DOCUMENT RESUME

ED 318 234 FL 018 449

AUTHOR Laforge, Lorne, Ed.
TITLE Bulletin bibliographique sur la linguistique appliquee a l'informatique (Bibliographic Bulletin on Applied Linguistics and Information Science). Relai, Publication K-3.
INSTITUTION Laval Univ., Quebec (Quebec). International Center for Research on Bilingualism.
REPORT NO ISBN-2-89219-182-3
PUB DATE 87
NOTE 135p.; All citations set in small type.
PUB TYPE Reference Materials - Bibliographies (131)
LANGUAGE French

EDRS PRICE MF01/PC06 Plus Postage.
DESCRIPTORS Annotated Bibliographies; *Applied Linguistics; Databases; Foreign Countries; *Information Science; *Interdisciplinary Approach

ABSTRACT

This annotated bibliography contains 150 citations of journal articles, conference and research reports, and other publications drawn from the BIBELO database concerning linguistics as applied to the field of information science or information science as applied to linguistics. The bulk of the bibliography consists of the bibliographic citations, which are alphabetically organized by author. Subject, descriptor, and document type indexes are also included. Annotations and descriptive indexing are in English or French, depending on the language of the document. (MSE)

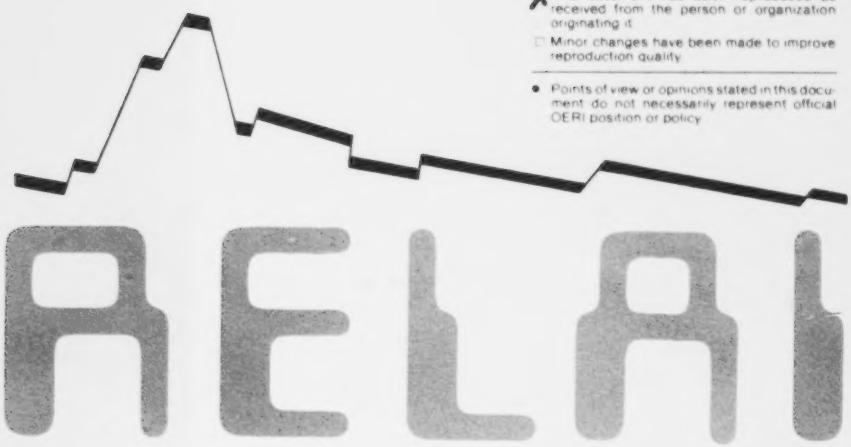
****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED318234

PUBLICATION
K-3

(CIRB)
Centre international de recherche sur le bilinguisme

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.



Recherche en linguistique appliquée à l'informatique

BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE SUR LA LINGUISTIQUE APPLIQUÉE À L'INFORMATIQUE

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
L. Laforge
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Banque de données BIBELO

Sous la direction de Lorne Laforge

FL018449

1987

BEST COPY AVAILABLE

Banque de données

B I B E L O

sous la direction de Lorne Laforge

BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE SUR LA LINGUISTIQUE APPLIQUÉE À L'INFORMATIQUE

Publication K-3

FL0141159

1987
Centre international de recherche sur le bilinguisme
International Center for Research on Bilingualism
Québec

Le Centre international de recherche sur le bilinguisme est un organisme de recherche universitaire qui reçoit une contribution du Secrétariat d'État du Canada pour son programme de publication.

Ont contribué de façon spéciale à la publication de ce Bulletin, l'Université Laval et la Compagnie IBM du Canada.

The International Center for Research on Bilingualism is a university research institution which receives a supporting grant from the Secretary of State of Canada for its publication programme.

Laval University and the IBM Company of Canada have also contributed, in a special manner, to the publication of this bulletin.

© **1987 CENTRE INTERNATIONAL DE RECHERCHE SUR LE BILINGUISME**
Tous droits réservés. Imprimé au Canada
Dépôt légal (Québec) 4e trimestre 1987
ISBN 2-89219-182-3

AVANT-PROPOS

Ce bulletin bibliographique a été préparé dans le cadre du projet Relai (Recherche en linguistique appliquée à l'informatique) au Centre international de recherche sur le bilinguisme (CIRB). Il contient 150 dossiers qui représentent un choix préliminaire d'ouvrages, tous contenus et analysés dans la banque de données BIBELO (Bibliographie informatisée sur le bilinguisme et l'enseignement des langues officielles) du CIRB. La totalité des ouvrages peut porter sur l'application de la linguistique à l'informatique ou l'application de l'informatique à la linguistique. Dans une perspective nouvelle, en concordance avec les nouveaux objectifs du CIRB qui consistent entre autres à promouvoir les recherches appliquées aux problèmes quotidiens de communication linguistique des usagers de l'informatique, l'équipe des chercheurs du projet Relai a fait le recensement des écrits les plus récents sur ce sujet.

Le responsable du projet Relai, M. Conrad Ouellon et le responsable de la banque de données documentaires, BIBELO, M. Lorne Laforge, tiennent à remercier tous les membres de l'équipe qui ont collaboré à la réalisation de ce bulletin, notamment madame Renate Moisan, chercheure et M. Guy Teasdale, bibliotechnicien et M. François Paré, analyste-programmeur. Ils soulignent également la contribution importante des membres de l'équipe BIBELO: Chantale Bourque, Sylvie Couture, Annette Dominik, Sylvie Dubois, Rachel Lamontagne, Agnès Lessard, Jean-François Montreuil, Micheline Ouellet, Anne Robitaille, étudiant(e)s de 2^{e} cycle, Jacqueline Gauthier, étudiante de 3^{e} cycle et Monique Jolin, chercheure.

Lorne Laforge
Directeur du CIRB

INTRODUCTION

BIBELO (Bibliographie informatisée sur le bilinguisme et l'enseignement des langues officielles) est une banque de données bibliographiques qui regroupent le signalement et le résumé d'articles de périodiques, de monographies, d'ouvrages collectifs, de rapports de recherche et de thèses parus au cours des dernières années sur le contact des langues et des cultures, sur le bilinguisme, l'enseignement des langues, la terminologie et la linguistique appliquée à l'utilisation de l'ordinateur.

BIBELO est née en 1984 grâce à une généreuse subvention accordée au CIRB (Centre international de recherche sur le bilinguisme) de l'Université Laval par le Secrétariat d'État du Canada. Les objectifs du projet BIBELO sont: 1) publier périodiquement un bulletin bibliographique dans l'un ou l'autre des domaines précités; 2) continuer le travail documentaire élaboré par le CIRB sous la direction du professeur William F. Mackey et publié sous le titre de *Bibliographie internationale sur le bilinguisme* et contenant environ 20,000 entrées; 3) innover dans le traitement de la documentation en créant des outils nouveaux et en utilisant le support de micro-ordinateurs reliés en réseau; 4) mettre en valeur les collections du Fonds documentaire du CIRB, en mettant l'accent sur la collection canadienne dans les domaines qui touchent les langues et les cultures en contact et la communication interlinguistique.

La première partie d'un bulletin BIBELO comprend une bibliographie méthodique où chaque dossier bibliographique est classé selon l'ordre alphabétique des auteurs, pour en faciliter le repérage ou la consultation. Un dossier bibliographique se lira comme suit:

Article de périodique

Auteur — N° d'accès — Titre de l'article — Titre du périodique

ACKER, C. 26340

Année de publication → 1984 Communication en langue étrangère. - Études de linguistique appliquée, no 156, oct.-déc., pp. 68-76. - QQLACI. - Article de périodique (FRN)

Première et dernière page de l'article

Volume — Date de publication — Type de document — Langue du document

Localisation du document

L'auteure présente la méthode de CLE (communication en langue étrangère) qui fait suite à la méthode ASV (communicative audio-scripto-visuelle). C'est à partir d'une structure opérationnelle, communicationnelle et pédagogique que cette méthode ou approche ouverte stimule la communication en langue étrangère. Complémentaire à tout enseignement de langue, elle recourt aux médias de communication considérés comme reflets et raccourcis de la langue cible. Elle peut être utilisée aux niveaux faux-débutant, intermédiaire et avancé. L'auteure souhaite l'avènement d'outils interactifs complémentaires à l'outil communicationnel de groupe (méthode CLE) sans briser la démarche et l'autonomie de l'apprenant. La question du micro-ordinateur et de son utilisation est posée. Références bibliographiques. C.B.C.

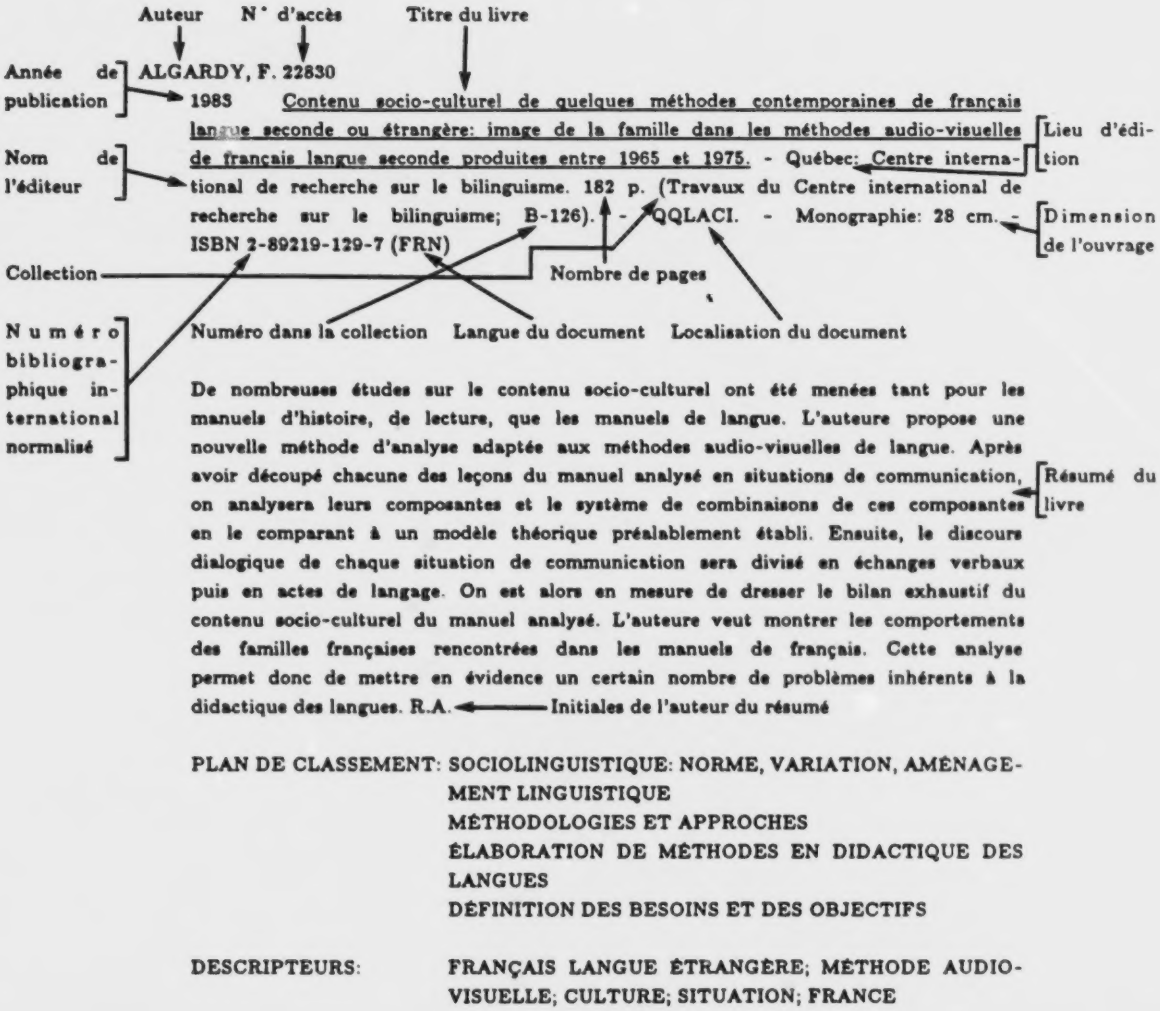
Résumé de l'article

Initiales de l'auteur du résumé

PLAN DE CLASSEMENT: MÉTHODOLOGIES ET APPROCHES
ÉLABORATION DE MÉTHODES EN DIDACTIQUE DES LANGUES
ÉLABORATION DE DIDACTICIELS
L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES PAR ORDINATEUR

DESCRIPTEURS: LANGUE ÉTRANGÈRE; MASS MÉDIA; INTERACTION; AUTONOMIE

Monographie



ALGARDY, F. 22830
1983 Contenu socio-culturel de quelques méthodes contemporaines de français langue seconde ou étrangère: image de la famille dans les méthodes audio-visuelles de français langue seconde produites entre 1965 et 1975. - Québec: Centre international de recherche sur le bilinguisme. 182 p. (Travaux du Centre international de recherche sur le bilinguisme; B-126). - QQLACI. - Monographie: 28 cm. - ISBN 2-89219-129-7 (FRN)

De nombreuses études sur le contenu socio-culturel ont été menées tant pour les manuels d'histoire, de lecture, que les manuels de langue. L'auteure propose une nouvelle méthode d'analyse adaptée aux méthodes audio-visuelles de langue. Après avoir découpé chacune des leçons du manuel analysé en situations de communication, on analysera leurs composantes et le système de combinaisons de ces composantes en le comparant à un modèle théorique préalablement établi. Ensuite, le discours dialogique de chaque situation de communication sera divisé en échanges verbaux puis en actes de langage. On est alors en mesure de dresser le bilan exhaustif du contenu socio-culturel du manuel analysé. L'auteure veut montrer les comportements des familles françaises rencontrées dans les manuels de français. Cette analyse permet donc de mettre en évidence un certain nombre de problèmes inhérents à la didactique des langues. R.A.

PLAN DE CLASSEMENT: SOCIOLINGUISTIQUE: NORME, VARIATION, AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE
MÉTHODOLOGIES ET APPROCHES
ÉLABORATION DE MÉTHODES EN DIDACTIQUE DES LANGUES
DÉFINITION DES BESOINS ET DES OBJECTIFS

DESCRIPTEURS: FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE; MÉTHODE AUDIO-VISUELLE; CULTURE; SITUATION; FRANCE

Le résumé d'un ouvrage est fait en français si le texte original est en français, en anglais, si le texte original est en anglais; dans les deux langues, français et anglais, si la publication est officiellement bilingue.

La deuxième partie d'un bulletin BIBELO comprend:

- un index des domaines de classement où chaque bibliographie est regroupé sous les différents domaines de classement (voir la liste ci-après) et signalé par son(ses) auteur(e) (s), son numéro d'accès, son titre, mais sans résumé;

- une bibliographie alphabétique qui comprend un index des descripteurs français et un index des descripteurs anglais, où chaque dossier bibliographique est regroupé et signalé par son ou ses auteur(e) (s), son numéro d'accès, la date de publication, le titre, le lieu d'édition, le nom de l'éditeur, le nombre de pages, mais sans résumé, sous des descripteurs classés par ordre alphabétique;

- un index des types de document où chaque dossier est regroupé par types de document (voir liste ci-après) et signalé par le titre du document, par son ou ses auteur(e) (s) et par son numéro d'accès, mais sans résumé.

Le lecteur peut donc repérer ce qu'il cherche de plusieurs façons:

a) à l'aide de l'ordre alphabétique des auteurs de la bibliographie méthodique;
b) à l'aide de l'index des domaines de classement;
c) à l'aide de l'index des descripteurs;
d) à l'aide de l'index des types de documents.

Les listes qui suivent faciliteront davantage la lecture des dossiers bibliographiques.

1. Localisation des documents

Les principaux sigles utilisés dans la Banque de données BIBELO sont:

QQLACI = Bibliothèque du CIRB
QQLA = Bibliothèque générale de l'Université Laval
QQLALL = Bibliothèque du département de langues et linguistique, Université Laval

Les autres sigles (majuscules sans accents) sont tirés des sources suivantes:

1) *Sigles des bibliothèques canadiennes*, 1985, onzième édition, Ottawa, Bibliothèque nationale du Canada.
2) Symbols of American Libraries, Washington, D.C., Library of Congress, Catalog, Publication Division.
3) Bulletin Sciences du Langage, Centre de documentation sciences humaines, CNRS, Paris, (Fichier Francis).

2. Liste des catégories de classement

Champ 48 **DOMAINES DE CLASSEMENT**

100 *Les disciplines connexes à la didactique des langues*
101 Pédagogie et psychopédagogie
102 Linguistique descriptive, linguistique contrastive, linguistique différencielle
103 Linguistique appliquée: traduction, terminologie, interprétation
104 Sociolinguistique: norme, variation, aménagement linguistique
105 Psycholinguistique: apprentissage, acquisition
106 Langues de spécialité, Lsp
107 Analyse du discours
108 Ethnographie de la communication

110 *La didactique des langues comme champ d'étude*
111 Didactique générale: principes, histoire et grands courants
112 Didactique analytique
113 Didactique psychologique
114 Méthodologies et approches
115 Linguistique appliquée à l'enseignement des langues étrangères

120 *Les travaux didactiques*
121 Élaboration de méthodes en didactique des langues
122 Exercice de langues
123 Élaboration de didacticiels

124 Lexicométrie
125 Tests et évaluation
126 Leçons de langues
127 Définition des besoins et des objectifs
128 Définition des programmes
129 Documents authentiques et stratégies de communication

130 *La technologie en didactique des langues*
131 Les moyens techniques traditionnels
132 Les moyens audiovisuels
133 Les laboratoires de langues
134 L'enseignement des langues par la télévision
135 L'enseignement des langues par ordinateur

140 *La documentation en didactique des langues*
141 Références bibliographiques générales en didactique des langues
142 Bibliographies
143 Banques de données en didactique des langues
144 Annuaires

150 *La formation en didactique des langues*
151 Enseignement des principes fondamentaux
152 Stages
153 Recherches expérimentales, études et documentation
154 Séminaires, colloques, rencontres

Champ 48 SUBJECT CATEGORIES FOR LANGUAGE DIDACTICS

100 *Language didactics related fields*
101 Pedagogy, instruction
102 Descriptive linguistics, contrastive linguistics
103 Applied linguistics: translation, terminology, interpretation
104 Sociolinguistics: norm, variation, language planning
105 Psycholinguistics: learning and acquisition
106 Language for special purposes (LSP)
107 Discourse analysis
108 Ethnography of communication (speech)

110 *Language didactics: a discipline*
111 General didactics: foundations, history, trends
112 Method and lesson analysis
113 Psychological didactics
114 Method and approach
115 Applied linguistics to the teaching of Foreign languages

120 *Didactic work*
121 Preparation and writing of teaching method
122 Language exercises and drills
123 Preparation of software
124 Lexicometrics
125 Tests and evaluation

126 Language lessons
127 Definition of needs and objectives
128 Definition of programs
129 Authentic material and communication strategies

130 *Technology in Language didactics*
131 Traditional technological aids
132 Audio-visual aids
133 Language laboratory
134 Language teaching by television
135 Computer assisted language teaching

140 *Language didactics documentation*
141 General bibliographical references in language didactics
142 Bibliographies
143 Data banks in language didactics
144 Directories

150 *Training in language didactics*
151 Teaching of principles in language didactics
152 Workshops
153 Experimental research, survey, study and documentation
154 Seminars, conferences, meetings

Champ 48 **DOMAINES DE CLASSEMENT**

200 *Les disciplines connexes à la terminologie*
201 Linguistique générale
202 Techniques documentaires
203 Classologie
204 Linguistique appliquée: traduction, rédaction technique
205 Science de l'information
206 Informatique
207 Philosophie: logique, ontologie
208 Lsp

210 *La terminologie comme science*
211 Fondements théoriques de la terminologie
212 Applications aux terminologies particulières
213 Lexicographie terminologique
214 Lexicographie traditionnelle
215 Lexicographie automatisée

220 *Les travaux terminologiques*
221 Préparation des travaux terminologiques
222 Élaboration de terminologie et de thésaurus
223 Méthodes traditionnelles
224 Méthodes informatisées
225 Néologie terminologique
226 Commissions de terminologie
227 Centres de traitement terminologique
228 Réseaux d'échanges terminologiques
229 Planification terminologique

230 *La documentation terminologique*
231 Références bibliographiques générales en terminologie
232 Bibliographies
233 Banques de données terminologiques
234 Vocabulaires spécialisés, thésaurus
235 Annuaires

240 *La normalisation terminologique*
241 Postulats fondamentaux de la normalisation terminologique
242 Terminologies normalisées
243 Harmonisation des terminologies
244 Planification linguistique

250 *La formation terminologique*
251 Enseignement des postulats fondamentaux
252 Enseignement des terminologies spécialisées
253 Enseignement de la documentation terminologique
254 Séminaires, colloques, rencontres

Champ 48 SUBJECT CATEGORIES FOR TERMINOLOGY

200 *Terminology related fields*
201 General linguistics
202 Documentation
203 Classification
204 Technical languages (applied linguistics, translation)
205 Information science
206 Computer science
207 Humanities (logics, ontology)
208 Lsp

210 *Terminology science (Terminology research)*
211 General theory of terminology (methods)
212 Specialized theories of terminologies (methods)
213 Terminological lexicography (methods)
214 Conventional lexicography
215 Computer aided lexicography (methods)

220 *Terminology work*
221 Organization of terminology work
222 Preparation of terminologies and thesauri
223 Conventional preparation
224 Computerized preparation
225 Creation of neologisms
226 Terminology commissions
227 Terminology agencies
228 Terminology co-ordination (network)
229 Terminology planning

230 *Terminology documentation*
231 Literature documentation
232 Bibliographies

233 Factual documentation (terminology bank)
234 Technical vocabulaires, thesauri, etc.
235 Directories

240 *Terminology standardization*
241 Terminological principles
242 Standardized terminologies
243 Unification of terminologies
244 Planned languages

250 *Training in terminology*
251 Terminological principles
252 Specialized terminologies
253 Terminology documentation
254 Seminars

Champ 48 DOMAINES DE CLASSEMENT: BILINGUISME

300 *Bilinguisme et multilinguisme (plurilinguisme)*
301 Éducation bilingue (multilingue, plurilingue)
302 Programmes d'enseignement bilingue (multilingue, plurilingue) immersion, enseignement intensif, etc.
303 Matériel didactique bilingue (multilingue, plurilingue)
304 Étudiants bilingues (multilingues, plurilingues)
305 Écoles (classes, cours) bilingues (multilingues, plurilingues)
306 Enseignants, auxiliaires pédagogiques bilingues (multilingues, plurilingues)

310 *Sociolinguistique (aspects et facteurs sociaux du bilinguisme)*
311 Contact des langues
312 Enquêtes et études sociolinguistiques: méthodologies
313 Sabirs, pidgins, créoles, lingua franca, continuum
314 Variation linguistique, niveau de langue, style, registre, accent
315 Norme
316 Dialecte, dialectologie, atlas linguistique, patois
317 Diglossie, alternance de code, transferts linguistiques
318 Ethnographie de la communication
319 Communauté linguistique, marché linguistique, habitus

320 *Psycholinguistique (aspects et facteurs psychologiques du bilinguisme)*
321 Psychologie sociale du langage
322 Psychanalyse, psychiatrie
323 Comportements langagiers
324 Interférence, transfert, interlangue
325 Attitude, motivation
326 Mesures et évaluation
327 Bilingualité
328 Acquisition et développement du langage chez l'enfant
329 Apprentissage et fonctionnement du langage chez l'adulte

330 *Ethnolinguistique (aspects et facteurs ethniques du bilinguisme)*
331 Biculturalisme et multiculturalisme (pluriculturalisme)
332 Langue et culture (contacts)
333 Acculturation, assimilation, intégration
334 Immigrants, migrants, groupes ethniques

335 Ethnicité, identité culturelle
336 Minorités culturelles
337 Communication/tension, conflit interculturel
338 Racisme, préjugés, stéréotypes, discrimination
339 Irrédentisme, maintien culturel, langues ancestrales, patrimoniales, d'origine

340 *Linguistique (aspects et facteurs linguistiques du bilinguisme)*
341 Traduction, terminologie, LSP (voir 200 à 254)
342 Neurolinguistique, pathologie du langage
343 Lexicologie, lexicographie, lexicométrie
344 Analyse du discours, linguistique textuelle
345 Linguistique appliquée (voir 100 à 154)
346 Linguistique descriptive
347 Linguistique différentielle (analyse des erreurs, emprunts, analyse contrastive)
348 Linguistique historique, diachronique (adstrat, substrat)

350 *Aménagement linguistique (aspects et facteurs politiques et juridiques du bilinguisme)*
351 Corpus et Status. Corps de la langue - Fonctions de la langue dans les activités sociales. Domaines d'interyention (Domain Theory)
352 Géolinguistique, territorialité
353 Droits linguistiques
354 Législation linguistique, politique
355 Minorités linguistiques
356 Langue, nation, race, pays, peuple
357 Bilinguisme institutionnel, bilinguisme individuel
358 Langue officielle, langue nationale
359 Démolinguistique

360 *Documentation sur le bilinguisme (multilinguisme, plurilinguisme)*
361 Références bibliographiques générales sur le bilinguisme (multilinguisme, plurilinguisme)
362 Bibliographie
363 Banques de données, bases de données sur le bilinguisme (multilinguisme, plurilinguisme)
364 Annuaires, bulletins

370 *La formation à l'étude du bilinguisme (multilinguisme, plurilinguisme)*
371 Enseignement, cours, programmes sur le bilinguisme (multilinguisme, plurilinguisme)
372 Stages
373 Institutions, centres de recherche sur le bilinguisme (multilinguisme, plurilinguisme)
374 Recherches expérimentales, études sur le bilinguisme (multilinguisme, plurilinguisme)
375 Séminaires, colloques, rencontres sur le bilinguisme (multilinguisme, plurilinguisme)

Champ 48 SUBJECT CATEGORIES FOR BILINGUALISM (MULTILINGUALISM)

300 *Bilingualism, multilingualism*
301 Bilingual (multilingual) Education
302 Bilingual (multilingual) Teaching Programs: immersion, intensive teaching, etc.
303 Bilingual (multilingual) Teaching Material
304 Bilingual (multilingual) Students
305 Bilingual (multilingual) Schools, Classes, Courses
306 Bilingual (multilingual) Teachers, Teaching Aides

310 *Sociolinguistics (Social Aspects and Factors of Bilingualism)*
311 Languages in Contact

312 Research, Survey, Studies in Sociolinguistics
313 Sabirs, Pidgins, Creoles, Lingua Franca, Continuum
314 Linguistic Variation, Style, Register, Accent
315 Norm
316 Dialect, Dialectology, Atlas, Patois
317 Diglossia, Code Switching, Linguistic Transfers
318 Ethnography of Speaking
319 Linguistic Community, Linguistic Market, Habitus

320 *Psycholinguistics (Psychological Aspects and Factors of Bilingualism)*
321 Social Psychology of Language
322 Psychoanalysis, Psychiatry
323 Communicative Behaviours
324 Interference, Transfer, Interlanguage
325 Attitudes, Motivation
326 Testing and Evaluation
327 Bilinguality
328 Acquisition and Development of Language for a Child
329 Learning and Language Use for an Adult

330 Ethnolinguistic (Ethnic Aspects and Factors of Bilingualims)
331 Biculturalism and Multiculturalism
332 Language and Culture (Contact)
333 Acculturation, Assimilation, Integration
334 Immigrants, Migrants, Ethnic Groups
335 Ethnicity, Cultural Identity
336 Cultural Minority
337 Communication/Tension, Intercultural Conflict
338 Racism, Prejudices, Stereotypes, Discrimination
339 Cultural Maintenance, Irredentism, Heritage Languages, Languages of Origin

340 *Linguistics (Linguistic Aspects and Factors of Bilingualism)*
341 Translation, Terminology, LSP (cf. 200 to 254)
342 Neurolinguistics, Language Pathology
343 Lexicology, Lexicography, Lexicometrics
344 Discourse Analyses, Text Linguistics
345 Applied Linguistics (cf. 100 to 154)
346 Descriptive Linguistics
347 Contrastive Linguistics (Error Analyses, Loans, Contrastive Analysis)
348 Historical Linguistics, Diachronic Linguistics (Asdtratum, Substratum)

350 *Language Planning (Political and Legislative Aspects and Factors of Bilingualism)*
351 Corpus and Status. Domain Theory
352 Geolinguistic, Territoriality
353 Linguistic Rights
354 Linguistic Legislation, Policy
355 Linguistic Minority
356 Language, Nation, Race, State, People
357 Institutional Bilingualism, Individual Bilingualism
358 Official Language, National Language
359 Demolinguistics

360 *Documentation on Bilingualism (Multilingualism)*
361 General Bibliographical References on Bilingualism (Multilingualism)
362 Thematic Bibliographies on Bilingualism (Multilingualism)

363 Data Banks and Data Bases on Bilingualism (Multilingualism)
364 Directories, Bulletins

370 *Training and Study on Bilingualism (Multilingualism)*
361 Teaching, Courses, Programmes on Bilingualism (Multilingualism)
372 Institutions, Research Centers on Bilingualism (Multilingualism)
373 Workshops
374 Experimental Research, Study on Bilingualism (Multilingualism)
375 Seminars, Colloquia, Conferences on Bilingualism (Multilingualism)

DOMAINES DE CLASSEMENT
Linguistique / Informatique

400 *Disciplines connexes*
401 Linguistique computationnelle
402 Cybernétique
403 Documentation - Information
404 Sciences cognitives
405 Sciences du comportement
406 Linguistique formelle
407 Sémantique et sémiotique
408 Communication
409 Didactique des langues

410 *Champs d'étude*
411 E.A.O., E.I.A.O., A.P.O.
412 Testing par ordinateur
413 Analyse du discours
414 Reconnaissance de la parole - Synthèse de la parole
415 Les jeux linguistiques
416 Reconnaissance de l'écriture

420 *Travaux linguistiques informatisés*
421 Traduction automatique
422 Banques de données - terminologie
423 Évaluation de logiciel (didacticiel)
424 Lexicométrie
425 Vidéodisque
426 Traitement de textes
427 Génération de textes
428 Analyse automatique des textes

430 *Technologie et langages*
431 Intelligence artificielle
432 Système expert
433 Système auteur
434 Cinquième génération
435 Système interactif
436 Technologie de l'enseignement
437 Claviers - caractères orthographiques

440 *Documentation - Information*
441 Références bibliographiques générales
442 Bibliographies

443 Banques de données
444 Annuaire

450 *Formation*
451 Enseignement
452 Stages
453 Recherches expérimentales, études et documentation
454 Séminaires, colloques, rencontres
455 Centres, écoles, associations

SUBJECT CATEGORIES
Linguistics / Computer Science

400 *Related Fields*
401 Computational Linguistics
402 Cybernetics
403 Documentation - Information
404 Cognitive Sciences
405 Behavioural Sciences
406 Formal Linguistics
407 Semantics and Semiotics
408 Communication
409 Language Didactics

410 *Linguistics / Computer Science: a discipline*
411 C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
412 Computer Assisted Testing
413 Text Analysis
414 Speech Recognition - Speech Synthesis
415 Linguistic Games
416 Optical Character Recognition

420 *Linguistics / Computer Science Work*
421 Machine Translation
422 Data Banks - Terminology
423 Software Evaluation (Assessment)
424 Lexicometrics
425 Videodisc
426 Word Processing
427 Automatic Text Generation
428 Computerized Text Analysis

430 *Technology and Languages*
431 Artificial Intelligence
432 Expert System
433 Author System
434 Fifth Generation Micro-Computer
435 Interactive System
436 Educational Technology
437 Keyboards - Orthographic Characters

440 *Documentation - Information*
441 General Bibliographical References
442 Bibliographies

443 Data Banks
444 Directories

450 *Training*
451 Teaching Programs
452 Workshops
453 Experimental Research, Survey, Study and Documentation
454 Seminars, Conferences, Meetings
455 Centers, Schools, Associations

3. Types de document

Champ 30 **TYPES DE DOCUMENT**

1 Monographie
2 Thèse
3 Essai
4 Ouvrage collectif: recueil
5 Microfilms, microfiches
6 Document officiel: lois, règlements.
7 Article de périodique
8 Quotidien
9 Recensions: compte-rendus, résumés
10 Document non-publié: manuscrits, travaux d'étudiants, mémoires, point de vue, conférence, discours.
11 Rapport
12 Prospectus
13 Test-questionnaire
14 Bibliographie
15 Actes de colloque
16 Matériel didactique
17 Répertoire

4. Bordereau de saisie

Projet BIBELO

Bordereau

CIRB Bibliographie informatisée sur le bilinguisme et l'enseignement des langues officielles

1. Numéro d'accès: 2. Auteur(s) – Nom de famille (majuscule), initiale(s)

3. Auteur collectif ou institutionnel (organisme, gouvernement, pays, etc.) (majuscule) (L1)

4. Auteur collectif ou institutionnel (organisme, gouvernement, pays, etc.) (majuscule) (L2)

5. Rédacteur(s) (réd.) – Nom de famille (majuscule), initiale(s)

6. Titre (L1)

7. Titre (L2)

8. Sous-titre (L1)

9. Sous-titre (L2)

10. Actes, collectif, périodique – (L1): In –

11. Actes, collectif, périodique – (L2): In –

12. (Réd.) – Nom de famille (minuscule), initiale(s)

13. Nom de la collection
14. Numéro dans la collection
15. Numéro d'édition
16. Lieu d'édition – (L1)
17. Lieu d'édition – (L2)
18. Code de langue
19. Editeur
20. Année d'édition 21. Volume / Numéro du périodique 22. Mois du périodique
23. Numéro du chapitre 24. Nombre de pages
25. PP. 26. Nombre de tomes
27. Numéro du tome 28. Titre du tome

29. Localisation du document (majuscule)

30. Type de document
31. Support (microfilm / microfiche)
32. Localisation du support (majuscule)

33. Matériel didactique (type)
34. Localisation du matériel didactique (majuscule)

35. Clientèle visée 36. Niveau
37. Traduction 38. Auteur(s) de la traduction – Nom de famille (majuscule), initiale(s)

39. Traduction Titre de l'original

40. Congrès – Nom (L1)

41. Congrès – Nom (L2)

42. Congrès – Lieu – Ville (L1)
43. Congrès – Lieu – Ville (L2)
44. Congrès – Lieu – Pays, Province, Etat (L1)
45. Congrès – Lieu – Pays, Province, Etat (L2)
46. Congrès – Date – Debut (AAMMJJ) 47. Congrès – Date – Fin (AAMMJJ)
48. Catégorie de classement – (voir plan de classement):
1. 2. 3. 4.
49. Descripteur (français): (majuscule) 1.
2.
3.
4.
50 Descripteur (anglais) (maiuscule) 1.
2.
3.
4.
51. Situation geographique – (français) (maiuscule)
52. Situation geographique – (anglais) (majuscule)
53. Resume

54. Abstract

55. ISSN 56. ISBN
57. Format ISO 58. Statut du dossier
59. Date de saisie (AAMMJJ)
60 Point d'origine du réseau (français)
61. Point d'origine du reseau (anglais)
62. Note

© CIRB

Lorne LAFORGE

BIBLIOGRAPHIE MÉTHODIQUE

AARONS, D. 28089
1985 The Voice of the '80s. - PC: The Independent Guide to IBM Personal Computers, vol. 4, no. 5, Mar., pp.114-121. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

Conversing with computers has been a common fantasy since machines were invented. This article explores today's technology of computer-related speech synthesis. Some technical aspects of digitized speech are described in simple terms, explaining how speech is recorded, analyzed, stored on bytes, and later treated for "voice" production. To illustrate the possibilities and applications of speech synthesis, two systems are described: the TECMAR Speech Master and the Vynet V1021/SD/SP and V1021/VS. A.L.

SUBJECT CATEGORIES: SPEECH RECOGNITION - SPEECH SYNTHESIS

DESCRIPTORS: DIGITIZED SPEECH; VOICE PRODUCTION

ALLAN, R. 28196
1984 Interactive Videodiscs : An Interview with Dr. William Olivier of the Ontario Institute for Studies in Education; CIE looks at their Research into videodiscs. - Computers in Education, déc., pp.7-9. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

The article looks at the interactive videodisc project at OISE and how it started (the goal was an automated authoring system). Some advantages of using videodiscs as part of an educational system are: a) its enormous storage capacity; b) test comparison indications that students scored higher with videodisc instruction. Currently, the videodisc work done in Canada (there are three companies in Ontario) focuses on training. The largest market for interactive video, apart from business, is large schools and colleges and Kindergarten to grade thirteen. Videodiscs can be used for a fundamentally new way of doing things. The videodisc should be used especially where photographic quality images and high fidelity audio are required. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: VIDEODISC
EXPERIMENTAL RESEARCH, SURVEY, STUDY AND DOCUMENTATION
AUTHOR SYSTEM
EDUCATIONAL TECHNOLOGY

DESCRIPTORS: CANADA

ANDREEWSKY, A., DÉSI, M., FLUHR, C., LIÉNARD, J.S., MARIANI, J., NEEL, F., POIRIER, F. 28370
1983 Reconnaissance pour la dictée automatique de la parole continue. - T.A. Informations, vol. 24, no. 2, pp.13-23. - QQLA. - Article de périodique (FRN)

Les auteurs décrivent dans ses grandes lignes un projet dit de "dictée automatique" visant l'obtention d'un texte correct du point de vue du lexique, de l'orthographe et du sens, à partir de l'enregistrement sonore d'un texte dicté par un locuteur qui respecte pour la prononciation certaines contraintes de débit et de liaison. Les problèmes rencontrés lors du processus de la saisie acoustique à sa transcription sous la forme d'un texte correct sont de deux ordres: 1) phonétique (problèmes de coarticulation, déformation, etc.); 2) linguistique, en ce sens qu'une chaîne phonétique entièrement correcte peut encore traduire un problème de compréhension. Une partie du travail exposé ici représente les thèses de Martine Désí et Franck Poirier. S.C.

PLAN DE CLASSEMENT: LINGUISTIQUE FORMELLE
RECONNAISSANCE DE LA PAROLE - SYNTHÈSE DE LA PAROLE

DESCRIPTEURS: FRANÇAIS; PHONÉTIQUE; DICTÉE

BÉGIN, Y., LECLERC, M. 28040
1984 Évaluation des logiciels éducatifs à contenu d'enseignement ("didacticiels"). - Sainte-Foy (Qué.) : INRS-Education. 28 p. - QQLACI. - Document non-publié. - L'association internationale de pédagogie expérimentale de langue française (A.I.P.E.L.F), Sherbrooke, Québec. (84.08.22. - 84.08.) (FRN)

L'équipe qui a élaboré cette "approche méthodologique" s'est inspirée de la méthode développée par MICROSIFT. Cependant, l'observation des réactions de l'utilisateur/trice est obligatoire pour eux, afin de savoir si celui-ci/ celle-ci tire avantage du produit. L'évaluation est tri-dimensionnelle:

BÉGIN, Y., LECLERC, M. 28040 (suite)
le contenu enseigné, l'approche pédagogique et l'utilisation de l'ordinateur doivent faire l'objet d'interrogations distinctes. Les auteurs jugent comme particulièrement importante la validation par un pré-test et un post-test sous la forme d'un questionnaire et d'une observation du comportement de l'élève. R.M.

PLAN DE CLASSEMENT: ÉVALUATION DE LOGICIEL (DIDACTICIEL)

DESCRIPTEURS: CRITÈRES D'ÉVALUATION

BENNION, J.L. VOIR SCHNEIDER, E.W. 28127

BERNILLON, J. 28045
1983 Informatique, information, traitement de l'information. - Études de linguistique appliquée, no. 50, avril-juin, pp.37-43. - QQLA. - Article de périodique (FRN)

La structure logique du fonctionnement d'un ordinateur ne peut être ignorée et restera la contrainte de son utilisation. A l'aide d'une série de courts épisodes décrivant une situation de communication, l'auteur, par analogie, introduit les principaux termes relatifs à l'ordinateur, en tant que transmetteur d'information: message (forme, support), information, signal, traitement automatique, programme, langage... Ces éléments sont ensuite mis en relation de façon à faire ressortir l'importance de maîtriser la structure logique du fonctionnement de l'ordinateur (des informations très précises en entrée, un traitement formel parfaitement défini) pour en arriver aux résultats souhaités. A.L.

PLAN DE CLASSEMENT: DOCUMENTATION - INFORMATION
FORMATION

DESCRIPTEURS: CULTURE INFORMATIQUE; TERMINOLOGIE DE L'ORDINATEUR

BERRENDONNER, A., BOUCHÉ, R., LE GUERN, M., ROUAULT, J. 28341
1980 Pour une méthode d'interaction pondérée des composants morphologique et syntaxique en analyse automatique du français. - T.A. Informations, vol. 21, no. 1, pp.3-28. - QQLA. - Article de périodique (FRN)

Constatant la désaffection croissante des linguistes pour la traduction automatique des langues (T.A.L.), les auteurs en attribuent la cause à une trop grande flexibilité des définitions des concepts utilisés, à la hauteur des procédures d'analyse ainsi qu'aux ambiguïtés qui naissent d'un trop grand nombre de solutions possibles au terme de l'analyse (et ce, en raison du fait que l'étude porte sur l'ensemble des phénomènes linguistiques au lieu de cerner un domaine particulier). Ainsi les auteurs préconisent-ils de travailler sur une série limitée de textes en français qui ne contiendraient plus, au terme d'opérations de filtrages successifs (tests de fréquence statistique et analyses grammaticales formées) qu'un corpus acceptable pour une analyse en T.A.L. Les auteurs fournissent une analyse détaillée de la méthode et proposent un schéma d'analyse morphosyntaxique du français. M.J.

PLAN DE CLASSEMENT: LINGUISTIQUE FORMELLE
TRADUCTION AUTOMATIQUE
ANALYSE AUTOMATIQUE DES TEXTES

DESCRIPTEURS: ANALYSE MORPHOSYNTAXIQUE; FRANÇAIS

BERTRAND, C. 33016
1986 Enseignement des méthodes quantitatives et computationnelles en sciences humaines à l'Université de Liège : Apport du passé et perspectives d'avenir. In : Méthodes quantitatives et informatiques dans l'étude des textes = Computers in Literary & Linguistic Research. - Genève, Paris : Slatkine, pp.89-98 (Travaux de linguistique quantitative ; 35). - 2 t. ; t.1. - QQLA. - Actes de colloque. - Colloque International CNRS, Nice, France. (85.06.05. - 85.06.08.). - ISBN 2-05-100730-6 (FRN)

BERTRAND, C. 33016 (suite)
Après en avoir fait l'historique, l'auteure décrit le programme de cours conduisant à l'obtention du Certificat d'Analyse automatique de l'Information en Sciences humaines instauré à l'Université de Liège. Elle passe aussi en revue le taux d'assistance à ce programme de ses origines (1967) à nos jours. Elle présente ensuite les résultats d'une enquête, menée auprès d'anciens et d'actuels étudiants, dont les buts étaient de déterminer à quelles innovations ou raisons répond le choix d'un tel programme ainsi que les avantages que les étudiants espèrent ou espéraient tirer d'une telle formation. Sur la foi des résultats de cette enquête, l'auteure envisage enfin les perspectives d'avenir de ce programme d'études. C.B.

PLAN DE CLASSEMENT: LINGUISTIQUE COMPUTATIONNELLE
ENSEIGNEMENT
ANALYSE AUTOMATIQUE DES TEXTES

SUBJECT CATEGORIES: COMPUTATIONAL LINGUISTICS
TEACHING PROGRAMS
COMPUTERIZED TEXT ANALYSIS

DESCRIPTEURS: ÉTUDE DES TEXTES; MÉTHODE QUANTITATIVE
En tête de titre: "En hommage à Charles Muller"

BOITET, C., GUILLAUME, P., QUEZEL-AMBRUNAZ, M. 28493
1982 Implementation and Conversational Environment of Ariane 78.4, an Integrated System for Automated Translation and Human Revision. In : Coling 82, Horecky, J. (ed.). - Amsterdam : North-Holland Publishing, pp.19-27 (North Holland Linguistic Series ; 47). - QQLA. - Actes de colloque. - Proceedings of the Ninth International Conference on Computational Linguistics, Prague. (82.07.05. - 82.07.10.). - ISBN 0 444 863931 (ANG)

ARIANE-78.4 is a computer system designed to offer an adequate environment for constructing machine translation programs, for running them, and for (humanly) revising the rough translations produced by the computer. Part I gives the necessary introduction to the system and its components. In part II, the author explains the global queries and actions of ARIANE-78. Parts III and IV concern the subenvironments under which linguists may prepare the texts in different corpuses, by entering them directly or reading them from input devices and compose and compile the linguistic files. Part V describes some of the facilities for the interactive debugging of the different steps of an application. Part VI presents 2 very powerful operators and the subenvironment for human revision. The author concludes by giving some estimates of the static and dynamic costs of the system. M.B.

SUBJECT CATEGORIES: MACHINE TRANSLATION
COMPUTATIONAL LINGUISTICS

DESCRIPTORS: COMPUTER SYSTEM IMPLEMENTATION

BOITEY, C. VOIR VAUQUOIS, B. 29502

BOUCHÉ, R. VOIR BERRENDONNER, A. 28341

BOUGAÏEFF, A. (réd.) 28912
1984 Colloque de l'APOP 1984: La parole aux usagers : Répertoire bibliographique. - (s.l.) : (s.n.). 68 p. - QQLACI. - Répertoire (FRN)

Le but de ce répertoire est d'apporter un complément à l'information reçue dans les différents ateliers et séminaires du deuxième colloque de l'APOP de juin 1984. Plusieurs bases de données informatisées ont été dépouillées en recherchant les références qui portaient sur l'utilisation de langages-auteur, sur l'EAO et sur les implications plus générales de l'ordinateur en éducation. Les bases de données consultées, et dont on fait une brève présentation, sont les suivantes: ÉDUQ, RADAR, QUESTEL, MICROCOMPUTER INDEX, ERIC et International Software Data Base. R.M.

PLAN DE CLASSEMENT: E.A.O., E.I.A.O., A.P.O.
SYSTÈME AUTEUR
BIBLIOGRAPHIES
BANQUES DE DONNÉES

BOUGAÏEFF, A. (réd.) 28912 (suite)
DESCRIPTEURS: EXPLOITATION DE L'ORDINATEUR

BOULET, M.M. 28306
1984 Le système d'auteur Micro-Scope. - L'APOP, vol. II, no. 4, Sept., pp.7-8. - QQLACI. - Article de périodique (FRN)

Ce système propose aux concepteurs de créer leurs didacticiels de façon interactive. Il encadre continuellement l'auteur(e) lors de la création (pour l'entrée, le traitement et la sortie des éléments de la leçon ou du test, selon le cas) et facilite la codification du contenu de la leçon. On décrit l'utilisation des fiches ainsi que les codes pour améliorer l'analyse des réponses, en utilisant le langage Legato (compris à l'intérieur du système). On peut inclure des programmes écrits en Basic et en binaire. Après avoir introduit cet outil, on propose un mode d'emploi du Micro-Scope. R.M.

PLAN DE CLASSEMENT: ÉLABORATION DE DIDACTICIELS
E.A.O., E.I.A.O., A.P.O.
SYSTÈME AUTEUR
TECHNOLOGIE ET LANGAGES

BOURBEAU, L. VOIR ISABELLE, P. 29507

BOURGET, R. 28685
1981 La reconnaissance de la parole par l'ordinateur. - L'Info-Québec, vol. 6, no. 4, déc., pp.11-13. - QQLACI. - Article de périodique (FRN)

Survol sommaire des différentes phases à parcourir pour conceptualiser un système d'analyse de la parole par ordinateur. Revue des objectifs et contraintes que l'on doit définir au départ (ex: un système donné visera-t-il à analyser des mots isolés ou un discours continu?). Les problèmes liés à la reconnaissance de la parole (variabilité, redondance, intonation) sont ensuite posés, et l'on définit les étapes nécessaires pour reconnaître les formes. Traduites en termes de reconnaissance par ordinateur, ces étapes deviennent: captage et analyse acoustique, analyses phonétique, prosodique, lexicale, syntaxique et sémantique. L'auteur présente quatre schémas d'analyseurs illustrant ces étapes. Il traite ensuite des deux divisions que l'on retrouve dans le classement des systèmes de reconnaissance de la parole. A.R.

PLAN DE CLASSEMENT: RECONNAISSANCE DE LA PAROLE - SYNTHÈSE DE LA PAROLE
LINGUISTIQUE FORMELLE
SÉMANTIQUE ET SÉMIOTIQUE

DESCRIPTEURS: SYSTÈME D'ANALYSE DE LA PAROLE PAR ORDINATEUR; ANALYSE PHONÉTIQUE; ANALYSE ACOUSTIQUE; ANALYSE PROSODIQUE
Suite dans le vol.6, no 5 de l'Info Québec, pp. 12-15

BOURQUIN, G. 29516
1985 L'intérêt linguistique de la traduction automatique. In : La recherche française par ordinateur en langue et littérature, Charpentier, C. & David, J. (réd.). - Genève, Paris : Éditions Slatkine, pp.149-152 (Travaux de linguistique quantitative ; 33). - QQLA. - Actes de colloque. - Colloque organisé par l'Université de Metz sous l'égide de l'ALLC, Metz, France. (83.06.01. - 83.06.03.). - ISBN 2-05-100669-5 (FRN)

L'auteur tente ici, par quelques exemples, de montrer en quoi les recherches sur la traduction automatique peuvent contribuer au progrès de la réflexion linguistique. Il pose le problème en s'attardant sur deux exemples rencontrés en traduction automatique de l'anglais au français: le pronom ON (langue cible) et le déterminant ZERO (langue source). Dans les deux cas, c'est la traduction automatique et non la traduction humaine qui a permis de poser le problème et de fournir un point de départ à la recherche linguistique. La section suivante aborde la question de la sensibilisation d'un programme de traduction automatique à la saisie, à l'analyse, et à l'interprétation des interactions entre faits grammaticaux, configurations syntaxiques, unités lexicales et traits référentiels. L'auteur se penche ensuite sur un des aspects qui constituent

BOURQUIN, G. 29516 (suite)
l'intérêt linguistique des recherches en TA: la notion de corpus. Il termine par quelques mots sur l'aspect épistémologique du problème. M.B.

PLAN DE CLASSEMENT: TRADUCTION AUTOMATIQUE
LINGUISTIQUE FORMELLE

DESCRIPTEURS: ANGLAIS/FRANÇAIS; CORPUS; ÉPISTÉMOLOGIE

BRUNELLE, A. 28017
1985 Le projet "New O.E.D." : L'informatisation d'un dictionnaire. - L'APOP, Vol. III, no 4, mai, pp.9-10. - QQLACI. - Article de périodique (FRN)

Il est question de l'informatisation du New Oxford English Dictionary, de son Supplément, et aussi des organismes qui y collaborent (Presses de l'Université d'Oxford, IBM-UK + ICC; l'Université de Waterloo). L'intégration informatisée des données additionnelles (Supplément) du OED se fera en deux étapes: 1. encodage du dictionnaire et de son Supplément, 2. intégration du Supplément. Des avantages en découlent: l'encodage fait de la consultation un processus très dynamique; l'informatisation de la banque de données permettra d'effectuer une mise à jour continue. Des recherches déjà greffées sur ce projet font entrevoir de multiples applications. R.M.

PLAN DE CLASSEMENT: BANQUES DE DONNÉES
DOCUMENTATION - INFORMATION

DESCRIPTEURS: DICTIONNAIRE; ENCODAGE

BURKE, M., FISHER, G.A. JR. 28974
1982 A Practical Method for Syntactic Error Diagnosis and Recovery. - SIGPLAN Notices, vol. 17, no. 6, June, pp.67-78. - QQLACI. - Article de périodique. - SIGPLAN' 82 Symposium on Compiler Construction, Boston, Mass.. (82.06.23. - 82.06.25.) (ANG)

The goal of this research is to develop a practical syntactic error recovery method applicable within the general framework of viable prefix parsing. The method presented here is an attempt to accurately diagnose and report all syntax errors without reporting errors that are not actually present. It assumes a framework in which a LR or LL parser, driven by the tables produced by a parser generator, maintains an input symbol buffer, state, or prediction stack, and parse stack. LR parsing, LL parsing, implementation considerations, comparisons with other methods, and evaluation and performance of the method are discussed. An appendix presents a sample from the [RD] collection of erroneous Pascal programs. S.C.

SUBJECT CATEGORIES: COMPUTATIONAL LINGUISTICS
FORMAL LINGUISTICS

DESCRIPTORS: PARSING; ERROR RECOVERY

BUSH, M.D. VOIR SCHRUPP, D.M. 28103

CANADA - DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS VOIR CANADA - MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS 29837

CANADA - MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS CANADA - DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS 29837
(s.d.) Le Centre canadien de recherche sur l'informatisation du travail : Document d'information = Canadian Workplace Automation Research Centre. - Ottawa : Canada, Ministère des Communications. 9 p. - QQLACI. - Prospectus (FRN)

Ce document présente le Centre canadien de recherche sur l'informatisation du travail inauguré le 5 novembre 1985, lequel se propose de catalyser les développements technologiques de ce domaine. Premièrement, des informations sur le comité consultatif, les objectifs et la clientèle du Centre, sont données. Deuxièmement, des axes de recherche appliquée, donnant lieu à des activités mises en oeuvre par trois directions de recherche, sont identifiés: systèmes bilingues et multilingues, traduction assistée par ordinateur, systèmes experts, etc. De plus, la direction de la collaboration externe apporte un soutien aux autres directions de recherche par le biais du réseau

CANADA - MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS = CANADA - DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS 29837 (suite)
d'information scientifique et du programme national d'échange de personnel spécialisé. S.C.

PLAN DE CLASSEMENT: TRADUCTION AUTOMATIQUE
SYSTÈME EXPERT
DOCUMENTATION - INFORMATION
CENTRES, ÉCOLES, ASSOCIATIONS

SUBJECT CATEGORIES: MACHINE TRANSLATION
EXPERT SYSTEM
DOCUMENTATION - INFORMATION
CENTERS, SCHOOLS, ASSOCIATIONS

DESCRIPTEURS: INFORMATISATION DU TRAVAIL; SYSTÈME BILINGUE (MULTILINGUE); CANADA

CARBONELL, J.G., HAYES, P.J. 28321
1983 Recovery Stategies for Parsing Extragrammatical Language. - American Journal of Computational Linguistics, vol. 9, no. 3-4, July-Dec., pp.123-146. - QQLA. - Article de périodique (ANG)

Practical natural language interfaces must exhibit robust behaviour in the presence of extragrammatical user input. This paper classifies different types of grammatical deviations and related phenomena at the lexical, sentential and dialogue levels and presents recovery strategies tailored to specific phenomena in the classification. Such strategies constitute a tool chest of computationally tractable methods for coping with extragrammaticality in restricted domain natural language. Some of the strategies have been tested and proven viable in existing parsers. A.A.

SUBJECT CATEGORIES: COMPUTATIONAL LINGUISTICS

DESCRIPTORS: EXTRAGRAMMATICAL LANGUAGES; NATURAL LANGUAGE INTERFACE; PARSING; RECOVERY STRATEGIES

CARBONELL, J.G. VOIR HAYES, P.J. 29982

CARBONELL, N., HATON, J.P., PIERREL, J.M., LONGCHAMP, F. 28316
1983 Élaboration d'un système expert pour le décodage phonétique automatique de la parole. - Speech Communication, vol. 2, nos 2-3, July, pp.231-233. - QQLACI. - Article de périodique (FRN)

Cet article traite de l'élaboration d'un système expert simulant l'expert phonéticien capable de lire un sonagramme. La démarche, qui constitue le point de départ du travail, consiste à dégager rapidement les grandes lignes d'un système expert et de tester la pertinence du modèle obtenu à l'aide de systèmes informatiques existants, en les modifiant afin qu'il reproduise la compétence humaine telle qu'elle apparait à l'expert. Les hypothèses de travail sont exposées de même qu'une description sommaire du système expert en cours d'élaboration. Trois étapes dans la stratégie de l'expert ont été observées: la détection des noyaux vocaliques, la détermination d'une durée vocalique moyenne et la segmentation et l'identification de segments. S.C.

Expert systems have been extensively used as a means for integrating the expertise of a human being into an artificial intelligence system. The group is presently designing an expert system which will integrate the strategy and the knowledge of a phonetician reading a speech spectrogram. Their goal is twofold, first to obtain a better insight into the acoustic-decoding of speech, and, second, to improve the efficiency of present automatic phonetic recognition systems. This paper presents a preliminary description of the project, especially the overall strategy of the expert and the role of duration parameters in the segmentation and identification processes. M.A.A.

PLAN DE CLASSEMENT: SYSTÈME EXPERT
RECONNAISSANCE DE LA PAROLE - SYNTHÈSE DE LA PAROLE

SUBJECT CATEGORIES: EXPERT SYSTEM
SPEECH RECOGNITION - SPEECH SYNTHESIS

DESCRIPTEURS: PHONÉTIQUE

DESCRIPTORS: PHONETICS

CASSIDY, J.E. 28395
1983 Using Computers to Teach Foreign Languages to Adults. - CALICO Journal, vol. 1, no. 2, Sept., pp.14-16. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

The purpose of this paper is to discuss the pros and cons of using the computer as a mechanism to facilitate foreign language learning for adults. While good computer-based instruction is self-contained, it is not intended to replace instructors. With it, learning for adults can be made easier and teaching more challenging and rewarding. Computer-based instruction offers another tool that addresses both the cognitive and affective domains (an important aspect of adult learning). When correctly used, it offers a high level of motivation, which includes two-way communication. Furthermore, it offers individual and personalized instruction along with opportunities for simulation that would not otherwise be available. The computer can help to assess the entry level of individuals (part of their aptitude), provide an array of media to motivate them, and allow learners to arrange their own learning experiences (opportunities) during a time that is most appropriate to them. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: LANGUAGE DIDACTICS
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.

DESCRIPTORS: FOREIGN LANGUAGES; INDIVIDUALIZED LEARNING; COMPUTER APPLICATION

CHAPELLE, C., JAMIESON, J. 28616
1986 Authoring Systems for Courseware Development : What should Beginners Look for?. - CALICO Journal, Vol. 3, no 3, Mar., pp.14-19. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

This paper is an introduction to courseware authoring systems, which are defined as software devised for an instructional environment that simplifies courseware development. The process of courseware authoring is described as consisting of two basic elements: computer and lesson. These two elements are further subdivided and the use of authoring systems to simplify each of these subcomponents is described. Suggestions are made for educators who are considering authoring systems to be used to develop courseware. A.A.

SUBJECT CATEGORIES: PREPARATION OF SOFTWARE
AUTHOR SYSTEM

DESCRIPTORS: COURSEWARE DEVELOPMENT; INSTRUCTIONAL ENVIRONMENT

CHARNIAK, E. [illegible]
1983 A Pars[illegible]h Something for Everyone. In : Parsing Natural Language, King, M. (ed.). - London : Academic Press, pp.117-149. - QQLA. - Actes de colloque. - Proceedings of the Second Lugano Tutorial, Lugano, Switzerland. (81.07.06. - 81.07.11.). - ISBN 0-12-408280-7 (ANG)

This paper proposes a parser, named "Paragram", which is "semi-grammatical" and is reasonably efficient. It is intended to capture the relevant generalisations about language. Paragram is based upon Parsifal (Marcus, 1980). Parsifal is described in order to bring out the differences between Paragram and Parsifal on the problem of ungrammatical input. In the next section, Paragram is shown to do better than ATN parser and Parsifal in capturing the relevant generalisations. Then implementation and efficiency are covered as well as different problems which remain unsolved by Paragram (wh-question problems, ungrammatical sentences and constraints on the grammar). An appendix gives the current rules for Paragram. S.C.

SUBJECT CATEGORIES: COMPUTATIONAL LINGUISTICS
COMPUTERIZED TEXT ANALYSIS

DESCRIPTORS: NATURAL LANGUAGE; PARSER; UNGRAMMATICAL INPUT; PARSING

CHEVALIER, M., ISABELLE, P., LABELLE, F., LAINÉ, C. 28483
1981 La traductologie appliquée à la traduction automatique. - Meta, Vol. 26, no 1, mars, pp.35-47. - QQLA. - Article de périodique (FRN)

L'article décrit la tâche du traductologue, au sein d'une équipe de traduction automatique. Suit une description des modèles (a) TAUM-MÉTÉO, qui traduit de l'anglais au français les prévisions du Centre météorologique canadien; et b) TAUM-AVIATION, destiné à traduire automatiquement de

CHEVALIER, M., ISABELLE, P., LABELLE, F., LAINÉ, C. 28483 (suite)
l'anglais au français des manuels d'entretien des circuits hydrauliques d'un avion. La description du modèle se fait en 4 étapes: 1. Présentation générale du système; 2. Préparation de la phrase pour la traduction; 3.1. Rôle du traductologue, 3.2. Exemple d'entrée de dictionnaire; 4. Exemple de traduction. L'équipe espère, surtout après le succès total du projet, que la traduction automatique sera perçue par le traducteur comme un outil qui pourrait le dispenser des travaux monotones. Enfin, le traductologue peut faire avancer les connaissances en linguistique contrastive par la découverte et la formalisation des mécanismes régissant le passage d'une langue à l'autre. R.M.

PLAN DE CLASSEMENT: LINGUISTIQUE DESCRIPTIVE, LINGUISTIQUE CONTRASTIVE, LINGUISTIQUE DIFFÉRENTIELLE
TRADUCTION AUTOMATIQUE

DESCRIPTEURS: ANGLAIS/FRANÇAIS; TRADUCTOLOGIE

COGNOS INCORPORATED 28329
1985 Machine Translation and Natural Language Processing : Opportunities for Artificial Intelligence in Canada. - Ottawa : Cognos Incorporated. 56 p. - QQLACI. - Rapport (ANG)

While artificial intelligence is very young, the last twenty years' work in arcane laboratories has produced an enormous practical impact in the last six years. Compared to the other industrialized nations of the world, Canada has done little to fuel long-term research and development or to position to exploit commercial markets of the future. The report introduces many aspects of AI, as regards their increasing importance on national and international levels but insists on machine translation and natural language processing. The authors recommend that Canada make a wider utilization of its resources in order to be able to compete with the other countries involved. A.L.

SUBJECT CATEGORIES: ARTIFICIAL INTELLIGENCE
EXPERIMENTAL RESEARCH, SURVEY, STUDY AND DOCUMENTATION
MACHINE TRANSLATION

DESCRIPTORS: NATURAL LANGUAGE PROCESSING
This report is also available in French under the title: "La traduction automatique et le traitement des langues naturelles: Créneaux pour l'intelligence artificielle au Canada."

COLLETT, J. 28621
1986 Call with Audio Output. - CALICO Journal, Vol. 3, no 3, Mar., pp.37-41. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

The need to include an audio component in CAI work in French is discussed, and an attempted solution is described in terms of a suite of programs designed to facilitate the creation and use of dictation practice materials. Pre-existing recordings can be used in the preparation phase, or new recordings can be made as the program runs. An index of recordings is automatically updated. For each text a setting can be made to require exact punctuation or to tolerate punctuation differences when it is used. In student use of the program, useful features include: the option of instructions if needed; repetition of any phrase by pressing a single key; the progressive build-up on the screen of the complete and correct text; the option of repeating incorrectly answered segments at the end of the exercise; and of finally hearing and seeing the complete text simultaneously. Supplementary programs enable the inclusion of accented letters and the production on screen of the correctly formatted text. M.A.A.

SUBJECT CATEGORIES: C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.

DESCRIPTORS: DICTATION; FRENCH; PERIPHERALS

COMPTE, C. 28870
1984 Réflexions sur le vidéodisque : Pour un apprentissage interactif. - Le Français dans le Monde, no. 183, févr. - mars, pp.60-65. - QQLALL. - Article de périodique (FRN)

L'auteure explique d'abord ce qu'est un vidéodisque, en particulier un vidéodisque interactif, et en examine ensuite les trois niveaux d'interaction en donnant pour chaque niveau un exemple: 1. le Kidisc, 2. le disque de Wicat Systems, utilisé pour la formation des médecins, 3. le vidéodisque "Cardiopulmonary resuscitation". Enfin, elle aborde les limites et possibilités de l'interaction

COMPTE, C. 28870 (suite)
dans l'apprentissage d'une langue, dans la classe ou en autodidaxie. Malgré la complexité que constitue l'apprentissage de la langue, le vidéodisque possède plus de qualités que d'autres media et un potentiel d'interactivité qu'il s'agit de développer. R.M.

PLAN DE CLASSEMENT: VIDÉODISQUE
DIDACTIQUE DES LANGUES
E.A.O., E.I.A.O., A.P.O.

DESCRIPTEURS: APPRENTISSAGE INTERACTIF

CONSEIL DES MINISTRES DE L'ÉDUCATION (CANADA) 28399
1985 Évaluation des logiciels : Critères d'évaluation des logiciels éducatifs. - Toronto : Conseil des ministres de l'Éducation (Canada). 28 p. - QQLACI. - Monographie. - ISBN 0-88987-038-1 (FRN)

Outre les objectifs et une synthèse, ce document contient quatre éléments importants: 1. contenu pédagogique; 2. type d'intervention pédagogique; 3. caractéristiques techniques et 4. support à l'implantation. Il s'adresse aux institutions scolaires, aux éducateurs désireux d'évaluer les produits en fonction de normes d'évaluation mises au point par les responsables des ministères de l'Éducation des dix provinces. La base de données comportera les descriptions et les évaluations des didacticiels dans les langues officielles de chaque produit. R.M.

PLAN DE CLASSEMENT: ÉVALUATION DE LOGICIEL (DIDACTICIEL)
BANQUES DE DONNÉES

DESCRIPTEURS: CRITÈRES D'ÉVALUATION; CANADA

CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA 28311
1983 L'atelier sur l'intelligence artificielle. - Ottawa : Conseil des sciences du Canada. 79 p. - QQLACI. - ISBN 0-662-92219-0 (FRN)

Suite à un atelier sur l'intelligence artificielle (I.A.), le Conseil des Sciences du Canada publie ce compte rendu de conférences ou de séminaires, décrivant de façon générale et complète le domaine de l'I.A. Les thèmes qui y sont abordés sont: l'informatique et la représentation des connaissances, le langage naturel et la traduction automatique, vision et parole, applications et répercussions. Après avoir souligné quelques problèmes liés à une politique en matière d'I.A., le rapport propose une série de recommandations allant en faveur d'une accélération de la recherche et d'une augmentation des fonds. A.L.

PLAN DE CLASSEMENT: RECONNAISSANCE DE LA PAROLE - SYNTHÈSE DE LA PAROLE
TRADUCTION AUTOMATIQUE
INTELLIGENCE ARTIFICIELLE
SÉMINAIRES, COLLOQUES, RENCONTRES

DESCRIPTEURS: LANGUE NATURELLE; REPRÉSENTATION DES CONNAISSANCES; CANADA

COUTURIER, G. 28138
1982 Une cinquième génération d'ordinateurs. - La Recherche, Vol. 13, no 130, Fév., pp.230-232. - QQLAS. - Article de périodique (FRN)

L'opération qu'ont lancée le Ministère de l'industrie et du commerce japonais et l'association japonaise de promotion de l'informatique est suivie avec beaucoup d'attention. Ils veulent que l'ordinateur de la prochaine décennie soit moins une machine super-puissante qu'une machine extra-intelligente. Selon une prospective des besoins socio-économiques d'informatique des experts japonais, les systèmes de la 5e génération devront avoir des relations homme-machine souples, efficaces et agréables. Cela permet d'englober dans le projet la reconnaissance et la synthèse de la parole, la traduction automatique, la compréhension des images (particulièrement importante pour ceux qui utilisent les signes Kanji ou Katakana). La recherche qui conduira à ces machines doit faire face à trois grands ensembles de problèmes: la technologie, l'architecture et le logiciel. Le dernier point est le plus critique du projet japonais et c'est sur lui qu'on fonde beaucoup d'espoir. R.M.

COUTURIER, G. 28138 (suite)

PLAN DE CLASSEMENT: CINQUIÈME GÉNÉRATION
RECONNAISSANCE DE LA PAROLE - SYNTHÈSE DE LA PAROLE
TRADUCTION AUTOMATIQUE

DESCRIPTEURS: COMPRÉHENSION DES IMAGES

CREVIER MORIN, F. 29678

(s.d.) Applications pédagogiques de l'ordinateur : Atelier. - Montréal : Puce. 4 p. - QQLACI. - Document non-publié (FRN)

Les objectifs de cet atelier étaient de proposer une classification sommaire des logiciels de type éducatifs et d'identifier quelques critères d'évaluation de nature qualitative. Cette classification est regroupée selon trois types principaux: les logiciels de soutien ou de gestion (les utilitaires), les logiciels de contenu et les logiciels de démarche. Pour chacun d'eux on donne une définition, quelques exemples, et on traite l'impact ainsi que l'implication pédagogiques. Suivent les critères d'évaluation suivants: la pertinence, la nature des objectifs pédagogiques poursuivis, l'interactivité, la convivialité, le logiciel ouvert, la qualité de la documentation, la présence d'un espion, la performance informatique et le prix. R.M.

PLAN DE CLASSEMENT: ÉVALUATION DE LOGICIEL (DIDACTICIEL)
SÉMINAIRES, COLLOQUES, RENCONTRES

DESCRIPTEURS: CLASSIFICATION DES LOGICIELS; CRITÈRES D'ÉVALUATION

DAICADIF 28109

(s.d.) Diacom 1 : Base de données informatisées sur les outils et supports d'enseignement du français langue étrangère: notice de présentation. - Paris : DAICADIF. - QQLACI. - Monographie (FRN)

Document de présentation sur Diacom 1, base de données sur les outils et supports d'enseignement du français langue étrangère. La base met à la disposition de l'utilisateur toutes les informations relatives aux supports didactiques réalisés et publiés en ce domaine depuis quinze ans. Elle est destinée aux professeurs de français, aux centres documentaires, aux institutions de formation de professeurs, aux organismes nationaux et internationaux concernés par la diffusion du français, aux créateurs et éditeurs de matériels pédagogiques. Suivent des descriptions des modes de consultation de la base ainsi que des menus proposés. Outre des méthodes et ensembles d'enseignement élaborés, Diacom 1 comprend des documents complémentaires d'enseignement (en provenance du BELC, du LINA et de Radio-France) ainsi que des didacticiels. La notice donne également les montants des abonnements aux différents services de Diacom 1. M.J.

PLAN DE CLASSEMENT: DIDACTIQUE DES LANGUES
E.A.O., E.I.A.O., A.P.O.
BANQUES DE DONNÉES
CENTRES, ÉCOLES, ASSOCIATIONS

DESCRIPTEURS: FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE; FRANCE

DANLOS, L. 28061

1985 Un survol des recherches en génération automatique. - Revue québécoise de linguistique, vol. 14, no 2, pp.65-102. - QQLACI. - Article de périodique (FRN)

La génération automatique (GA) est un des obstacles à surmonter afin de rendre possible l'utilisation du langage naturel comme moyen de communication entre l'utilisateur et l'ordinateur. La détermination du contenu informatif du message à produire (quoi dire?) est du domaine de la génération automatique autant que la production d'un texte véhiculant ce contenu informatif (comment le dire?). L'auteur fait une brève rétrospective des premiers travaux en GA, un tour d'horizon des différentes représentations sémantiques, et pour terminer une description de quelques travaux récents (McKeown, McDonald, Kempen) où sont étudiés plus en profondeur les aspects conceptuels, linguistiques et syntaxiques. A.L.

PLAN DE CLASSEMENT: SÉMANTIQUE ET SÉMIOTIQUE
GÉNÉRATION DE TEXTES

DESCRIPTEURS: LANGUE NATURELLE; SYNTAXE

DE MARGERIE, C., PELFRÊNE, A. 28112
1985 Informatique, pédagogie : prudence. - Études de linguistique appliquée, no 60, oct.-déc., pp.37-48. - QQLA. - Article de périodique (FRN)

Dans cet article consacré à l'ordinateur en tant qu'outil pédagogique, l'auteur parle d'abord des contraintes indépendantes de la machine, soit: l'incompétence du pédagogue, "l'embrigadement idéologique" occasionné par des programmes trop rigides et l'inadéquation du système de formation. Il est question ensuite des utilisations potentielles de l'ordinateur en situation pédagogique, plus particulièrement pour la révision des leçons, l'acquisition et la compréhension de la matière à apprendre et la réalisation des travaux. Dans chacun des cas, les côtés positif et négatif sont abordés, avec une insistance sur ce dernier. M.B.

PLAN DE CLASSEMENT: E.A.O., E.I.A.O., A.P.O.
DIDACTIQUE DES LANGUES

DE ROECK, A. 28564
1983 An Underview of Parsing. In : Parsing Natural Language, King, M. (ed.). - London : Academic Press, pp.3-17. - QQLA. - Actes de colloque. - Proceedings of the Second Lugano Tutorial, Lugano, Switzerland. (81.07.06. - 81.07.11.). - ISBN 0-12-408280-7 (ANG)

The main objective of this article is to contribute to some general understanding of parsing. Grammar and its generative capacities is the starting point of the author's reflexion. The notion of "recognizers" is then introduced as another way of specifying a language in a finite way. The execution of a procedure by which a sentence can be recognized and assigned a structure, is called "parsing". The procedure is executed by a "parser". A few parsing strategies and criteria for a classification are presented, as well as the concept of decidability. A.L.

SUBJECT CATEGORIES: COMPUTATIONAL LINGUISTICS

DESCRIPTORS: GRAMMAR; NATURAL LANGUAGE; PARSING

DEBLOOIS, M. 28026
1983 Single Frame Video for Language Instruction. - CALICO Journal, vol. 1, no. 2, Sept., pp.7-9. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

This article discusses both the advantages of the videodisc for language instruction (random accessibility, full-color motion and still images, dual audio-tracks, computer interface) and the negative aspects (limitations in motion video capability, poor audio). The author then focuses on different possibilities to reduce the costs of designing and developing interactive videodisc material (the use of templates, the development of an authoring language, single-frame, comic-book type drawings of language situations, use of authentic slides of different origins, digital-compressed audio available over single frames). In addition to the lack of resources for fund development there is a current need for qualified teachers trained to use this new media, and for creative software producers. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: VIDEODISC
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
EDUCATIONAL TECHNOLOGY

DESCRIPTORS: COURSEWARE DEVELOPMENT

DECOO, W. 29812
1986 Informatique et linguistique appliquée : La dimension humanisante. In : Bulletin de l'ACLA = Bulletin of the CAAL, Connolly, G. & Vouvé, S. (réd.). - Québec : Quebec : ACLA/CAAL, pp.7-21. - QQLACI. - Actes de colloque. - Actes : 17e colloque annuel: Informatique et linguistique appliquée / Proceedings 17th Annual Symposium: Computer Science and Applied Linguistics, Québec. (86.05.29. - 86.05.31.) : 22 cm. - ISBN 2-920121-07-3 (FRN)

Cette communication esquisse quelques grandes lignes des nouvelles technologies dans le domaine de la linguistique appliquée, en mettant l'accent sur des réalisations pratiques qui contribuent à la communication interpersonnelle et internationale, et à l'amélioration de la situation de groupes

DECOO, W. 29812 (suite)
défavorisés. L'évolution vers des systèmes experts plus versatiles, s'appuyant sur des structurations plus riches de la connaissance, permet de mieux répondre aux besoins réels des utilisateurs. L'enseignement des langues assisté par ordinateur est étudié sous quatre angles critiques. Le didacticiel est-il vraiment versatile, c'est-à-dire adaptable à des situations didactiques externes? L'appareil évaluatif ne prend-il pas trop d'énergie et de place par rapport au contenu didactique? Prévoit-on suffisamment une modalité orale qui permette d'accélérer l'utilisation? Et enfin, peut-on manipuler les contenus à volonté? M.A.A.

This talk outlines new technologies in the field of applied linguistics, and emphasizes practical solutions which contribute to interpersonal and international communication and to the development of underprivileged groups. The growth of more versatile expert systems, based on richer knowledge structures, allows for a more satisfactory response to users' real needs. One particular aspect, computer-assisted language instruction, is examined from four crucial directions. Is the teaching programme truly versatile, that is, adaptable to external teaching situations? Does the evaluative apparatus take up too much time and space, given the pedagogical material that precedes it? Has an oral mode been provided for, allowing for a more rapid use of the programme? Finally, can the programme content be manipulated at will in such a way that each unit becomes a source of various activities of increasing difficulty? A.A.

PLAN DE CLASSEMENT: DIDACTIQUE DES LANGUES
E.A.O., E.I.A.O., A.P.O.
ÉVALUATION DE LOGICIEL (DIDACTICIEL)
SYSTÈME EXPERT

SUBJECT CATEGORIES: LANGUAGE DIDACTICS
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
SOFTWARE EVALUATION (ASSESSMENT)
EXPERT SYSTEM

DES ROBERT, J.-F. 28786
1984 École : Tous les logiciels pour réussir. - Science et Vie Micro, no 10, oct., pp.37-47. - QQLACI. - Article de périodique (FRN)

Compte tenu de l'étendue de la gamme des programmes existants, dans le domaine des logiciels de caractère éducatif, qui va du jeu éducatif au logiciel de révision d'examen, l'auteur de cet article en établit d'abord une classification. Les catégories établies sont les suivantes: les jeux éducatifs (J), les didactiels ludiques (L), les jeux de construction (C), les questionnaires (Q), les studiciels (S), les logiciels d'autoformation ou d'apprentissage (T), les logiciels culturels (T), les simulations (M), les illustrations de cours (I), les progiciels d'application (P). Enfin, il propose une grille d'évaluation de 160 logiciels, avec laquelle on évalue des logiciels par la "Lecture et le Vocabulaire", le "Français" et les "Langues". Une liste d'adresses des éditeurs est fournie également. R.M.

PLAN DE CLASSEMENT: ÉVALUATION DE LOGICIEL (DIDACTICIEL)
BANQUES DE DONNÉES

DESCRIPTEURS: CLASSIFICATION DES LOGICIELS

DÉSI, M. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

DEWEZE, A. 28337
1981 Réseaux sémantiques. - I.A. Informations, vol. 22, no 1, pp.15-88. - QQLA. - Article de périodique (FRN)

Ces deux chapitres de la thèse de A. Deweze ont trait aux relations entre notions et objets auxquels les signifiants du langage naturel font référence. Le premier chapitre (ch. III), intitulé "Signifiants et surface discursive" traite de trois aspects particuliers, soient: la diversité des systèmes signifiants, l'appréhension de la signification à travers la surface discursive et l'inventaire et les caractéristiques des relations lexicales sémantiques. Le second chapitre (ch. IV) porte sur les propriétés sémantiques des signifiés. Il est question de la représentation

DEWEZE, A. 28337 (suite)
sémique des signifiés, des règles de construction des configurations sémiques et relations entre ces configurations, d'information contextuelle et de traitement des locutions, et finalement de l'organisation et de l'exploitation du réseau de configurations sémiques. Le texte est ponctué de nombreux exemples, schémas, figures. A.L.

PLAN DE CLASSEMENT: LINGUISTIQUE COMPUTATIONNELLE
SÉMANTIQUE ET SÉMIOTIQUE

DESCRIPTEURS: REPRÉSENTATION SÉMIQUE; SURFACE DISCURSIVE; TRAITEMENT AUTOMATIQUE DES LANGUES NATURELLES

DUBUISSON, C. 28307
1984 Faire des didacticiels sans programmer. - L'APOP, vol. II, no. 4, Sept., pp.12-16. - QQLACI. - Article de périodique (FRN)

Compte tenu de la piètre qualité des didacticiels disponibles, l'auteure a choisi un système-auteur pour faire son propre didacticiel. Elle présente ce didacticiel de français sur les homophones, destiné aux élèves de la fin du primaire. Il a été réalisé avec le système-auteur PCD de Control Data. Il n'y a aucune programmation; il suffit de concevoir chaque écran et de le rattacher au bon endroit. Le système-auteur guide le réalisateur dans son travail. Les onze figures montrées illustrent les différentes possibilités qu'offre ce système: créer un écran libre, un écran graphique, un écran "à blancs", un écran tactile, etc. L'objectif est de démontrer que l'on peut créer des didacticiels même complexes avec un système-auteur. L'auteure recommande aux enseignants d'apprendre comment utiliser l'ordinateur "pour ce qu'il apporte de spécifique" au lieu d'un langage de programmation. R.M.

PLAN DE CLASSEMENT: ÉLABORATION DE DIDACTICIELS
DIDACTIQUE DES LANGUES
E.A.O., E.I.A.O., A.P.O.
SYSTÈME AUTEUR

DESCRIPTEURS: FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE; HOMOPHONIE

DUCHASTEL, J. 28082
1985 Le Centre d'ATO. - L'APOP, vol. 3, no. 3, mars, pp.27-29. - QQLACI. - Article de périodique (FRN)

Cet article introduit le centre d'Analyse de Textes par Ordinateur (ATO) et présente ses différents services tels que: 1) l'accueil, la formation et l'échange (l'organisaton de séminaires et de colloques sur la présentation des recherches en ATO, la centralisation et la diffusion de la documentation); 2) la production (l'élaboration de dictionnaires et de banques de données); 3) la recherche et le développement aux trois niveaux: a. de la recherche théorique en analyse du discours, en linguistique du texte, en linguistique computationnelle, en analyse de contenu et en IA; b. du développement de logiciels et de progiciels; c. de la mise au point et l'expérimentation de différentes interfaces et versions des logiciels susceptibles d'être installés sur différents ordinateurs. R.M.

PLAN DE CLASSEMENT: LINGUISTIQUE COMPUTATIONNELLE
CENTRES, ÉCOLES, ASSOCIATIONS
ANALYSE AUTOMATIQUE DES TEXTES
ANALYSE DU DISCOURS

DESCRIPTEURS: MONTRÉAL

DUCHASTEL, P. 29649
1986 Approches pédagogiques en enseignement intelligemment assisté par ordinateur. - Québec : Université Laval, Laboratoire d'intelligence artificielle en éducation. 10 p. (Document de recherche ; 86-02). - QQLACI. - Rapport (FRN)

Cet article traite de l'enseignement intelligemment assisté par ordinateur (EIAO) dont le but est l'application de techniques de l'intelligence artificielle à la construction de logiciels pédagogiques sophistiqués. La représentation des connaissances et la communication usager/machine

DUCHASTEL, P. 29649 (suite)
en langage naturel sont deux thématiques de l'intelligence artificielle qui sont présentes dans les EIAO. Les approches pédagogiques de l'EAO (enseignement assisté par ordinateur) et de l'EIAO sont examinées: avec l'EAO, l'interaction est préprogrammée de façon complète alors qu'avec l'EIAO, la session d'apprentissage est guidée tout en laissant à l'étudiant une part de l'initiative intellectuelle. Les systèmes SCHOLAR (1970), SOPHIE (1982) et GUIDON (1982) sont présentés. S.C.

PLAN DE CLASSEMENT: E.A.O., E.I.A.O., A.P.O.
INTELLIGENCE ARTIFICIELLE
SÉMINAIRES, COLLOQUES, RENCONTRES

DESCRIPTEURS: COMMUNICATION USAGER-MACHINE; LANGUE NATURELLE; REPRÉSENTATION DES CONNAISSANCES; APPROCHE PÉDAGOGIQUE

Communication présentée au 5e Symposium du CIPTE, Les Laurentides, 1985. Publié dans "La technologie éducative et le développement humain", J. Vasquez-Abad & J.Y. Lescop (Eds.), Québec: Télé-Université, 1986

DULLUM, G.K. 28355
1984 On Two Recent Attempts to Show That English is not a CFL. - Computational Linguistics, vol. 10, nos 3-4, July-Dec., pp.182-188. - QQLA. - Article de périodique (ANG)

The author notes that both arguments relate to the topic of anaphora and that in both cases there is evidence against the assumption that certain anaphoric elements are syntactically constrained to be identical and clausally adjacent to their antecedents or to be present in the string. Secondly, the author suggests that it is time to apply mathematical analysis methods to semantically interpreted linguistic systems. A.D.

SUBJECT CATEGORIES: COMPUTATIONAL LINGUISTICS
FORMAL LINGUISTICS

DESCRIPTORS: CONTEXT-FREE LANGUAGE; ENGLISH

DVORCHIK, S., WASEYLENKI, L. 28037
1985 World Processing Activities III : Resume Writing. - Computers in Education, Nov., pp.13-15. - QQLA. - Article de périodique (ANG)

In order to facilitate high-school students' writing of resumes and letters of application, the authors, considering Resume Writing as a practical and valuable skill, propose different ways of presenting material about "ourselves" and demonstrate how the word processor can be an important assistant in this task. The different objectives referring to the Subject matter are described and the respective method is explained. Different activities are proposed where to use this "research skill" as for example in a History class or to write humorous job applications. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
WORD PROCESSING

DESCRIPTORS: WRITING

EISER, L. 28198
1984 Writing Adventure Stories in the Classroom : Creating Adventure Stories is not Just for Hollywood Script Writers. - Computers in Education, déc., pp.13-15. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

Description of a classroom activity that takes advantage of the current interest in adventure games like Dungeons and Dragons and advanced technology like the word processor. Activity designed to be used in grades seven through eleven, but easily modified for any age group. The students must be familiar with the Word Processor and must be acquainted with the simpler editing functions. The author outlines the different possibilities that can be explored. The merging ability of a word processor allows students to work in small groups and still contribute to a final larger project. Moving paragraphs around quickly lets students put events in various sequences, permitting discussion of cause and effect relationships in writing. R.M.

EISER, L. 28198 (suite)
SUBJECT CATEGORIES: C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
WORD PROCESSING
LINGUISTIC GAMES

DESCRIPTORS: COMPOSITION

FEIGENBAUM, E., MCCORDUCK, P. 28011
1984 La cinquième génération. - Paris : InterÉditions. 310 p. - QQLA. - Monographie. - trad.: GARENE, M. The Fifth Generation : 22 cm. - ISBN 2-7296-0068-X (FRN)

Les auteurs expriment leur inquiétude face à la cinquième génération japonaise dont l'objectif est de lancer l'industrie de la connaissance d'ici la fin de la prochaine décennie. Ils expliquent cette nouvelle technologie de la connaissance, ses racines dans la recherche américaine et britannique, et étudient le plan japonais de développement et de commercialisation de ces systèmes. L'enjeu extrêmement élevé que représentent les ordinateurs de la cinquième génération est scientifique, économique et politique. Comment s'effectuera cette transformation, comment les autres pays réagiront-ils? Cet ouvrage se veut un plaidoyer sans ambiguité pour une planification et une préparation rationnelle de cette révolution qui s'annonce. R.M.

PLAN DE CLASSEMENT: CINQUIÈME GÉNÉRATION

FISHER, G.A. JR. VOIR BURKE, M. 28974

FLUHR, C. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

FOX, J. 28034
1984 Computer-Assisted Vocabulary Learning. - ELT Journal, vol. 38, no 1, Jan., pp.27-33. - QQLA. - Article de périodique (ANG)

This article looks at some examples of Computer-Assisted Learning (CAL) used for vocabulary learning. Two approaches are discussed: (1) uncontextualized CAL, requiring one-word answers; (2) contextualized forms of practice, for example those in which the learner has to unscramble or rebuild a text. The discussion section considers both some of the advantages of CAL for EFL vocabulary learning and some of the problems of using it effectively and integrating it successfully into a total teaching programme. A.A.

SUBJECT CATEGORIES: LANGUAGE DIDACTICS
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.

DESCRIPTORS: ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE; VOCABULARY ACQUISITION

FRIZOT, D. 28358
1983 L'ordinateur en classe de langues et pourquoi pas?. - Les langues modernes, no. 1, pp.8. - QQLA. - Article de périodique (FRN)

Présentation du dossier du colloque tenu au CUEEP de Lille les 20 et 21 novembre 1982. Reflet de recherches et de pratiques sur l'Enseignement des langues assisté par ordinateur. C'est de pédagogie ou de didactique que les participants ont surtout débattu, pas d'ordinateur proprement dit. Même si on s'entend pour dire que l'ordinateur n'est qu'un outil pédagogique parmi d'autres déjà à la disposition du linguiste, cela ne veut pas dire que c'est un outil comme les autres (magnétophone, film, diapositive, manuel). R.M.

PLAN DE CLASSEMENT: DIDACTIQUE DES LANGUES
E.A.O., E.I.A.O., A.P.O.
SÉMINAIRES, COLLOQUES, RENCONTRES

DESCRIPTEURS: LANGUES VIVANTES; FRANCE

GALE, L.E. 28124
1983 Montevidisco : An Anecdotal History of an Interactive Videodisc. - CALICO Journal, vol. 1, no. 1, June, pp.42-46. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

This report relates an attempt to teach Spanish using interactive videodisc by simulating a visit to a Mexican village. It exposes the student to real-life situations with natives speaking to them in Spanish at native speed. "Why interactive videodisc"? is discussed via recent research into cognitive development and language learning. The program called "Montevidisco" is described, along with its production and the problems encountered and solved. Although intended for more advanced students, it appears that lower level students are able to work with the system by the frequent use of the repeat option. It might even be of more benefit to the second year student in Spanish. The flexibility and powerful capabilities of interactive video hold substantial promise for the teaching/learning process where the content is carefully designed, the equipment systems and computer programs managing them flexible and available at reasonable cost. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: LANGUAGE DIDACTICS
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
VIDEODISC
COGNITIVE SCIENCES

DESCRIPTORS: CAI MODE; SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE

GARVIN, P.L. 28756
1985 The Current State of Language Data Processing. In : Advances in Computers, Yovits, M.C. (ed.). - Orlando (Fla) : Academic Press Inc, pp.218-275 (Advances in Computers ; 24). - QQLACI. - Ouvrage collectif. - ISBN 0-12-012124-7 (ANG)

The purpose of this article is to present a critical survey of the field of language data processing, by which is meant the processing of natural language data by computer. This survey is primarily meant to be critical rather than absolutely exhaustive: what is intended is a critical examination of the problem area rather than a thorough coverage of the literature. The following matters are considered: what are the problems to be solved? What tasks are involved? What are the issues raised by these tasks? How should these issues be approached? How are they being approached? M.B.

SUBJECT CATEGORIES: COMPUTATIONAL LINGUISTICS
EXPERIMENTAL RESEARCH, SURVEY, STUDY AND DOCUMENTATION

DESCRIPTORS: LINGUISTIC DATA PROCESSING; NATURAL LANGUAGE PROCESSING

GEENS, D 28401
1985 The Role of Computers in the Making of a Pedagogical Dictionary. In : Rapport d'activités de l'Institut de Phonétique. - Bruxelles (Belgique) : Institut de Phonétique, pp.57-65. - QQLACI. - Ouvrage collectif (ANG)

Cet article examine trois aspects du dictionnaire pédagogique: la sélection des lexèmes, l'utilisation des champs sémantiques et l'information lexicale qui accompagne chaque lexème. La sélection basée uniquement sur la fréquence est insatisfaisante, ce qui explique pourquoi une procédure de sélection est proposée où l'on tient compte du champ lexical auquel appartient un lexème. Ainsi, le dictionnaire n'est plus un dictionnaire de mots mais un dictionnaire des champs lexicaux les plus fréquents. En outre, une structure d'information standardisée est proposée, qui représente la signification intentionnelle, extensionnelle et dynamique. R.A.

The article deals with three aspects of the pedagogical dictionary: the selection of lexical items, the use of semantic fields and the information associated with each item. The purely frequency-based selection of lexical items is inadequate and therefore enriched with a procedure that takes into account the semantics of lexical fields to which the items in the dictionary belong. This way the dictionary contains the items of frequent lexical fields rather than frequent word-forms. In addition, a standardized information structure, representing intentional, extensional and dynamic meaning, is proposed. A.A.

PLAN DE CLASSEMENT: SÉMANTIQUE ET SÉMIOTIQUE
CENTRES, ÉCOLES, ASSOCIATIONS

GEENS, D 28401 (suite)
SUBJECT CATEGORIES: SEMANTICS AND SEMIOTICS
CENTERS, SCHOOLS, ASSOCIATIONS

DESCRIPTEURS: DICTIONNAIRE PÉDAGOGIQUE; CHAMP LEXICAL

DESCRIPTORS: PEDAGOGICAL DICTIONARY; LEXICAL ITEMS

GÉRARD, M. VOIR MARIE, X. 29808

GILLETTE, J.W. 28620
1986 The Duke Language Toolkit : Foreign Alphabets for the IBM PC. - CALICO Journal, Vol. 3, no 3, Mar., pp.34-36. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

The Duke Language Toolkit is a collection of programs and utilities written to provide foreign alphabet capabilities on the IBM PC. This paper is a progress report on the Toolkit divided into three parts. 1. the Toolkit itself; 2. the interface of the Toolkit to other commonly used software; and 3. the future directions for the Toolkit. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: TECHNOLOGY AND LANGUAGES
KEYBOARDS - ORTHOGRAPHIC CHARACTERS
EDUCATIONAL TECHNOLOGY

DESCRIPTORS: FOREIGN CHARACTER FONTS

GLATZER, H. 29126
1984 Talking, Hearing Computers. - Computerworld, Vol. XVIII, no 42, Oct., pp.ID/1-5. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

This article discusses speech recognition. After a brief introduction, the author speaks about computer training to recognize a voice; once a computer accepts voice input, it can run any conventional software with sounds instead of key-strokes. However, at present, people are building computers that come closer and closer to mimicking human thought processes. For example, some specialists expect that by 1990, they will have reached a new goal: speaker independent recognition with natural language processing. But there are limitations: the size of vocabulary and the inherent error rate (1% or 2% wrong for every 50 or 100 words is common). J.-F.M.

SUBJECT CATEGORIES: SPEECH RECOGNITION - SPEECH SYNTHESIS

DESCRIPTORS: NATURAL LANGUAGE PROCESSING

GOUARDÈRES, G., MHIRI, L. 29803
1986 La base de donnée lexicale (BDL) dans la B.I.E.A.O.*. In : Lexique et traitement automatique des langages. - Toulouse : Université Paul Sabatier. 10 p. - QQLACI. - Actes de colloque. - Séminaire GRECO-GALF : Lexique et traitement automatique des langages, Toulouse, France. (86.01.16. - 86.01.17.) (FRN)

L'utilisation des Bases de données lexicales en Enseignement Assisté par Ordinateur (E.A.O.) conduit à modéliser le dialogue homme machine en situation d'apprentissage. Seules les particularités introduites par la situation d'apprentissage ont été considérées. La définition et l'organisation du Système de Lexiques Automatiques (SLA) restent celles adoptées dans Gouardères, 1983, et Causse, 1983, pour les aspects d'aide au dialogue en langage naturel. L'étude des fonctionnalités de la base de données lexicales est limitée aux fonctions: de pilotage par le Dialogue Généralisé d'Apprentissage (DGA); du système de sélection des différents types de représentation et de manipulation des connaissances; et des schémas de base de données associés dans le B.I.E.A.O. (Base d'Informations pour l'Enseignement Assisté par Ordinateur). S.C.

PLAN DE CLASSEMENT: LINGUISTIQUE COMPUTATIONNELLE
E.A.O., E.I.A.O., A.P.O.
BANQUES DE DONNÉES
LINGUISTIQUE FORMELLE

DESCRIPTEURS: DIALOGUE USAGER-MACHINE; LEXIQUE AUTOMATIQUE; LANGUE NATURELLE
* Base d'Information pour l'Enseignement Assisté par Ordinateur.

GUILLAUME, P. VOIR BOITET, C. 28493

GUPTA, V., LENNING, M., MERMELSTEIN, P., O'SHAUGHNESSY, D. 29244
1984 How to Talk to Computers. - Canadian Datasystems, Vol. 16, no.3, Mar., pp.83, 85, 87. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

In association with the speech research group of INRS-Telecommunication, the Bell-Northern Research group examines and reports on the fit between the existing technology and potential applications and identifies technical problems that require further research in order to realize those applications. Both teams are looking at problems in two main areas. The first is the efficient coding of speech for digital transmission. The second is the design of effective man/machine communication systems. In this article, the highlights of a study of speech synthesis and recognition are covered. Other points described relate to the compressed forms of individual words: the special rules or coarticulation rules; the recognition of words and sentences; and the development of recognizers for continuous speech. M.O.

SUBJECT CATEGORIES: SPEECH RECOGNITION - SPEECH SYNTHESIS

DESCRIPTORS: SPEECH CODING; DIGITAL TRANSMISSION; HUMAN-MACHINE COMMUNICATION SYSTEM

HACHÉ, J.B. 28058
1983 Réseau national d'information linguistique : Étude de faisabilité. - (s.l.) : (s.n.). 177 p. - QQLACI. - Rapport (FRN)

Un réseau national d'information linguistique est présenté ici comme moyen pour rendre plus efficace l'implantation de politiques sur le bilinguisme et l'enseignement du français au Canada. Le rapport identifie les besoins pour un tel réseau, propose des structures, et, en fonction de critères techniques, économiques, politiques et administratifs, privilégie deux de ces structures. Les choix retenus sont le réseau centralisé où toutes les fonctions sont regroupées en un seul endroit, et le réseau partiellement décentralisé, où certaines fonctions seraient situées à l'extérieur du centre. Ces deux solutions seraient les plus facilement réalisables dans un avenir immédiat. A.L.

PLAN DE CLASSEMENT: BILINGUISME ET MULTILINGUISME (PLURILINGUISME)
DOCUMENTATION - INFORMATION
BANQUES DE DONNÉES
RECHERCHES EXPÉRIMENTALES, ÉTUDES ET DOCUMENTATION

DESCRIPTEURS: FRANÇAIS; RÉSEAU NATIONAL D'INFORMATION LINGUISTIQUE; CANADA

HARRIS, S. 25029
1984 Future Prospects. - Medium, vol. 9, no. 3, Dec., pp.29-40. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

The paper points out some directions for exploration with regard to CALL. Language-manipulating tools from simple word processors and spelling checkers to sophisticated programs such as Writers Workbench are becoming widely available. AI techniques for building language-using entities and expert systems techniques could both be highly relevant to language learning, though rather demanding for both the programmers and the equipment involved. Finally, several rich environments exist which could allow us to develop more sophisticated CALL programs without re-inventing dozens of components and tools. M.A.A.

SUBJECT CATEGORIES: C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
ARTIFICIAL INTELLIGENCE
EDUCATIONAL TECHNOLOGY
WORD PROCESSING

DESCRIPTORS: COMPUTER EXPLOITATION; LEARNING RESOURCES; LEARNING ENVIRONMENT
Special Issue on Computer-Assisted Language Learning

HATON, J.P. VOIR CARBONELL, N. 28316

HAUPTMANN, A.G. VOIR HAYES, P.J. 29982

HAVENSCHILD, C. 28462
1979 Esquisse d'un système de traduction automatique : "SALAT". - T.A. Informations, vol. 20, no. 2, pp.3-26. - QQLA. - Article de périodique (FRN)

Cet article vise à présenter le système SALAT (Système for Automatic Language Analysis and Translation) et à le comparer au système de traduction automatique du GETA à Grenoble. Les principes de base respectés dans la structure de "SALAT" sont d'abord présentés, suivis des composantes principales de la procédure de traduction. Ces structures et composantes sont comparées avec celles du système GETA. Il en va de même pour les formalismes utilisés, soit la syntaxe superficielle, la syntaxe profonde et les règles transformationnelles. Le processus de dérivation transformationnelle est constitué d'un algorithme pour la génération de toutes les dérivations possibles à partir d'un ensemble d'objets et d'un ensemble de règles de transformation. Des restrictions sont nécessaires pour garantir l'arrêt de ce processus. Elles sont l'objet de la dernière partie du texte. M.B.

PLAN DE CLASSEMENT: TRADUCTION AUTOMATIQUE
ANALYSE AUTOMATIQUE DES TEXTES
ANALYSE DU DISCOURS

DESCRIPTEURS: SYNTAXE; GRAMMAIRE TRANSFORMATIONNELLE

HAYES, P.J. VOIR CARBONELL, J.G. 28321

HAYES, P.J., HAUPTMANN, A.G., CARBONELL, J.G., TOMITA, M. 29982
1986 Parsing Spoken Language : A Semantic Caseframe Approach. In : Proceedings of Coling '86. - Bonn : Institut für angewandte Kommunikations- und Sprachforschung, pp.587-592. - QQLACI. - Actes de colloque. - 11th International Conference on Computational Linguistics, Bonn, West Germany. (86.08.25. - 86.08.29.) (ANG)

Parsing spoken input introduces serious problems not present in parsing typed natural language. In particular, indeterminacies and inaccuracies of acoustic recognition must be handled in an integral manner. Many techniques for parsing typed natural language do not adapt well to these extra demands. This paper describes an extension of semantic caseframe parsing to restricted-domain spoken input. The semantic caseframe grammar representation is the same as that used for earlier work on robust parsing of typed input. Due to the uncertainty inherent in speech recognition, the caseframe grammar is applied in quite a different way, emphasizing island growing from caseframe headers. This radical change in application is possible due to the high degree of abstraction in the caseframe representation. The approach presented was tested successfully in a preliminary implementation. A.A.

SUBJECT CATEGORIES: COMPUTATIONAL LINGUISTICS
SPEECH RECOGNITION - SPEECH SYNTHESIS

DESCRIPTORS: SEMANTIC CASEFRAME APPROACH; SPOKEN INPUT; NATURAL LANGUAGE; PARSING

HÉBERT, M.-M. 29831
1985 L'utilisation du traitement de textes en milieux scolaires : Recension de quelques recherches américaines. - Sainte-Foy (Qué) : INRS-Éducation. 10 p. - QQLACI. - Document non-publié. - Colloque sur l'Évaluation de didacticiels de français et de logiciels de traitement de texte, Sainte-Foy, Québec. (85.02.22. - 85.02.22.) (FRN)

Ce dossier inventorie les résultats de six recherches dans le domaine du traitement de textes utilisé en milieu scolaire (niveaux primaire, secondaire, et collégial). La clientèle-cible et les moyens de cueillette des données sont succinctement présentés. Les travaux de Janet H. Kane ("Computers for Composing"), Colette Daiute ("Computers and the Improvement of Writing"), James Levin ("Microcomputer-Based Environments for Writing : A Writer's Assistant") et Margaret Riel ("The Computer Chronicles Newswire : A Functional Learning Environment for Acquiring Literacy Skills") sont discutés. S.C.

HÉBERT, M.-M. 29831 (suite)
PLAN DE CLASSEMENT: TRAITEMENT DE TEXTES
RECHERCHES EXPÉRIMENTALES, ÉTUDES ET DOCUMENTATION
E.A.O., E.I.A.O., A.P.O.
SÉMINAIRES, COLLOQUES, RENCONTRES

DESCRIPTORS: COMPOSITION

HEIDORN, G.E. VOIR JENSEN, K. 28322

HERRMANN, A. 28920
1986 Teaching ESL Students Writing Using Word Processing. - TESOL Newsletter, Vol. XX, no 1, Feb., pp.5-6. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

The author talks about her positive and negative experiences encountered in teaching writing using word processing. First of all, word processing necessitates new technical skills. Ease in writing comes only after a certain level of competence with the equipment and the program. The learning process varies greatly and also becomes transparent. Word processing is a recursive and interactive activity which cannot be taught in a step-by-step fashion. The crucial question: "Does the student's writing improve?", is difficult to answer. The context for writing may become more social and collaborative for some, yet for others, illustrated by examples, it is not a positive experience. In conclusion: since little is known about the process, teachers have to learn by watching their students. Word processors change and it is believed that they enrich the ESL class. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: WORD PROCESSING
LANGUAGE DIDACTICS
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
EDUCATIONAL TECHNOLOGY

DESCRIPTORS: WRITING SKILLS; ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE
Supplement no 3 on CALL: Computer-Assisted Language Learning

HIGGINS, J. 25028
1984 The State of the Art : Computer-Assisted Language Learning. - Medium, vol. 9, no. 3, Dec., pp.15-28. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

In this survey, the author explores essential aspects of CAL and looks at some of the newer ideas which may affect our attitudes towards the use of computers as learning aids. He describes previous work done on the PLATO network, non-tutorial approaches which have in common that the machine does not control or evaluate but is a teacher rather than a playmate. He then goes on to study synthetic/analytic techniques (Johns approaches: generation by synthesis and generation by analysis). One of the most influential voices in recent CAL developments has been that of Seymour Papert. While Papert is primarily a mathematician, his work contains interesting observations on language. Concerning evaluation, two documents emerge. The first is Luehrmann; we will need to work out new parameters; conventional evaluation may be studying the wrong effect. The second is Kemmis, who suggests four learning paradigms: the instructional, the revelatory, the conceptual, and the emancipatory. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: LANGUAGE DIDACTICS
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
SOFTWARE EVALUATION (ASSESSMENT)

DESCRIPTORS: NON-TUTORIAL APPROACH
Special Issue on Computer-Assisted Language Learning

HIGGINS, J. 28025
1983 Can Computers Teach?. - CALICO Journal, vol. 1, no. 2, Sept., pp.4-6. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

HIGGINS, J. 28025 (suite)
This article looks at two mental models of the teacher, magister and pedagogue, and suggests that we may, with conventional drill and practice CALL, be assigning the wrong role to the computer. In describing several programs, (text games like Close-up, Textbag, Storyboard; simulation and adventure games like Photofit and Grammarland), the author demonstrates what the computer can do in a non-magisterial role. It is doubtful that the computer can replace the magister but it is feasible that we can use it as pedagogue, since it can enrich and diversify the already existing resources. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: LANGUAGE DIDACTICS
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
LINGUISTIC GAMES

DESCRIPTORS: CAI MODE

HOLDER, W. 28787
1982 Software Tools for Writers. - Byte, vol. 7, no. 7, July, pp.138-163. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

This article mentions some of the ways in which computer programs that read and analyze writing can help the user write better. Also presented are listings of two assembly-language routines that are useful in dictionary programs. Most of the article is based on the author's experience in writing such programs. Themain topics are spelling checkers, dictionary compression, automatic hyphenation, automated rewrite, word counting, punctuation checking, syllable counting, writing style analysis. M.B.

SUBJECT CATEGORIES: LINGUISTICS / COMPUTER SCIENCE WORK
EDUCATIONAL TECHNOLOGY

DESCRIPTORS: COMPUTERIZED DICTIONARY; SOFTWARE TOOLS; WRITING ANALYSIS

HOLMES, G. 28051
1982 Computer-Assisted Instruction : A Discussion of Some of The Issues for Would-Be Implementor. - Educational Technology, vol. 22, no. 9, Sept., pp.7-13. - QQLA. - Article de périodique (ANG)

Microcomputers, those small, cheap, and efficient machines, seem to have taken on renewed interest for CAI. Many educators are looking at the possibility of implementing a CAI facility. Several aspects must be considered when planning the implementation of a CAI system: the reasons for implementing, the costs, the choice of the system, the attitudes of the people involved, the role in the curriculum and the courseware sources. This article is directed at would-be implementors, and provides basic information on the subject. A.L.

SUBJECT CATEGORIES: C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
EDUCATIONAL TECHNOLOGY

DESCRIPTORS: COMPUTER LITERACY; CAI SYSTEM IMPLEMENTATION

HORN, E.J. 29674
1986 Ontario's Software Development Assistance Centre Addresses the Needs of Educational Software Development. - CALM Development Newsletter, vol. 2, no. 6, July - Aug., pp.10-15. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

The paper introduces the Software Development Assistance Centre (SDAC) that acts as a resource centre for software developers producing materials for the Province of Ontario Grant Eligible Microcomputer Systems (G.E.M.S.). SDAC's mandate is to collect, organize, and disseminate information on: the technical characteristics of the G.E.M.S. operating systems and software, the development of software authoring strategies and tools, and pedagogical and instructional design practices. Among the points discussed are: development strategy, observations from within the development community such as identifying development needs and knowing what is under development or what is already known. In summary, since pedagogy is the driving force behind Ontario's softwareinitiative, sound software engineering principles must be brought into the service of good pedagogy. R.M.

HORN, E.J. 29674 (suite)
SUBJECT CATEGORIES: PREPARATION OF SOFTWARE
EDUCATIONAL TECHNOLOGY
SEMINARS, CONFERENCES, MEETINGS
CENTERS, SCHOOLS, ASSOCIATIONS

DESCRIPTORS: COURSEWARE DEVELOPMENT; ONTARIO
This paper was presented on May 7th, 1986, at the Fifth Canadian Symposium on Instructional Technology, held in Ottawa.

HUOT-LEMONNIER, F. 28087
1985 Considérations méthodologiques pour l'analyse syntaxique d'un grand corpus par ordinateur. - (s.l.) : (s.n.). 19 p. - OQLACI. - Document non-publié (FRN)

Les considérations méthodologiques contenues dans ce texte proviennent d'une recherche sur un corpus de 1224 textes (+ de 100 000 mots) écrits par des enfants de 8 à 12 ans et analysés syntaxiquement par ordinateur. La méthodologie élaborée se fonde sur les propriétés inhérentes à la syntaxe, tout en tenant compte des contraintes imposées par l'ordinateur. Elle a pu permettre la comparaison de structures syntaxiques selon diverses variables ou une meilleure compréhension de la grammaire-noyau que les enfants ont intériorisée. Le traitement par ordinateur a dû être effectué en plusieurs étapes (ascendantes, descendantes) avant d'arriver à la formalisation de plusieurs grammaires. Au cours de cette recherche, l'ordinateur s'est révélé un outil de travail exceptionnel à plusieurs niveaux. A.L.

PLAN DE CLASSEMENT: ANALYSE AUTOMATIQUE DES TEXTES
ANALYSE DU DISCOURS
LINGUISTIQUE FORMELLE

DESCRIPTEURS: ANALYSE SYNTAXIQUE; FORMALISATION DE GRAMMAIRES
version provisoire.

ISABELLE, P. VOIR CHEVALIER, M. 28483

ISABELLE, P. 29389
1986 Le projet TAUM de traduction automatique. - Revue québécoise de linguistique, vol. 5, no. 2, avril, pp.13-46. - OQLACI. - Article de périodique (FRN)

On passe en revue les 15 années de recherche et de développement en traduction automatique (TA) du groupe TAUM de l'Université de Montréal. Le modèle général de TA est fondé sur trois principes: approche indirecte, utilisation de règles de transfert et séparation entre données et algorithmes. La TA fait appel à un langage intermédiaire dans lequel sont encodés des descripteurs structuraux des textes en langue naturelle. Le traitement linguistique s'effectue en trois étapes: analyse du texte en langue source, transfert vers des discripteurs propres à la langue cible et synthèse du texte en langue cible. Les applications de TA sont examinées: on construit des systèmes sur mesure pour des sous-langages particuliers plutôt que de se mesurer aux langues naturelles dans leur totalité. Les systèmes TAUM-MÉTÉO et TAUM-AVIATION sont présentés. R.L.

PLAN DE CLASSEMENT: TRADUCTION AUTOMATIQUE
ANALYSE DU DISCOURS
ANALYSE AUTOMATIQUE DES TEXTES
RECHERCHES EXPÉRIMENTALES, ÉTUDES ET DOCUMENTATION

DESCRIPTEURS: LANGUE NATURELLE; APPLICATIONS DE TRADUCTION AUTOMATIQUE; SOUS-LANGAGES; SYSTÈME DE TRADUCTION AUTOMATIQUE; MONTRÉAL

ISABELLE, P., BOURBEAU, L. 29507
1985 TAUM-AVIATION : Its Technical Features and Some Experimental Results. - Computational Linguistics, Vol. 11, no 2-3, April-Sept., pp.18-27. - OQLA. - Article de périodique (ANG)

ISABELLE, P., BOURBEAU, L. 29507 (suite)
TAUM-AVIATION is an experimental system for English to French translation in the sublanguage of technical maintenance manuals. TAUM-AVIATION is designed to take as input a text that is in a photocomposition-ready format; a pre-processing program stores the formatting codes, which will be reinserted in the translated text. The authors describe the resulting prototype. The article contains some figures on the size of the system, and a description of the underlying translation model: the TAUM-AVIATION system is based on typical second generation design. The translation is produced indirectly, by means of an analysis/transfer/synthesis scheme. Other parts of the article include a presentation of the linguistic techniques, of the basic computational techniques, and some experimental results on the evaluation of the prototype. The authors conclude by giving some future directions. M.O.

SUBJECT CATEGORIES: MACHINE TRANSLATION

DESCRIPTORS: ENGLISH/FRENCH; TECHNICAL MAINTENANCE MANUAL; SUBLANGUAGE; MONTREAL

JAMIESON, J. VOIR CHAPELLE, C. 28616

JENSEN, K., HEIDORN, G.E., MILLER, L.A., RAVIN, Y. 28322
1983 Parse Fitting and Prose Fixing : Getting a Hold on Ill-Formedness. - American Journal of Computational Linguistics, vol. 9, no. 3-4, July-Dec., pp.147-160. - QQLA. - Article de périodique (ANG)

Processing syntactically ill-formed language is an important mission of the EPISTLE system. Ill-formed input is treated by this system in various ways. Misspellings are highlighted by a standard spelling checker; syntactic errors are detected and corrections are suggested; and stylistic infelicities are called to the user's attention. Central to the EPISTLE processing strategy is its technique of fitted parsing. When the rules of a conventional syntactic grammar are unable to produce a parse for an input string, this technique can be used to produce a reasonably approximate parse that can serve as input to the remaining stages of processing. This paper first describes the fitting process and gives examples of ill-formed language situations. Then, it shows how a fitted parse allows EPISTLE to carry on its text-critiquing mission where conventional grammars would fail. Difficulties of the technique are discussed. A.L.

SUBJECT CATEGORIES: COMPUTATIONAL LINGUISTICS
FORMAL LINGUISTICS
EXPERT SYSTEM

DESCRIPTORS: ERROR CORRECTION; ILL-FORMED LANGUAGE/INPUT; PARSING; SPELLING

JONES, C. 28085
1983 Computer Assisted Language Learning : Testing or Teaching. - ELT Journal, vol. 37, no. 3, July, pp.247-250. - QQLA. - Article de périodique (ANG)

The article distinguishes between two types of testing: "exam" testing, the function of which is only to test, and the testing or monitoring that occurs continuously in every kind of classroom activity, and which is an intrinsic and necessary part of a successful language-learning strategy. It is suggested that computer assisted language learning programs of the question-answer variety, if well constructed, have more in common with the classroom-based testing than with that found in the examination room. Because of its ability to provide students with individual and instant feedback, it is considered that the computer teaches as well as tests, and can handle much of the remedial teaching that would otherwise have to be done by the teacher. A.L.

SUBJECT CATEGORIES: COMPUTER ASSISTED TESTING
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
LANGUAGE DIDACTICS

DESCRIPTORS: CAI MODE; LANGUAGE-LEARNING STRATEGY

KARTTUNEN, L., ZWICKY, A.M. 28596
1985 Introduction. In : Natural Language Parsing: Psychological, Computational, and Theoretical Perspectives, Dowty, D.R. & Karttunen, L. & Zwicky, A.M. (ed.). - Cambridge (U.K.) : Cambridge University Press, pp.1-25 (Studies in Natural Language Processing). - QQLA. - Ouvrage collectif. - ISBN 0-521-26203-8 (ANG)

In this introduction of the book entitled Natural Language Parsing, the authors describe the evolution of the notion of parsing. They first explain this notion within traditional grammar and then expand the notion through several fields such as formal linguistics, computer languages, artificial intelligence, and psycholinguistics. Finally, they give a summary of articles included in this book. C.B.

SUBJECT CATEGORIES: FORMAL LINGUISTICS
ARTIFICIAL INTELLIGENCE
COMPUTATIONAL LINGUISTICS
TECHNOLOGY AND LANGUAGES

DESCRIPTORS: NATURAL LANGUAGE; PARSING; PSYCHOLINGUISTICS

KAY, M. 28100
1982 Applied Computational Linguistics in Perspective : Machine Translation. - American Journal of Computational Linguistics, vol. 8, no. 2, Apr. - June, pp.74-78. - QQLA. - Article de périodique (ANG)

The translation problem is real, and its solution must be reached incrementally. Three possible solutions or approaches (fully automatic machine translation, human assisted machine translation, and machine assisted human translation), as well as their advantages, disadvantages, status, and prospects in regard to the kind of text to be generated, are analyzed in this paper. It appears that fully automatic translation (ex.: METEO system) is the line to take, as it would be of greatest benefit if realized, and its success would contribute greatly to the success of all other approaches. A.L.

SUBJECT CATEGORIES: MACHINE TRANSLATION

DESCRIPTORS: TRANSLATION APPROACH

KELLER, R., TOWNSEND, P. 29158
1984 Knowledge-Based Systems. - Computerworld QA, vol. 18, no. 49A, Dec., pp.31-32. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

Today, the technology of expert systems has produced several successes and propelled the field of AI into the public view. This article defines first a knowledge-based system, then talks about expert system application generators and knowledge-based products. The new generation of knowledge-based products is giving terms like "user-friendly", "smart systems", and "help facility" enhanced meanings. They exhibit self-awareness in the sense of being able to explain why they took certain actions and also being somewhat aware of what they don't know. The knowledge-based system is aware that it can't answer the question as asked, but that it can answer some part of the question. According to the article, there are many research applications of knowledge-based technology that have been done; they have served well in their role as precursors of a possible future to intelligent computer systems. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: EXPERT SYSTEM
ARTIFICIAL INTELLIGENCE

DESCRIPTORS: INTELLIGENT COMPUTER SYSTEM; USER-FRIENDLY

KING, M. 28565
1983 Transformational Parsing. In : Parsing Natural Language, King, M. (ed.). - London : Academic Press, pp.19-34. - QQLA. - Actes de colloque. - Proceedings of the Second Lugano Tutorial, Lugano, Switzerland. (81.07.06. - 81.07.11.). - ISBN 0-12-408280-7 (ANG)

KING, M. 28565 (suite)
This chapter aims at producing general background knowledge of some of the problems associated with transformational parsers and some solutions adopted in working systems. The linguist writing rules for a working system is very likely to run up against problems of rule ordering, unintended cycling, ungrammatical input causing the rule set to behave in an unforeseen fashion. After having detailed the problems, the author introduces the transformational parsers, and attempts to solve the problems discussed before. A few systems (MITRE, REQUEST) are given as examples for the solutions suggested. A.L.

SUBJECT CATEGORIES: COMPUTATIONAL LINGUISTICS

DESCRIPTORS: NATURAL LANGUAGE; TRANSFORMATIONAL PARSER

KITTREDGE, R.I. 29055
1983 Semantic Processing of Texts in Restricted Sublanguages. - Computers & Mathematics with Applications, vol. 9, no. 1, pp.45-58. - QQLA. - Article de périodique (ANG)

Practical results in information retrieval and automatic translation have recently been achieved for naturally-occurring texts in certain narrow technical areas. For each application, the processing system must exploit the distinctive linguistic properties of the appropriate sublanguage. Sublanguages which appear insufficiently closed for semantic processing often carry an important component of information which is encoded in a linguistically well-behaved way and is hence computationally separable. By way of illustration, a procedure is outlined for processing stock market reports into a predicate-argument representation of their content for that part of the report which refers to the stock exchange activity. The procedure may have applications beyond information retrieval, in particular to the synthesis of informative stock market reports in one or more languages. A.A.

SUBJECT CATEGORIES: MACHINE TRANSLATION
COMPUTATIONAL LINGUISTICS

DESCRIPTORS: INFORMATION RETRIEVAL; SUBLANGUAGE; SEMANTIC PROCESSING
Special Issue on Computational Linguistics

KODRATOFF, Y. 29645
1985 Quand l'ordinateur apprend. - La Recherche, vol. 16, no 170, oct., pp.1252-1262. - QQLACI. - Article de périodique (FRN)

Cet article traite de la discipline scientifique qu'est l'"apprentissage", qui se propose de concevoir des techniques d'acquisition automatique des connaissances symboliques permettant de mener à bien un raisonnement. Cette branche essentielle de l'intelligence artificielle est un préalable à la réalisation de systèmes experts. Les quelques formes d'apprentissage simple pour lesquelles des modèles ont été proposés sont présentées. Premièrement, l'"apprentissage de procédures de classification" traité par la méthode numérique ou symbolique consiste à intégrer un "concept" déjà défini et présenté à l'aide d'exemples et de contre-exemples. Deuxièmement, la généralisation est illustrée à l'aide du système LEX (Tom Mitchell et al.), lequel apprend à intégrer des fonctions mathématiques. Troisièmement, l'apprentissage inventif est présenté à l'aide d'un exemple en forme de QI. Le projet VEXED-LEAP ("Vlsi EXpert EDitor-LEarning APrentice", Tom Mitchell) est décrit. S.C.

PLAN DE CLASSEMENT: INTELLIGENCE ARTIFICIELLE
SYSTÈME EXPERT

DESCRIPTEURS: TECHNIQUE D'ACQUISITION DES CONNAISSANCES
Numéro spécial consacré à l'intelligence artificielle.

KOMMENDA, M. VOIR POUNDER, A. 29906

KRAMSCH, C., MORGENSTERN, D., MURRAY, J.H. 28253
1985 An Overview of the MIT Athena Language Learning Project. - CALICO Journal, vol. 2, no 4, June, pp.31-34. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

KRAMSCH, C., MORGENSTERN, D., MURRAY, J.H. 28253 (suite)
This paper details the current status, the aims, the different programs, future plans and the reasoning behind the MIT Athena Language Learning Project. Its intention is to develop materials for teaching a four course sequence in five languages: French, Spanish, Russian, German, and English as a Second Language. In addition to text-based exercises operating on artificial intelligence processing of typed-in sentences, a demonstration project with interactive video and an intonation-practice system using advanced digital speech equipment is in development. The programs currently in code are: LINGO (a complicated AI System), TOPICS (an exercise in topic-nominating and topic- building), and Reverse Eliza. Although based on a positive view of the uses of an advanced computer-based environment for language teachers, the authors discuss their concerns over the appropriateness of the new technology. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
INTERACTIVE SYSTEM
ARTIFICIAL INTELLIGENCE
EXPERIMENTAL RESEARCH, SURVEY, STUDY AND DOCUMENTATION

DESCRIPTORS: COURSEWARE DEVELOPMENT; FOREIGN LANGUAGES; PERIPHERALS; INSTRUCTIONAL ENVIRONMENT; U.S.A.

KUCERA, H. 28708
1981 The Learning of Grammar. - Perspectives in Computing, vol. 1, no. 2, Apr., pp.28-35. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

This text deals with a learning process, the resulting linguistic competence directly reflecting the learning environment. First-language acquisition research, which is being conducted mostly by linguists and psychologists, has focused on either of the two major aspects of the problem: the developmental facts (from observations of how a child's language learning progresses) or the formal problem of learnability (the conditions under which certain types of languages can be learned). The research reported here falls principally into the second category and represents an attempt to simulate some aspects of language learning by a computer program. It demonstrates that, given certain assumptions about the nature of grammar, a computer simulation of the language learning process can be successful to a highly interesting degree. M.B.

SUBJECT CATEGORIES: COGNITIVE SCIENCES
LANGUAGE DIDACTICS
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
FORMAL LINGUISTICS

DESCRIPTORS: SIMULATION; FIRST LANGUAGE ACQUISITION; GRAMMAR

LABELLE, F. VOIR CHEVALIER, M. 28483

LAINÉ, C. VOIR CHEVALIER, M. 28483

LAWLER, R.W. 28723
1982 Designing Computer-Based Microworlds. - Byte, Vol. 7, no 8, Aug., pp.138-160. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

The subject of this article is the union of computer microworlds and Piagetian theory based on the idea that learning is a primary natural function of a healthy mind. Microworlds are proposed as a general solution to the problem of motivation when school work is not intrinsically interesting. Microworlds focus on phenomena that are inherently interesting to observe and interact with. They constitute the simplest model that an expert can imagine as an acceptable entry point to richer knowledge. POLYSPI and BEACH microworlds are given as examples. M.B.

SUBJECT CATEGORIES: COGNITIVE SCIENCES
EDUCATIONAL TECHNOLOGY

LE GUERN, M. VOIR BERRENDONNER, A. 28341

LECLERC, M. VOIR BÉGIN, Y. 28040

LEES, E.O. 29457
1985 Proofreading with the Ears : A Case Study of Text-To-Voice Performance of a Student's Writing. - Collegiate Microcomputer, vol. 3, no. 4, Nov., pp.339-344. - QQLA. - Article de périodique. - The Written Word and the Word Processor Conference, Villanova, Pennsylvania. (84.02.25. - 84.02.25.) (ANG)

This paper traces the proofreading history of two passages written by a student in a Basic Reading and Writing course at the University of Pittsburgh. The experiment was an attempt to discover whether poor proofreaders can draw on their untapped linguistic competence when they proofread with the help of a text-to-speech synthesizer system, which makes specific classes of errors - certain missing inflectional endings, misspellings, etc. - audible as well as visible to an auditor. In fact, a different editing pattern appeared when the text was revised while listening to the speech tapes. Three factors that may have contributed to that difference are given: different mode of presentation (auditory), liberty to observe the performance of a text and control of the pace of editing. S.C.

SUBJECT CATEGORIES: EXPERIMENTAL RESEARCH, SURVEY, STUDY AND DOCUMENTATION
SPEECH RECOGNITION - SPEECH SYNTHESIS

DESCRIPTORS: WRITING; READING

LENNING, M. VOIR GUPTA, V. 29244

LEVIN, J. VOIR MALONE, T.W. 28820

LIÉNARD, J.S. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

LOFFLER-LAURIAN, A.M. 29577
1985 Traduction automatique et style. In : Babel. - Budapest (Hongrie) : Fédération Internationale des Traducteurs, pp.70-76. - QQLA. - Ouvrage collectif (FRN)

L'article se veut une réflexion sur la traduction automatique et plus précisément sur la post-édition et le style. Plusieurs exemples de TA de l'anglais au français et vice versa, avec une post-édition, sont fournis sur SYSTRAN, un système qui fonctionne en syntaxe libre. L'auteure explique la nouvelle méthode de post-édition dite rapide et recense les différentes sortes de modifications pouvant être réalisées: obligatoires, nécessaires, inutiles. En outre, l'auteure exprime sa pensée sur le "style" qui par la TA, pourrait trouver une nouvelle définition fondée sur les erreurs qui demandent à être effacées par la post-édition. Vingt courtes maximes sur le style terminent l'article. S.D.

PLAN DE CLASSEMENT: TRADUCTION AUTOMATIQUE

DESCRIPTEURS: ANGLAIS/FRANÇAIS; FRANÇAIS/ANGLAIS; POST-ÉDITION; STYLE

LONGCHAMP, F. VOIR CARBONELL, N. 28316

MACCHION, J.-P. 29804
1986 Classes d'objets dans un lexique pour EIAO. In : Lexique et traitement automatique des langages. - Toulouse : Université Paul Sabatier. 6 p. - QQLACI. - Actes de colloque. - Séminaire GRECO-GALF : Lexique et traitement automatique des langages, Toulouse, France. (86.01.16. - 86.01.17.) (FRN)

MACCHION, J.-P. 29804 (suite)
Cet article traite de la construction d'un logiciel d'enseignement utilisant les techniques de l'intelligence artificielle (EIAO), et plus particulièrement au niveau de l'interface en langage quasi-naturel qui doit servir à l'alimenter en information. Un lexique-dictionnaire complet, contenant à la fois les mots du micromonde concerné ainsi que les interrelations entre ces mots, s'appuyant sur les techniques de langages orientés objets (LOO), où des mots forts sont érigés en classes générales et où des mots plus faibles sont invoqués dans des règles de productions, constituerait une base de connaissances plus exploitable. Les classes d'objets, les règles de fonctionnement du LOO et le lexique sont discutés. En annexe, une étude "objet" d'un texte est illustrée. S.C.

PLAN DE CLASSEMENT: INTELLIGENCE ARTIFICIELLE
E.A.O., E.I.A.O., A.P.O.
ANALYSE AUTOMATIQUE DES TEXTES

DESCRIPTEURS: LANGAGE QUASI-NATUREL; LEXIQUE-DICTIONNAIRE; TRAITEMENT AUTOMATIQUE DES LANGUES NATURELLES; LANGAGES ORIENTÉS OBJETS

MAHY, I. 25037
1984 L'atelier de création de didacticiels : Une méthodologie de développement de projet. - Medium, vol. 9 no 3, déc., pp.91-103. - QQLACI. - Article de périodique (FRN)

Il s'agit d'une brève synthèse d'une démarche de création de didacticiels qui s'inspire de l'approche systémique. Ce survol tente de faire ressortir l'essentiel des étapes qui permettent de réaliser un tel projet. L'auteure souligne qu'il est important de savoir que cette méthodologie est expérimentée auprès des enseignants qui suivent les programmes universitaires de perfectionnement des maîtres ainsi que les certificats axés sur l'utilisation de l'ordinateur et la production de logiciels éducatifs. Enfin, l'auteure se penche sur une série de questions: doit-on créer dans le milieu des didacticiels que l'on aimerait utiliser? Comment amorcer un projet de didacticiel, comment définir son contenu, comment élaborer le contenu détaillé à partir du diagramme-bloc? Et comment implanter et évaluer le didacticiel? R.M.

PLAN DE CLASSEMENT: ÉLABORATION DE DIDACTICIELS
FORMATION
TECHNOLOGIE DE L'ENSEIGNEMENT

DESCRIPTEURS: APPROCHE SYSTÉMIQUE
Special Issue on Computer-assisted Language Learning

MAIN, J. 28022
1985 Faut-il franciser la micro-informatique?. In : Le Monde. - Paris : SARL Le Monde, no 12521, mai, pp.14, 18. - QQLACI. - Quotidien (FRN)

On traite de l'adaptation des logiciels à la langue et aux habitudes françaises et de la difficulté particulière qu'impose chaque logiciel en soi qu'il s'agisse du traitement de textes, des systèmes gestionnaires de bases de données, des verticaux ou des notices d'utilisateur (l'ergonomie générale). Cependant, les différences de langues et d'écritures n'ont pas empêché la multiplication des micro-ordinateurs professionnels en France et au Japon. Les Japonais, sans crainte de perdre leur identité, n'utilisent pas seulement des claviers américains, fabriqués au Japon, mais tirent parti de leur handicap pour prendre de l'avance dans le graphisme à haute définition. La question principale est la suivante: la francisation des matériels et des logiciels, outre son aspect culturel, est-elle un frein ou un moteur à la généralisation de la micro-informatique? R.M.

PLAN DE CLASSEMENT: ÉVALUATION DE LOGICIEL (DIDACTICIEL)
TRADUCTION, TERMINOLOGIE, LSP
BANQUES DE DONNÉES
TRAITEMENT DE TEXTES

DESCRIPTEURS: ERGONOMIE; FRANCISATION; CULTURE INFORMATIQUE

MALONE, T.W., LEVIN, J. 28820
1983 Microcomputers in Education : Cognitive and Social Design Principles. - SIGCUE Bulletin, vol. 17, no. 1, Winter, pp.6-20. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

The first part of this report summarizes the informal presentations made by the workshop participants. Topics covered explicit principles that are useful in designing instructional environments. One participant suggested three levels for categorizing instructional design principles. Others discussed several issues involved in instructional design. The second part of the report describes some examples of well-designed instructional games, such as the TRIP system, and articulates several general themes of the conference. M.O.

SUBJECT CATEGORIES: COGNITIVE SCIENCES
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
EDUCATIONAL TECHNOLOGY
WORKSHOPS

DESCRIPTORS: INSTRUCTIONAL ENVIRONMENT

MARIANI, J. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

MARIANI, J. 29643
1985 La reconnaissance de la parole. - La Recherche, vol. 16, no 170, oct., pp.1214-1226. - QQLACI. - Article de périodique (FRN)

Cet article traite de la reconnaissance de la parole, plus particulièrement de deux approches qui sont utilisées dans ce domaine: globale et analytique. La procédure globale consiste à reconnaitre globalement des mots isolés ou enchainés appartenant à des vocabulaires réduits et prononcés par une seule personne. L'approche analytique consiste, dans un premier temps, à la reconnaissance des phonèmes (module de décodage acoustique) et, dans un deuxième temps, à l'exploitation d'informations " de niveau supérieur " (modules phonétique, phonologique, lexical, syntaxique, sémantique, pragmatique). Différentes stratégies pour exploiter ces niveaux de connaissance sont discutées. Les systèmes dits " multilocuteurs multiréférences " (méthode globale) ainsi que l'utilisation de " systèmes experts " pour la lecture des sonagrammes (méthode analytique) sont commentés. S.C.

PLAN DE CLASSEMENT: RECONNAISSANCE DE LA PAROLE - SYNTHÈSE DE LA PAROLE
SYSTÈME EXPERT

DESCRIPTEURS: APPROCHE GLOBALE; APPROCHE ANALYTIQUE
Numéro spécial consacré à l'intelligence artificielle.

MARIE, X., GERARD, M., MERCIER, G. 29808
1986 Reconnaissance de mots à l'aide du système expert SERAC-IROISE. In : Lexique et traitement automatique des langages. - Toulouse : Université Paul Sabatier. [13 p.]. - QQLACI. - Actes de colloque. - Séminaire GRECO-GALF : Lexique et traitement automatique des langages, Toulouse, France. (86.01.16. - 86.01.17.) (FRN)

Afin d'évaluer les performances de l'analyseur acoustico-phonétique du système expert SERAC-IROISE, un module d'analyse lexicale, dont le rôle est de mettre en correspondance chaque mot du vocabulaire des références avec le treillis des hypothèses phonétiques, a été réalisé. Un algorithme optimal de programmation dynamique en une passe a été adapté. L'approche permet d'améliorer les résultats à l'aide de règles tenant compte de certaines connaissances phonétiques, phonologiques et prosodiques. Les déformations phonologiques de type insertion, omission, dispersion, fusion ou substitution sont traitées d'une manière souple qui utilise des coefficients de confiance, des seuils de vraisemblance et des facteurs de pénalisation déterminés d'après l'observation des erreurs les plus courantes. S.C.

PLAN DE CLASSEMENT: SYSTÈME EXPERT
RECONNAISSANCE DE L'ÉCRITURE

DESCRIPTEURS: ANALYSEUR ACOUSTICO-PHONÉTIQUE; ANALYSE LEXICALE; TRAITEMENT AUTOMATIQUE DES LANGUES NATURELLES

MARTIN, W., VAN STERKENBURG, P. 28147
1981 Text-processing and Lexicographical Information - A State of the Art. - ALLC Journal, Vol. 2, no. 2, pp.61-68. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

What kind of lexicographical information can a computer draw from a set of computer readable texts? Following a definition of the concept "text" so that it can cover both primary (linguistic) and secondary (metalinguistic) lexical data bases, four basic types of information are presented, and the role a computer can play in attaining these kinds of information is specified. Thus, computer operations yielding semasiological, onomasiological, paradigmatic and syntagmatic information are presented, illustrated and analysed. The ideal computer for a lexicographer is one that could perform such seemingly easy tasks as reading and writing texts, but as this article shows, this is not (yet) the case. A.L.

SUBJECT CATEGORIES: COMPUTER AIDED LEXICOGRAPHY (METHODS)
FORMAL LINGUISTICS
COMPUTERIZED TEXT ANALYSIS
TEXT ANALYSIS

DESCRIPTORS: LEXICOGRAPHY

MATAIGNE, B. 29179
1985 L'évaluation des didacticiels. - Bip-Bip, no 37, févr., pp.35-37. - QQLACI. - Article de périodique (FRN)

L'auteur décrit ici une des conditions essentielles d'un bon didacticiel: la cohérence nécessaire entre objectifs, stratégie et tactique. Selon l'auteur, l'évaluation d'un didacticiel devrait passer par le décryptage de ses aspects pédagogiques et techniques. L'évaluation de la dimension pédagogique d'un didacticiel s'articule autour de quelques grands thèmes. De plus, l'auteur estime que la mesure d'un didacticiel passe d'abord par son "analyse". Enfin, l'évaluation est limitée puisqu'elle doit se soumettre à des facteurs sur lesquels elle n'a pas de prise immédiate: l'enseignant, l'étudiant, l'environnement. M.O.

PLAN DE CLASSEMENT: ÉVALUATION DE LOGICIEL (DIDACTICIEL)

DESCRIPTEURS: CRITÈRES D'ÉVALUATION

MCCORDUCK, P. VOIR FEIGENBAUM, E. 28011

MCCULLOCH, D.W. 29588
1981 Computer Software Exchange : Some Economic Considerations. - Educational Technology, vol. 21, no. 5, May, pp.34-35. - QQLA. - Article de périodique (ANG)

The article deals with software exchange in principle and in practice. After having discussed transfer and translation costs, trade barriers, hardware variations, etc, the author emphasizes that evaluation of software is important, especially given the shortage of instructional software. He compares the problem of evaluation on trial to the process of software exchange but notes that there is no method at present available for consistently ranking programs. It is suggested that each level of teaching should have its own CAI subject panel which would review and approve CAI programs. This would encourage the development of higher quality software as well as generating state and national banks of programs. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
SOFTWARE EVALUATION (ASSESSMENT)

DESCRIPTORS: SOFTWARE EXCHANGE

MELBY, A.K. 28097
1983 The Translation Profession and the Computer. - CALICO Journal, vol. 1, no. 1, June, pp.55-57. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

MELBY, A.K. 28097 (suite)
This article describes a different approach to machine translation (The translator bid system) which uses the computer to assist the translator in his work rather than to try to replace him. The system described is a three-level system. Each level incorporates successively more sophisticated translation aids, all of which are under the control of the translator. Level three includes a full-blown machine translator. The utility of the system lies in the fact that it can be put into production much sooner than a conventional post-edit system. The successive levels can be added as the need increases. A.A.

SUBJECT CATEGORIES: MACHINE TRANSLATION

DESCRIPTORS: TRANSLATOR AID SYSTEM; POST-EDITING

MELBY, A.K. 28482
1981 Translators and Machines - Can they Cooperate?. - Meta, Vol. 26, no. 1, March, pp.23-34. - QQLA. - Article de périodique (ANG)

The article, divided into five sections, raises first some fundamental questions: 1. Is there an essential difference between humans and machines? 2. What is translation? 3. Is translation an essential human activity? It then goes on with the history of machine translation, which is followed by the description of ITS (Brigham Young University Interactive Translation System). The next version of ITS will be a one-to-one system rather than a one-to-many system and will concentrate on the problem of limiting interaction. A useful translation work station is the long range goal. Finally, the author suggests that tranlators get acquainted with computers (word processing) and get involved in a machine translation project. (An appendix of an interactive translation system demonstration is given). R.M.

SUBJECT CATEGORIES: MACHINE TRANSLATION

DESCRIPTORS: TRANSLATION WORK STATION; INTERACTIVE TRANSLATION SYSTEM

MEPHAM, M. 29750
1968 La linguistique mathématique : ses objets, ses méthodes. In : Linguistique et mathématique, Rondeau, G. (réd.). - Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal, pp.25-29. - QQLACI. - Actes de colloque. - Colloque de linguistique mathématique (dans le cadre du 35e Congrès de l'Association canadienne-française pour l'avancement des sciences), Sherbrooke, Québec. (67.11.03. - 67.11.03.) (FRN)

La linguistique mathématique se caractérise par l'utilisation des automates dans la description des phénomènes linguistiques. Elle a pour objectif pratique l'établissement de procédés pour le traitement des données linguistiques à l'aide de l'ordinateur. Le champ "expérimental" de cette discipline se compose de domaines où l'on applique les théories de la linguistique structurale aux données des langues naturelles. L'analyse et la génération linguistiques, la documentation et la traduction automatiques, la linguistique statistique et la linguistique algébrique sont parmi les domaines abordés. Des interventions de Michel Trehel et de Jean A. Baudot sont présentées. S.C.

PLAN DE CLASSEMENT: LINGUISTIQUE COMPUTATIONNELLE
TRADUCTION AUTOMATIQUE
DOCUMENTATION - INFORMATION
GÉNÉRATION DE TEXTES

DESCRIPTEURS: LINGUISTIQUE STRUCTURALE; LANGUE NATURELLE

MERCIER, G. VOIR MARIE, X. 29808

MERMELSTEIN, P. VOIR GUPTA, V. 29244

MEYER, I. 29820
1986 Beyond the Book-Bound Barrier : Towards a New Type of Bilingual Dictionary for L1-L2 Use. In : Bulletin de l'ACLA = Bulletin of the CAAL, Connolly, G. & Vouvé, S. (ed.). - Québec : Quebec : ACLA/CAAL, pp.111-124. - QQLACI. - Actes de colloque. - Actes : 17e colloque annuel: Informatique et linguistique appliquée, Québec. (86.05.29. - 86.05.31.) : 22 cm. - ISBN 2-920121-07-3 (ANG)

MEYER, I. 29820 (suite)
Le dictionnaire bilingue général de type conventionnel, de par sa nature traditionnellement "livresque", ne vise pas l'exhaustivité complète dans le traitement accordé aux entrées lexicales. Par conséquent, l'utilisateur ne peut pas toujours s'attendre à ce que son dictionnaire bilingue lui fournisse toute l'information nécessaire à la sélection d'un équivalent approprié ou à sa combinaison en contexte. Nous proposerons un nouveau texte de dictionnaire bilingue qui, une fois informatisé (ce serait le cas idéal), vise l'exhaustivité complète. Nous en illustrerons le prototype avec un segment de dictionnaire. R.A.

Because of its traditionally "book-bound" nature, the conventional general bilingual dictionary does not aim at full comprehensiveness in its treatment of lexical items. Consequently, the L1-L2 user cannot always expect his bilingual dictionary to provide all the information he needs to select an appropriate equivalent and to combine the equivalent in context. We propose a new type of L1-L2 dictionary which-as it would ideally be computerized-aims at full comprehensiveness, and illustrate the prototype with a dictionary segment. A.A.

PLAN DE CLASSEMENT: DOCUMENTATION - INFORMATION

SUBJECT CATEGORIES: DOCUMENTATION - INFORMATION

DESCRIPTEURS: DICTIONNAIRE; ANGLAIS/FRANÇAIS (BILINGUE)

DESCRIPTORS: DICTIONARY; ENGLISH/FRENCH (BILINGUAL)

MHIRI, L. VOIR GOUARDÈRES, G. 29803

MILLER, L.A. VOIR JENSEN, K. 28322

MOISAN, R. 29821
1986 Le vidéodisque dans l'enseignement des langues : État présent des recherches. In : Bulletin de l'ACLA = Bulletin of the CAAL, Connolly, G. & Vouvé, S. (réd.). - Québec : Quebec : ACLA/CAAL, pp.125-136. - QQLACI. - Actes de colloque. - Actes : 17e colloque annuel: Informatique et linguistique appliquée / Proceedings 17th Annual Symposium: Computer Science and Applied Linguistics, Québec. (86.05.29. - 86.05.31.) : 22 cm. - ISBN 2-920121-07-3 (FRN)

Cet article fait le point sur les études touchant le vidéodisque et son utilisation dans l'enseignement des langues étrangères. L'ensemble des documents - recueillis dans le cadre de la recherche BIBELO, rattachée au projet conjoint IBM-Université Laval - permet de définir le vidéodisque, de décrire ses usages variés à des fins spécifiques, celles de l'enseignement en général et celles de l'enseignement des langues en particulier. Dans ces documents, on trouve plusieurs présentations de prototypes de vidéodisques interactifs, que l'auteure tentera de résumer et dont elle montrera les avantages et les lacunes. Enfin, le vidéodisque a-t-il un avenir? A cette question des réponses sont données, assez contradictoires parfois. R.A.

This article sums up research on videodiscs and their use in foreign language instruction. The documents gathered in the BIBELO project (part of a joint IBM-Université Laval project) yields a definition of the videodisc and a description of its various uses for specific purposes, including instruction in general and language instruction in particular. Among these documents we find several prototypes of interactive videodiscs which the author will attempt to describe briefly as well as indicate the advantages and the remaining issues. What after all is the future for the videodisc? Some (occasionally contradictory) answers to this question are provided. A.A.

PLAN DE CLASSEMENT: VIDÉODISQUE
DIDACTIQUE DES LANGUES
E.A.O., E.I.A.O., A.P.O.
RECHERCHES EXPÉRIMENTALES, ÉTUDES ET DOCUMENTATION

SUBJECT CATEGORIES: VIDEODISC
LANGUAGE DIDACTICS
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
EXPERIMENTAL RESEARCH, SURVEY, STUDY AND DOCUMENTATION

DESCRIPTEURS: LANGUES ÉTRANGÈRES

MOISAN, R. 29821 (suite)
DESCRIPTORS: FOREIGN LANGUAGES

MORGAN, B.A. 29458
1985 Evaluating Student Papers with a Word Processor. - Collegiate Microcomputer, vol. 3, no. 4, Nov., pp.345-350. - QQLA. - Article de périodique. - The Written Word and the Word Processor Conference, Villanova, Pennsylvania. (84.02.25. - 84.02.25.) (ANG)

A professor with just a stand-alone word processor can evaluate stacks of student papers more efficiently and thoroughly by using the power of the computer to insert and format boilerplate comments onto a student-specific, paper-specific, but professional-looking evaluation report. In addition, a writer's progress from paper to paper can be better monitored by scrolling successive comment sheets. A.A.

SUBJECT CATEGORIES: WORD PROCESSING
COMPUTER ASSISTED TESTING

DESCRIPTORS: WRITING

MORGENSTERN, D. VOIR KRAMSCH, C. 28253

MOTARD, L. 28655
1982 La Banque de terminologie du Québec. - TermNet News, June, pp.25-29. - QQLALL. - Article de périodique (FRN)

Cet article vise à faire connaître globalement la Banque de terminologie du Québec, ses objectifs, son fonctionnement et ses activités. Il débute par un rapide survol des origines de la B.T.Q. et de ses liens avec l'Office de la langue française. Le mandat de la B.T.Q. et les objectifs qu'elle s'est fixés pour le remplir font l'objet de la seconde section tandis que la suivante s'attarde à l'organisation et à la réalisation du système informatisé de la Banque. Ce dernier est composé de six fichiers, décrits ici par l'auteur. Suivent des renseignements sur les activités de la B.T.Q., les services qu'elle offre et les possibilités d'abonnement. Enfin, les derniers points étudiés sont l'accès en différé, la publication par ordinateur et la consultation de la documentation en bibliothèque. M.B.

PLAN DE CLASSEMENT: BANQUES DE DONNÉES - TERMINOLOGIE
DOCUMENTATION - INFORMATION
BANQUES DE DONNÉES

DESCRIPTEURS: QUÉBEC (PROV.)

MUELLER, G.A. VOIR SCHRUPP, D.M. 28103

MURRAY, J.H. VOIR KRAMSCH, C. 28253

MYDLARSKI, D. 25033
1984 Human Factors in Computer-Assisted Language Learning. - Medium, vol. 9, no. 3, Dec., pp.69-72. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

The author presents her observations regarding her involvement with the implementation of CALL in a university credit setting. If CALL is to be effective, the instructors must be active participants during the planning and design phases of development. Discussion and practice sessions are needed to familiarize teachers with CALL material and to integrate it. The role of the teacher will be that of developer, planner and communicator. Other important elements to be considered are the location and the availability of terminals, reasonable time tabling, and the social dimension; students must be given adequate preparation through demonstrations. Reliability is another factor affecting user acceptance; students expect highly interactive and user-friendly programs. It is important that users perceive the CALL programs as being relevant to their personal linguistic goals. The author concludes that there are still many human factors about which little is known. R.M.

MYDLARSKI, D. 25033 (suite)
SUBJECT CATEGORIES: C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
TRAINING

DESCRIPTORS: CALL IMPLEMENTATION; HUMAN FACTORS
Special Issue on Computer-Assisted Language Learning

MYERS, P. 28887
1984 Using Word Processing in Writing Development. - ECOO Newsletter, vol. 5, no. 1, Mar., pp.27-28. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

Based on the assumption that word processing could contribute to improvement in student writing skills, the author used word processing with two classes of first semester students at Seneca College. It was concluded from reports and observations that students acquired a skill that will be useful in other writing situations: they are attending to details of coherence and spelling, sharing proofreading tasks etc. The author then comments on the program used: "Word Star" and discusses the question if the need to learn a motor cognitive skill interferes with the time needed to write and examine prose. For the author this is not an uncomfortable interruption -on the contrary- the word processor helps the students to develop their messages to usable forms. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: WORD PROCESSING
EDUCATIONAL TECHNOLOGY

DESCRIPTORS: WRITING SKILLS

NAGAO, M., NAKAMURA, J. 28528
1982 A Parser which Learns the Application Order of Rewriting Rules. In : Coling 82, Horecky, J. (ed.). - Amsterdam : North-Holland Publishing, pp.253-258 (North Holland Linguistic Series ; 47). - QQLA. - Actes de colloque. - Proceedings of the Ninth International Conference on Computational linguistics, Prague. (82.07.05. - 82.07.10.). - ISBN 0 444 863931 (ANG)

The article describes a rewriting rule system, which can subdivise a rule set and specify the sequence of rule applications for the establishment of the most efficient syntactic analysis system. This can be done by manipulating arbitrary lists of trees. Such a system can analyze the most plausible sentential structure and learn the weight of the rewriting rules, thus carrying out fast syntactic analysis. M.B.

SUBJECT CATEGORIES: COMPUTATIONAL LINGUISTICS
COMPUTERIZED TEXT ANALYSIS

DESCRIPTORS: PARSING; REWRITING RULE SYSTEM; SENTENTIAL STRUCTURE

NAGAO, M., TSUJII, J., NAKAMURA, J. 29503
1985 The Japanese Government Project for Machine Translation. - Computational Linguistics, Vol. 11, no. 1, Jan.-March, pp.91-110. - QQLA. - Article de périodique (ANG)

This article presents the Japanese Government project called "Research on Fast Information Services Between Japanese and English for Scientific and Engineering Literature". The purpose is to demonstrate the feasibility of machine translation of abstracts of scientific and engineering papers between the two languages, and as a result, to establish a fast information exchange system for these papers. The system is based on the following concepts: the use of all available linguistic information, both surface and syntactic; the introduction of semantic information wherever necessary to enable the syntactic analysis to be as accurate as possible. The system should be able to accept word-specific rules and produce an output with an imperfect sentence structure. Other concepts and features are explained. In conclusion, the results of the evaluation of the translation of 1,682 sentences are described. S.D.

SUBJECT CATEGORIES: MACHINE TRANSLATION
SEMANTICS AND SEMIOTICS
EXPERIMENTAL RESEARCH, SURVEY, STUDY AND DOCUMENTATION

DESCRIPTORS: SCIENTIFIC TEXT; ENGLISH/JAPANESE; JAPANESE/ENGLISH; JAPAN

NAKAMURA, J. VOIR NAGAO, M. 28528

NAKAMURA, J. VOIR NAGAO, M. 29503

NEEL, F. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

NOËL, J. 28335
1983 L'informatique lexicographique. - Revue, Informatique et statistique dans les sciences humaines, vol. XIX, nos 1 à 4, pp.147-174. - QQLA. - Article de périodique (FRN)

Analyse des problèmes inhérents à l'informatique lexicographique (en anglais: computational lexicography) et en particulier le LDOCE (Longman Dictionary of Contemporary English) mis sur ordinateur IBM 4341 par les chercheurs de l'Université de Liège. L'auteur passe en revue les différents types d'informations contenus dans le fichier LDOCE et trace le bilan et les perspectives de ce champ d'études. Il signale, en terminant, quelques types de recherches pouvant connaître un avenir prometteur. M.J.

PLAN DE CLASSEMENT: LEXICOGRAPHIE AUTOMATISÉE
LINGUISTIQUE COMPUTATIONNELLE
CENTRES, ÉCOLES, ASSOCIATIONS

DESCRIPTEURS: INFORMATIQUE LEXICOGRAPHIQUE; DICTIONNAIRE; ANGLAIS

O'SHAUGHNESSY, D. VOIR GUPTA, V. 29244

OTTO, S.K., PUSACK, J.P. 28104
1983 Stringing Us Along : Programming for Foreign Language CAI. - CALICO Journal, vol. 1, no. 2, Sept., pp.26-33, 47. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

In order to stimulate exchange of experiences and techniques in computer programming for CAI in foreign languages, the authors present a discussion of programming. A vital question for language teachers is whether there is any point to investing money and time in computer programming. However, language teachers must become familiar with computers at least to the degree of becoming computer literate. One possibility leading to this expertise would be a course that provides an introduction to the fundamentals of programming and language-oriented CAI where teachers could gain skills to assess software and to either alter other people's software or be able to discuss with a professionnal programmer. Further described in this article is the handling of text, a section addressed to colleagues faced with difficult programming tasks. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
TECHNOLOGY AND LANGUAGES
LANGUAGE DIDACTICS

DESCRIPTORS: COMPUTER LITERACY; FOREIGN LANGUAGES

OTTO, S.K. 28128
1983 Videodisc Image for Language Teaching. - System, vol. 11, no. 1, pp.47-52. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

This paper focuses on the potential of the use of videodisc technology for retrieval of still images in support of language teaching. It includes designing a database and an accompanying classification scheme which will respond to the needs of the language instructor, and integrating the computer-videodisc configuration into language instruction. The videodisc is believed to have the potential to overcome many problems such as visual materials that do not come packaged or confined within predisposed units. The advantages of effectively supported videodisc technology in classroom activities and individualized computer-based learning situations are described, as well as the physical and technical merits of this medium. The author concludes that the videodisc in its role as a still-image retrieval device, has real value and appeal as a "pure" resource of enormous capacity. R.M.

OTTO, S.K. 28128 (suite)
SUBJECT CATEGORIES: LANGUAGE DIDACTICS
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
VIDEODISC
EDUCATIONAL TECHNOLOGY

DESCRIPTORS: INDIVIDUALIZED LEARNING

PARENT, R. 28108
1985 Stratégie d'expérimentation avec les systèmes experts. - Québec : Québec (Province) - Ministère des Communications. 59 p. - QQLACI. - Monographie (FRN)

Le rapport présente les orientations de la Direction générale de la coordination interministérielle (DGCI) pour favoriser, dans les organisations du secteur public, une démarche d'exploration avec les nouvelles technologies découlant de courants récents de recherche en intelligence artificielle. Les systèmes experts sont situés parmi les tendances et faits porteurs d'avenir en informatique; on présente ici les concepts et méthodes liés à ces systèmes experts. Enfin l'auteur fait un examen de quelques éléments stratégiques pouvant guider le choix des orientations et propositions d'actions portant sur la formation, la coordination des projets, la recherche et le développement. La méthodologie des systèmes experts vaut la peine d'être explorée, et les projets en ce sens seront pris en considération et évalués. A.L.

PLAN DE CLASSEMENT: INTELLIGENCE ARTIFICIELLE
SYSTÈME EXPERT
RECHERCHES EXPÉRIMENTALES, ÉTUDES ET DOCUMENTATION

DESCRIPTEURS: QUÉBEC (PROV.)

PARENT, R. 29392
1986 La compréhension du français langue maternelle. - Revue québécoise de linguistique, vol. 5, no. 2, avril, pp.71-85. - QQLACI. - Article de périodique (FRN)

Cet article présente quelques uns des principaux concepts de la recherche en IA ainsi que les grandes techniques utilisées pour raisonner avec le savoir et pour présenter ce savoir dans un programme informatique afin d'en obtenir des performances intelligentes sur un nombre croissant de problèmes. La linguistique computationnelle et la technique de décomposition (parsing) s'attaquent à des applications reliées à la compréhension de la langue naturelle. Le traitement linguistique contribue à développer des interfaces personne-machine en langue naturelle, des systèmes de traduction et de reconnaissance de la parole. La compréhension du français langue naturelle devrait être considérée priorité de recherche dans le virage technologique au Québec où la filière documentaire et l'outil informatique sont importants. Le potentiel du logiciel DÉREDEC devrait être évalué dans ce sens. R.L.

PLAN DE CLASSEMENT: INTELLIGENCE ARTIFICIELLE
LINGUISTIQUE COMPUTATIONNELLE
TRADUCTION AUTOMATIQUE
RECONNAISSANCE DE LA PAROLE - SYNTHÈSE DE LA PAROLE

DESCRIPTEURS: LANGUE NATURELLE (COMPRÉHENSION); FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE; DIALOGUE USAGER-MACHINE; PARSING

PARK, O.-C. VOIR ROBERTS, F.C. 29780

PELFRÊNE, A. VOIR DE MARGERIE, C. 28112

PETRE, P. 28827
1985 Speak, Master : Typewriters that take dictation. - Fortune, 7, Jan., pp.74-78. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

PETRE, P. 28827 (suite)
This article is about talkwriter devices which are machines that transform speech into text. IBM's experimental device is one of the first talkwriters. It tests speech against two massive sets of statistics: 25 million words commonly used in business correspondence, and the user's pronunciation. Another talkwriter was invented by Raymond Kurzweil, a Boston inventor. This system applies different programs to each word comparing it in various ways with stored patterns and analyzing its role in the sentence being spoken. It requires more computation than IBM's talkwriter. By being able to read voice spectograms, Victor Zue, an electrical engineer, seems to have found a way to solve the problem talkwriters face in differenciating similar voice spectograms. S.C.

SUBJECT CATEGORIES: SPEECH RECOGNITION - SPEECH SYNTHESIS
TECHNOLOGY AND LANGUAGES

DESCRIPTORS: BUSINESS CORRESPONDENCE; DICTATION; TALKWRITER DEVICE; VOICE SPECTOGRAM

PICARD, F. 28083
1985 INFOPUQ : une mine de matériel et plus encore.... - L'APOP, vol. 3, no. 3, mars, pp.4-5. - QQLACI. - Article de périodique (FRN)

L'un des trois services offerts par INFOPUQ est une banque d'information, nommée Charlemagne. D'un intérêt particulier pour les professeurs, elle contient: de brèves nouvelles sur le monde de l'éducation, des descriptions d'expériences d'introduction à l'ordinateur à l'école ou à la maison, des références à du matériel didactique, des livres, des analyses de logiciels éducatifs. On prévoit y ajouter de l'information sur les applications pédagogiques de l'ordinateur dans les CEGEPS. Dans la section "micro-informatique", on communique des nouvelles sur l'informatique en général, le calendrier des salons et expositions à venir et la liste de cours. Professeurs et étudiants peuvent y collaborer. R.H.

PLAN DE CLASSEMENT: BANQUES DE DONNÉES
DOCUMENTATION - INFORMATION
E.A.O., E.I.A.O., A.P.O.

DESCRIPTEURS: QUÉBEC (PROV.)

PIERREL, J.M. VOIR CARBONELL, N. 28316

PILOTE, M. 28113
1986 La modélisation conceptuelle des interfaces homme-machine. - (s.l.) : (s.n.). [28] p. - QQLACI. - Document non-publié (FRN)

L'auteur introduit, sous forme de schémas, la notion de modélisation conceptuelle, ses mécanismes d'abstraction (agrégation, représentation, classification) et ses notations (formelles et graphiques). Il présente également une modélisation de propriétés, d'informations lexicales et d'informations grammaticales. Il esquisse enfin, brièvement, une nouvelle approche du traitement de langage. M.J.

PLAN DE CLASSEMENT: TECHNOLOGIE ET LANGAGES

DESCRIPTEURS: TRAITEMENT AUTOMATIQUE DES LANGUES NATURELLES; MODÉLISATION CONCEPTUELLE

PILOTE, M. 28114
(s.d.) Modeling Linguistic User Interfaces. - (s.l.) : (s.n.). 17 p. - QQLACI. - Document non-publié (ANG)

The author investigates the use of Conceptual Modeling techniques for uniformly representing the semantic and the syntactic aspects of user interfaces. Attention is focused on interfaces based on typed and printed words. These situations include, on the one hand, Natural Language front-ends to databases and, on the other hand, the use of artificial languages to define these databases. Representing these two cases with a uniform modeling framework provides some new answers to problems of transportability, generation of descriptions and explanations, acquisition of new syntactic knowledge, and customization by the end-users of an interface. It also highlights some

PILOTE, M. 28114 (suite)
issues that will need to be dealt with. Most of all, it confirms that user interface design is a much more complex area than many might have realized. M.A.A.

SUBJECT CATEGORIES: COMPUTATIONAL LINGUISTICS
TECHNOLOGY AND LANGUAGES

DESCRIPTORS: CONCEPTUAL MODELING TECHNIQUE; NATURAL LANGUAGE; USER INTERFACE; SYNTACTIC KNOWLEDGE

A paraitre dans: First International Conference on Expert Database Systems, Charleston, South Carolina Apr. 2-4, 1986

PLANTE, P. 28063
1985 La structure des données et des algorithmes en Déredec. - Revue québécoise de linguistique, vol. 14, no 2, pp.119-143. - QQLACI. - Article de périodique (FRN)

L'article est une introduction générale à la compréhension des structures dereprésentation des données et programmes en DÉREDEC, environnement de programmation plus approprié aux questions d'analyse linguistique que ne le sontles langages tels PROLOG, LISP, LOGO... On y décrit les principaux principes deprogrammation propres à ce logiciel, mais non la façon de mettre ceux-ci en action (opérationnalisation). Le DÉREDEC permet: 1. la simulation des modèles et la vérification des hypothèses linguistiques; 2. l'analyse de contenu des textes; 3. la mise au point de systèmes experts en langage naturel. L'auteur s'applique à présenter ici les utilisations qui visent le premier de ces objectifs, en présentant les trois volets du système, un scénario, les données et algorithmes, les dictionnaires, les lexiques, les communications données-programmes et les fonctions DÉREDEC. A.R.

PLAN DE CLASSEMENT: ANALYSE AUTOMATIQUE DES TEXTES
LINGUISTIQUE COMPUTATIONNELLE
ANALYSE DU DISCOURS
SYSTÈME EXPERT

DESCRIPTEURS: REPRÉSENTATION DES DONNÉES; LANGUE NATURELLE; QUÉBEC (PROV.)

POIRIER, F. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

POUNDER, A., KOMMENDA, M. 29906
1986 Morphological Analysis for a German Text-to-Speech System. In : Proceedings of Coling '86. - Bonn : Institut für angewandte Kommunikations- und Sprachforschung, pp.263-268. - QQLACI. - Actes de colloque. - 11th International Conference on Computational Linguistics, Bonn, West Germany. (86.08.25. - 86.08.29.) (ANG)

A central problem in speech synthesis with unrestricted vocabulary is the automatic derivation of correct pronunciation from the graphemic form of a text. The software module GRAPHON was developed to perform this conversion for German and is currently being extended by a morphological analysis component. This analysis is based on a morph lexicon and a set of rules and structural descriptions for German word-forms. It provides each text input item with an individual characterization such that the phonological, syntactic, and prosodic components may operate upon it. This systematic approach thus serves to minimize the number of wrong transcriptions and at the same time lays the foundation for the generation of stress and intonation patterns, yielding more intelligible, natural-sounding, and generally acceptable synthetic speech. A.A.

SUBJECT CATEGORIES: SPEECH RECOGNITION - SPEECH SYNTHESIS
FORMAL LINGUISTICS
COMPUTATIONAL LINGUISTICS

DESCRIPTORS: MORPHOLOGICAL ANALYSIS; GERMAN; STRESS PATTERN; PRONUNCIATION

PUSACK, J.P. VOIR OTTO, S.K. 28104

PUTNAM, C.E. 29597
1981 Technology and Foreign Language Teaching. - British Journal of Language Teaching, vol. 19, no. 2, Summer, pp.63-68. - QQLA. - Article de périodique (ANG)

The article investigates the present use of computers in language teaching. First, three resource centers are discussed: 1. The PLATO system of Control Data Corporation, U.S.A. 2. University of Western Ontario, (the work done by Glyn Holmes and Marilyn Kidd). 3. University of Hull, Great Britain, (Rex Last with CAI and CAL applications). Further, the lack of information is stressed, and twojournals that provide current information on CAI are mentioned (System and ALLC). The following recommendations conclude the article: we need to read, to get to know computer specialists, and to experiment with curriculum development. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: LANGUAGE DIDACTICS
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
DOCUMENTATION - INFORMATION
CENTERS, SCHOOLS, ASSOCIATIONS

DESCRIPTORS: CAI APPLICATION; FOREIGN LANGUAGES

QUÉBEC (PROV), MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS 29770
1986 L'intelligence artificielle au Québec : Références utiles. - Québec : Québec (prov.), Ministère des communications. 187 p. - QQLACI. - Répertoire (FRN)

Dans un bref historique, ce répertoire situe l'Intelligence Artificielle au Québec. Trois listes ont été dressées: 1) la liste des intervenants dans ce domaine (institutions publiques, privées, centres de recherche et groupes de recherche); 2) la liste par domaine d'activité (systèmes experts et applications, robotique etc.); 3) la liste des cours offerts en Intelligence Artificielle au Québec. Les trois grands domaines de compétence propres au Québec sont la vision artificielle, le traitement du langage naturel et la représentation de connaissances. S.C.

PLAN DE CLASSEMENT: INTELLIGENCE ARTIFICIELLE
DOCUMENTATION - INFORMATION
CENTRES, ÉCOLES, ASSOCIATIONS
SYSTÈME EXPERT

DESCRIPTEURS: TRAITEMENT AUTOMATIQUE DES LANGUES NATURELLES; REPRÉSENTATION DES CONNAISSANCES; VISION ARTIFICIELLE; QUÉBEC (PROV.)

QUEZEL-AMBRUNAZ, M. VOIR BOITET, C. 28493

RAVIN, Y. VOIR JENSEN, K. 28322

ROBERTS, F.C., PARK, O.-C. 29780
1983 Intelligent Computer-Assisted Instruction : An Explanation and Overview. - Educational Technology, vol. 23, no. 12, Dec., pp.7-11. - QQLA. - Article de périodique (ANG)

Intelligent CAI is the attempt to provide a natural computer-based environment for the student which stimulates what occurs between a student and tutor in a one-on-one situation. This article describes the common components of ICAI systems which are: student module, tutoring module and expertise or problem-solving module. Although the advantages of ICAI systems are promising (i.e. they can provide insights into how people learn by providing an immediate, powerful analysis of student response patterns), there are limits to be overcome as well, and the impact on instructional delivery is not expected to befelt for 15 to 20 years. Further discussed are systems such as SCHOLAR, Sophie, Guidon etc. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: COGNITIVE SCIENCES
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
ARTIFICIAL INTELLIGENCE
EXPERT SYSTEM

DESCRIPTORS: ICAI SYSTEM

ROBERTS, G.W. 29599
1981 The Use of Microcomputers for the Teaching of Modern Languages. - British Journal of Language Teaching, vol. 19, no. 3, pp.125-129. - QQLA. - Article de périodique (ANG)

The article discusses specific uses of microcomputers to linguists: 1. grammar and structure learning, role learning, the language calculator and vocabulary learning; 2. other uses of computers in modern language teaching such as tests, multiple choice questions and computer games. 3. current use of computers in British Schools for modern languages. 4. computers and translation. Finally, future applications are outlined such as speech synthesisers and multicolour presentations and graphics. It is concluded that since much money is invested in computers, they should be more powerful, have better string handling facilities and become cheaper. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
LANGUAGE DIDACTICS
FORMAL LINGUISTICS
MACHINE TRANSLATION

DESCRIPTORS: MODERN LANGUAGES; COMPUTER APPLICATION

ROBERTS, R.P. 29822
1986 The Computer : Friend or Foe of the Translator?. In : Bulletin de l'ACLA = Bulletin of the CAAL, Connolly, G. & Vouvé, S. (ed.). - Québec : Quebec : ACLA/CAAL, pp.137-145. - QQLACI. - Actes de colloque. - Actes : 17e colloque annuel: Informatique et linguistique appliquée / Proceedings 17th Annual Symposium: Computer Science and Applied Linguistics, Québec. (86.05.29. - 86.05.31.) : 22 cm. - ISBN 2-920121-07-3 (ANG)

Chez les traducteurs, l'ordinateur n'inspire plus la crainte, le mépris, l'indifférence. L'ordinateur, cette machine redoutable qui dans les années cinquante menaçait le gagne-pain des traducteurs humains en agitant le spectre de la traduction automatique! Depuis cinq ou dix ans, ils ont appris à vivre et à travailler avec cette nouvelle technologie. Dernièrement, un traducteur a même écrit: "Les traducteurs, qui pâlissaient autrefois à la moindre mention de l'ordinateur, sont devenus aujourd'hui des gens recherchant avidement les meilleurs logiciels de communication pour leurs ordinateurs personnels, s'échangeant l'information sur les dernières nouveautés comme les imprimantes au laser et les logiciels à écran divisé avec terminotique intégrée." Dans cet article, on examinera les effets de cette révolution technologique pour le traducteur, pour sa formation et pour le milieu professionnel en général. R.A.

The computer -that dreaded machine that threatened the livelihood of human translators in the 1950s by raising the spectre of machine translation- is no longer feared, denigrated or ignored by translators. Over the last five to ten years, they have learned to live and to work with the new technology. In fact, as one translator recently wrote, "translators have gone from people whose eyes would glaze over at even the slightest mention of computers to people anxious to find the best communications package for their PC, exchanging details of laser printers and split-screen programmes with on-line glossaries". This article will examine the effects of this technological revolution on the work of the translator, on translator training, and on the profession at large. A.A.

PLAN DE CLASSEMENT: TRADUCTION AUTOMATIQUE
FORMATION
BANQUES DE DONNÉES - TERMINOLOGIE
TRAITEMENT DE TEXTES

SUBJECT CATEGORIES: MACHINE TRANSLATION
TRAINING
DATA BANKS - TERMINOLOGY
WORD PROCESSING

DESCRIPTEURS: EXPLOITATION DE L'ORDINATEUR

DESCRIPTORS: COMPUTER EXPLOITATION

ROBLYER, M.D. 29593
1981 When is it "Good Courseware"? Problems in Developing Standards for Microcomputer Courseware. - Educational Technology, vol. 21, no. 10, Oct., pp.47-54. - QQLA. - Article de périodique (ANG)

Developing standards and evaluation procedures for microcomputer courseware has proven a greater problem than anticipated. Most criteria developed to date originate from reviews of existing courseware. This article details the problems in the search for courseware standards; two courseware philosophies are compared: the PLATO model and the Stanford/CCC model. Three categories of courseware criteria are outlined. Some of the specific points and reasons for disagreement on courseware criteria are summarized and a strategy for deriving a more useful set of standards is proposed. To be of optimal use, differential criteria must come after an analysis of the needs; i.e. criteria should be specific in light of the courseware purpose. It is also stressed that a review team rather than an individual should establish criteria and examine courseware. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: SOFTWARE EVALUATION (ASSESSMENT)

DESCRIPTORS: EVALUATION MODEL; EVALUATION PROCEDURE

ROHRER, G.D. VOIR WHITE, J.M. 28754

ROUAULT, J. VOIR BERRENDONNER, A. 28341

ROWE, A.A. 29705
1984 Interactive Language Simulation Systems : Technology for a National Language Base. - CALICO Journal, vol. 2, no. 3, Mar., pp.44-47. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

The article focuses on the efforts of the Defense Language Institute, Foreign Language Center in Montery, California, to promote videodisc technology. The author describes tests already done that confirm the supremacy of interactive video and already existing programs in several languages: Montevidisco, Vive Voix, Klavier im Haus, German Gateway. In conclusion, he recommends the establishment of a research center charged with the acceleration of applied research and development for interactive language instruction systems. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: VIDEODISC
CENTERS, SCHOOLS, ASSOCIATIONS
EDUCATIONAL TECHNOLOGY
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.

DESCRIPTORS: FOREIGN LANGUAGES; INTERACTIVE LANGUAGE INSTRUCTION; U.S.A.

RUBIN, B. 28915
1986 Two Approaches to CALL : Curriculum-Based Courseware and Language Exploration Activities. - TESOL Newsletter, vol. XX, no. 1, Feb., pp.13-14. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

In this article, recently developed programs, representative of two approaches to CALL, are described: 1) a curriculum-based courseware package for the seventh grade EFL curriculum. Intended mainly as a drill and practice remediation and enrichment element, it consists of lively adventure-type situations relevant to Israeli school children. 2) GRAM, a Logo-type language exploration activity, developed at the Department of AI at Edinburgh University. GRAM gives occasion to "play" with language; learners can interact with each other in a Logo environment . All the judgements are made by the learners. The teacher merely acts as a facilatator. The remaining question of how to reconcile these results must be answered by those who have achieved positive results in incorporating GRAM-like programs into a curriculum. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
LANGUAGE DIDACTICS
LINGUISTIC GAMES
EDUCATIONAL TECHNOLOGY

DESCRIPTORS: ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE; CAI MODE; COURSEWARE
Supplement no. 3 on CALL: Computer-Assisted Language Learning

SALKOFF, M. 28060
1985 Syntactic Analysis and Semantic Processing. - Revue québécoise de linguistique, vol. 14, no. 2, pp.49-64. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

In this paper, the importance of a syntactic analysis of the sentence, when applying a semantic system to text analysis is demonstrated. The author provides examples where syntactic analysis eliminates from the start the syntactically incoherent sentences, and shows the importance of the use of semantic subclasses for text analysis. He also considers the cases where ambiguities cannot be solved by either semantics or syntax. The method should be able to save time and effort in text analysis by eliminating semantically and syntactically incoherent sentences. A.L.

SUBJECT CATEGORIES: FORMAL LINGUISTICS
SEMANTICS AND SEMIOTICS
COMPUTERIZED TEXT ANALYSIS
TEXT ANALYSIS

DESCRIPTORS: SEMANTIC SUBCLASSES; SYNTACTIC ANALYSIS

SAUVÉ, D. 28038
1985 Guide to Microcomputer Courseware for Bilingual Education. : Revised and Expanded.. - Rosslyn (Va.) : National Clearinghouse for Bilingual Education. 296 p. - QQLA. - Monographie. - ISBN 0-89763-106-4. (ANG)

This guide offers information on courseware for CAI in bilingual education, English as a second language, and second language instructional settings. It contains: Courseware descriptions, Title/Producer Index, Content area/hardware index, language/grade level index. To identify CAI courseware suitable for MICRO, NCBE has collected catalogs describing the programs of courseware producers, publishers, and distributors. The information that appears in this publication parallels a computer-searchable record in the MICRO database. Periodic updates will be made to the database. A.A.

SUBJECT CATEGORIES: BILINGUAL (MULTILINGUAL) SCHOOLS, CLASSES, COURSES
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
DOCUMENTATION - INFORMATION
DATA BANKS

DESCRIPTORS: CAI COURSEWARE; ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE; INSTRUCTIONAL ENVIRONMENT

SCHNEIDER, E.W., BENNION, J.L. 28127
1983 Veni, vidi, vici via Videodisc : A simulator for Instructional Conversations. - System, vol. 11, no. 1, pp.41-46. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

The authors introduce the technology of the optical videodisc and the microcomputer which, according to them, will drastically change the nature of mediated instruction. Their project, called Montevidisco, is a microcomputer videodisc simulation in which the student pays a visit to a Mexican town. The conversational simulator, production, the equipment involved, and operation are described. Two synthetic environments are created to help advanced students improve their linguistic skills and their cultural understanding. Several hours of listening and speaking the language (including word choice, pronunciation and phrasing) are constructed. In the author's opinion, highly interactive programs that are also entertaining, will have a great appeal for language learners in the future. It is believed that the current high costs involved will drop in the future. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: LANGUAGE DIDACTICS
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
VIDEODISC
EDUCATIONAL TECHNOLOGY

DESCRIPTORS: CAI MODE; SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE

SCHRUPP, D.M., BUSH, M.D., MUELLER, G.A. 28103
1983 "Klavier im Haus" - An Interactive Experiment in Foreign Language Instruction. - CALICO Journal, vol. 1, no. 2, Sept., pp.17-21. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

This experiment at the USAF Academy was designed to investigate the potential of interactive video (IAV) for first year German students. The purpose was to measure any quantifiable advantage in learning outcome with the use of computer-assisted interactive video technology in foreign language instruction as compared to more conventional presentations of video material. The role of the computer was to provide interaction with the film materials used; the approach used was patterned after previous work done in the field of biology education. First, an IAV program was developed, and a program was set up to compare with conventional presentation methods (film: Klavier im Haus). Second, the students were divided into four groups on a random basis. The results obtained from this experiment show an advantage with IAV over conventional methods. The conclusion reached: the limiting factor in developing good IAV programs is suitable videodisc material. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: LANGUAGE DIDACTICS
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
VIDEODISC
EXPERIMENTAL RESEARCH, SURVEY, STUDY AND DOCUMENTATION

DESCRIPTORS: GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE; U.S.A.

SCHWAB, W. 28484
1981 Traduction et informatique : Perspectives pour les années 80. - Meta, Vol. 26, no 1, mars, pp.48-56. - QQLA. - Article de périodique (FRN)

Cette étude tente de démontrer les mutations que la traduction sera appelée à subir comme conséquence de la révolution télématique. L'auteur groupe en deux catégories générales les contributions de l'informatique à la traduction: 1. les réalisations existantes, dont: a) la terminologie automatisée, b) la documentation automatisée (Terminoq II), c) le traitement de textes; 2. les réalisations qui verront le jour au cours de la prochaine décennie: a) un compte-mots, b) la synthèse et la reconnaissance de la voix humaine, c) la traduction automatisée (mise au point de systèmes de reconnaissance de structures syntaxiques). En conclusion, l'auteur met l'accent sur les deux grands bastions du traducteur qui se situent dans sa connaissance profonde des langues et des cultures. R.M.

PLAN DE CLASSEMENT: TRADUCTION AUTOMATIQUE
BANQUES DE DONNÉES - TERMINOLOGIE
RECONNAISSANCE DE LA PAROLE - SYNTHÈSE DE LA PAROLE
TRAITEMENT DE TEXTES

SCHWARTZ, M.D. 28843
1980 Integrating CAI & Videotape. - Creative Computing, vol. 6, no. 9, Sept., pp.116-117. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

The integration of the computer and the video player into teaching offers several advantages. The more elaborate interface permits random search and retrieval from certain low-cost videotape units. With relatively little expenditure of time and money, an extensive curriculum of computer-assisted teaching materials can be produced or easily adapted from the large selection of video cassettes already available. The result can be a moving, complex, colorful presentation with relevant narration and sound effects, with all the didactic power of CAI. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
EDUCATIONAL TECHNOLOGY

DESCRIPTORS: COURSEWARE; PERIPHERALS

SÉGUIN, C. 28392
1984 Les spécifications techniques et pédagogiques d'un didacticiel. - Québec : Ministère de l'Éducation. 10 p. - QQLACI. - Monographie (FRN)

SÉGUIN, C. 28392 (suite)
Ce document est composé de dix éléments principaux: 1. la structure; 2. la documentation de l'usager; 3. la documentation de l'informaticien; 4. les deux versions d'un didacticiel; 5. les trois sections d'un didacticiel; 6. la section lancement; 7. la section exécution; 8. la section conclusion; 9. la dynamique du déroulement de la version Usager; 10. la version maîtresse du didacticiel. R.M.

PLAN DE CLASSEMENT: SÉMINAIRES, COLLOQUES, RENCONTRES
ÉLABORATION DE DIDACTICIELS
DOCUMENTATION - INFORMATION

DESCRIPTEURS: GUIDE
Atelier présenté au colloque de McGill par Claude Séguin

SÉVIGNY, M. 29487
1984 Un micro qui parle français. - Informatique Québec, no. 52, juil., pp.4,16. - QQLACI. - Article de périodique (FRN)

Cet article présente un nouvel appareil, un micro-ordinateur équipé d'un lecteur à disquettes et d'un haut-parleur, permettant de reproduire en français à haute et intelligible voix, des messages enregistrés sur un terminal, et ce, en temps réel (jusqu'à 200 mots/minute). Cet ordinateur mis au point par le professeur Douglas O'Saughnessy, trouvera sa place auprès des handicapés visuels; il pourra d'ailleurs servir à la production de "journaux parlés" ou encore agir comme préposé aux renseignements via le réseau téléphonique. La configuration du système comporte trois parties importantes: la reconnaissance optique des caractères, le traitement linguistique et la synthèse de la parole. Des négociations sont en cours pour la mise en marché de cet appareil. J.F.M.

PLAN DE CLASSEMENT: RECONNAISSANCE DE LA PAROLE - SYNTHÈSE DE LA PAROLE
RECONNAISSANCE DE L'ÉCRITURE

DESCRIPTEURS: FRANÇAIS; HANDICAPÉS VISUELS

SHANNON, T.C. 29240
1984 The Shape of Machines to Come : Artificial Intelligence-Black Art or Key to the Future?. - The DEC Professional, Vol. 3, no.7, Déc, pp.125-134. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

The first of two articles traces the evolution of computers until the Fifth Generation which will involve more than technical range, and then focuses on some of the tools, techniques and programs that are putting A.I. to work today. A brief history as well as some definitions of A.I. and a detailed explanation of expert system follows. Then, expert system tool-kits are described. While tool-kits cannot extract information from human experts and will not replace knowledge engineers, that do make it easier for programmers to build expert systems. Another major problem with expert systems and A.I. is natural language understanding. The stumbling blocks to natural language understanding are related to the way humans use and process language and our unique ability to filter noise. Part two will explore the future of machine intelligence, Fifth Generation knowledge information processors, and their architecture. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: ARTIFICIAL INTELLIGENCE
TECHNOLOGY AND LANGUAGES
EXPERT SYSTEM
FIFTH GENERATION MICRO-COMPUTER

DESCRIPTORS: NATURAL LANGUAGE UNDERSTANDING

SLOCUM, J. 29505
1985 A Survey of Machine Translation : Its History, Current Status, and Future Prospects. - Computational Linguistics, Vol. 11, no 2-3, April-Sept., pp.1-17. - QQLA. - Article de périodique (ANG)

This paper covers some of the major Machine Translation (MT) R&D groups, and the linguistic techniques they employ: direct versus indirect; interlingua versus transfer; local versus global. The author describes the human translation context, the purposes of translation, the intended applications of MAT, and the three categories of computerized translation tools (Machine

SLOCUM, J. 29505 (suite)
Translation, Machine-aided Translation, and Terminology Data banks). A brief historical overview of projects or systems is given, as well as the major Japanese MT efforts, the U.S. and European MT systems. Production systems, development systems, and research systems are other points of interest. The conclusion concerns the development of translation as an application of Computational Linguistics. Some references are included. M.O.

SUBJECT CATEGORIES: MACHINE TRANSLATION
DATA BANKS - TERMINOLOGY
COMPUTATIONAL LINGUISTICS

DESCRIPTORS: MACHINE TRANSLATION APPLICATIONS

SLOCUM, J. 29509
1985 A Machine(-aided) Translation Bibliography. - Computational Linguistics, Vol. 11, no 2-3, Apr. Sept., pp.170-183. - QQLA, QQLACI. - Article de périodique (ANG)

This bibliography covers accessible documents written in English, French, and German during the years 1973-1984. About 532 titles are classified in alphabetical authors' order. Selected bibliographical references relate to the history and the present state of Machine Translation (MT); approaches and issues in MT systems; the design and implementation of a computer-assisted translation system; terminological data banks; natural languages; etc. The bibliography also contains a list of abbreviations, titles and acronyms. M.O.

SUBJECT CATEGORIES: BIBLIOGRAPHIES
MACHINE TRANSLATION
GENERAL BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES
DATA BANKS - TERMINOLOGY

DESCRIPTORS: MACHINE TRANSLATION SYSTEM; MACHINE TRANSLATION SYSTEMS IMPLEMENTATION; NATURAL LANGUAGE

SMITH, W.S. 28840
1983 Milton Bradley Scores Again. - Creative Computing, Vol. 9, no. 4, Apr., pp.144,147,150,153. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

The author reviews the language arts programs of Milton Bradley to be used by most language teachers in the middle grades. The programs consist of Vocabulary Skills necessary for learning word analysis skills. Sections include "Prefixes", "Suffixes", and "Rootwords". Bradley's approach is to interweave both common and uncommon word parts, context clues, punctuation skills (endmarks, semicolons, and colons). Trial students gave this program high marks for graphics, creative wording of sentences, and overall enjoyment while learning and reviewing. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: LANGUAGE DIDACTICS
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
SOFTWARE EVALUATION (ASSESSMENT)

DESCRIPTORS: VOCABULARY SKILLS; WORD ANALYSIS SKILLS; PUNCTUATION SKILLS

SOMERS, H.L. 29869
1986 The Need for MT-oriented Versions of Case and Valency in MT. In : Proceedings of Coling '86. - Bonn : Institut für angewandte Kommunikations- und Sprachforschung, pp.118-123. - QQLACI. - Actes de colloque. - 11th International Conference on Computational Linguistics, Bonn, West Germany. (86.08.25. - 86.08.29.) (ANG)

This paper looks at the use in machine Translation systems of the linguistic models of Case and Valency. It is argued that neither of these models was originally developed with this use in mind, and both must be adapted somewhat to meet this purpose. In particular, the traditional Valency distinction of complements and adjuncts leads to conflicts when valency frames in different languages are compared: a finer but more flexible distinction is required. Also, these concepts must be extended beyond the verb, to include the noun and adjective as valency bearers. As far as Case is concerned, too narrow an approach has traditionally been taken: work in this field has been too concerned only with cases for arguments in verb frames; case label systems for non-valency

SOMERS, H.L. 29869 (suite)
bound elements and also for elements in nominal groups must be elaborated. The paper suggests an integrated approach specifically oriented towards the particular problems found in MT. A.A.

SUBJECT CATEGORIES: MACHINE TRANSLATION
FORMAL LINGUISTICS

DESCRIPTORS: LINGUISTIC MODEL

STARSHINE, D. 28897
1985 Free or Inexpensive Software for Teaching the Language Arts. - The Computing Teacher, vol. 13, no. 3, Nov., pp.19-21. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

This article contains a set of resources (selected from public domain, librairies, user groups, books, magazines and educational resources) to obtain free or inexpensive courseware for teaching the language arts. It is intended for teachers who are looking for skill-building programs, word processing, packages, adventure games and data bases. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: DOCUMENTATION - INFORMATION
GENERAL BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES
DATA BANKS
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.

DESCRIPTORS: COURSEWARE

TEICHERT, H.V. 29702
1984 Computer-Assisted Instruction in Beginning College German : An Experiment. - CALICO Journal, vol. 3, no. 2, Mar., pp.18-24. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

Background information on other German CAI programs and articles written by authors of German CAI programs with which the author is personally acquainted is first presented. Information on the author's experiment is then given. Two nearly homogeneous sections of second-semester German were utilized in this experiment. The experimental class used ten modules of computer-assisted instruction instead of the workbook, which the control group used. The purpose of the experiment was to find out if immediate reinforcement in self-pacing would enable the students to perform better on the final exam and to get a better course grade. Both sections were taught by the investigator. Both classes also took an achievement test at the beginning of the semester for comparison. The results show that the experimental class was far superior. M.A.A.

SUBJECT CATEGORIES: TEACHING PROGRAMS
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
EXPERIMENTAL RESEARCH, SURVEY, STUDY AND DOCUMENTATION
SOFTWARE EVALUATION (ASSESSMENT)

DESCRIPTORS: GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE

THIBAUT, J.M., VERRIER, G. 28364
1983 Vous avez dit PIGE? : Présentation d'un outil à la disposition des enseignants. - Les langues modernes, no. 1, pp.54-57. - QQLA. - Article de périodique (FRN)

Présentation succincte du système PIGE (Programme Informatique de Génération d'Exercices), fruit d'une collaboration au caractère interdisciplinaire (enseignant d'allemand et informaticien) avec le principe de la participation de l'enseignant à tous les stades de fabrication du système. Deux séries de principes sur lesquels repose ce travail concernent le rédacteur et l'utilisateur: le formateur/rédacteur; le formé/utilisateur. Le système lui-même est constitué de trois programmes qui se définissent à la fois par leur fonction et leur destinataire. On évoque les possibilités quant à l'enrichissement du système: mise au point de nouveaux programmes d'exploitation, création d'une "bibliothèque" de signes et de fonctions graphiques. R.M.

PLAN DE CLASSEMENT: ÉLABORATION DE DIDACTICIELS
DIDACTIQUE DES LANGUES
E.A.O., E.I.A.O., A.P.O.
SYSTÈME AUTEUR

THIBAUT, J.M., VERRIER, G. 28364 (suite)
DESCRIPTEURS: ALLEMAND LANGUE ÉTRANGÈRE; FRANCE

TOMITA, M. VOIR HAYES, P.J. 29982

TOWNSEND, P. VOIR KELLER, R. 29158

TRUDEL, J. 25036
1984 Des joies et des plaisirs de l'élaboration assistée par ordinateur. - Medium, vol. 9 no 3, déc., pp.89-90. - QQLACI. - Article de périodique (FRN)

L'auteur s'oppose à la publicité exagérée selon laquelle l'élaboration d'une leçon à l'aide d'un système-auteur se fait en un rien de temps. Il s'avère d'abord essentiel de connaître les éléments de base de la programmation. Le jargon de la programmation, la langue anglaise, le manque de manuels ou leur complexité, sont autant de problèmes auxquels il faut faire face. Même familiarisé avec le système, l'élaborateur se trouvera devant le problème des choix à faire concernant la présentation visuelle et l'anticipation des réponses. Cette dernière fournit matière à réflexion. La question à réponse ouverte offre plus de possibilités d'exploitation. L'auteur conclut que l'élaboration de matériel avec un système-auteur offre un défi de taille face à de nouveaux horizons à explorer. R.M.

PLAN DE CLASSEMENT: SYSTÈME AUTEUR
TECHNOLOGIE DE L'ENSEIGNEMENT
ÉLABORATION DE DIDACTICIELS

Special Issue on Computer-assisted Language Learning

TSUJII, J. VOIR NAGAO, M. 29503

TUCKMAN, B.W. 28440
1984 Thinking Out Loud : Why (and Why Not) Teach Computer Use?. - Educational Technology, Vol. 24, no 2, Feb., pp.35. - QQLA. - Article de périodique (ANG)

The article discusses the meaning of computer literacy: does it mean knowing how to use software or knowing how to program a computer, or knowing about computers without knowing how to use one? It seems to be easier to say what it does not mean: proficiency in using a highly specific computer language; learning specific job-related computer skills, and knowing about computers. Conclusion: Teaching should be focused on the opportunity that computer-use creates to help students develop the capability to analyze and communicate with precision. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: TRAINING

DESCRIPTORS: COMPUTER LITERACY

TURCOTTE, C. 28393
1986 Le Québec occupe 0,7% d'un marché mondial de $ 286,3 milliards en matière de logiciel. In : Le Devoir. - Montréal : (s.n.), févr., pp.10. - QQLACI. - Quotidien (FRN)

De ce compte rendu d'un colloque sur "Les logiciels en français: un avenir possible au Québec?", il ressort que la politique du gouvernement québécois s'inscrit dans la lignée des recommandations formulées par le groupe d'études du "Centre de linguistique de l'entreprise", en vue de favoriser la production de logiciels en français. A cet effet, il faut faire en sorte que le potentiel fabuleux du logiciel ne se retourne pas contre les Québecois, mais qu'il serve les intérêts multiples de leur société. Les nouveaux produits devront donc dès le départ s'inscrire dans une perspective internationale. Parmi les interventions, on souligne avoir opté pour la création de logiciels plutôt que pour la traduction. R.M.

TURCOTTE, C. 28393 (suite)
PLAN DE CLASSEMENT: SÉMINAIRES, COLLOQUES, RENCONTRES

DESCRIPTEURS: FRANCISATION DES LOGICIELS; QUÉBEC (PROV.)

VAN STERKENBURG, P. VOIR MARTIN, W. 28147

VAUQUOIS, B. 28481
1981 L'informatique au service de la traduction. - Meta, Vol. 26, no 1, mars, pp.8-17. - QQLA. - Article de périodique (FRN)

L'exposé tente de montrer ce que l'informatique peut et doit apporter à la traduction des langues naturelles à court et à moyen terme. On décrit successivement: les méthodes de la traduction automatique; les limites qui lui sont imposées dans un avenir prévisible; le rôle de l'informatique dans diverses activités professionnelles; la façon d'harmoniser sous le contrôle du traducteur un processus de traduction qui fait intervenir à la fois l'homme et l'ordinateur. Deux voies sont en train de se développer pour les professionnels et pour les usagers de la traduction: 1. la traduction humaine assistée par ordinateur; 2. la traduction automatisée assistée par le traducteur. C'est surtout dans cette perspective qu'il faut penser le rôle de l'informatique pour que le traducteur en reste le maitre. R.H.

PLAN DE CLASSEMENT: TRADUCTION AUTOMATIQUE

DESCRIPTEURS: LANGUE NATURELLE

VAUQUOIS, B., BOITEY, C. 29502
1985 Automated Translation at Grenoble University. - Computational Linguistics, Vol. 11, no 1, Jan.-March, pp.28-36. - QQLA. - Article de périodique (ANG)

This paper describes in eight parts the work done on Machine Translation in the GETA laboratory (Groupe d'Études pour la traduction automatique): 1) Project History; 2) Applications Environment; 3) General Translation Approach; 4) Linguistic Techniques; 5) Computational Techniques; dictionaries, grammars, efficiency; 6) Practical Experience: Experimental Results; cost of system maintenance and extension: (how is testing performed?, what is measured?) 7) Argumentation of rechosen Techniques 8) Future Directions; application plans andresearch plans. A bibliography follows the article. S.D.

SUBJECT CATEGORIES: MACHINE TRANSLATION
CENTERS, SCHOOLS, ASSOCIATIONS

VERRIER, G. VOIR THIBAUT, J.M. 28364

VIDALENC, J.L. 29202
1984 Traduction automatique, analyse linguistique et didactique des langues. - Contrastes, hors série A4, janv., pp.121-139. - QQLACI. - Article de périodique (FRN)

Cet article mentionne certaines relations pouvant exister entre trois domaines de recherche: traduction automatique, analyse linguistique et didactique des langues. Il apparait que le type d'analyse linguistique effectué autour d'expériences de traduction automatique est susceptible d'applications pour l'enseignement. Cette réflexion sur une recherche pluridisciplinaire veut montrer la pertinence, pour différentes problématiques, d'un décloisonnement de travaux linguistiques. L'auteur fournit des exemples empruntés à la traduction automatique, illustrant les problèmes classiques soumis aux étudiants en traduction. Ces exemples touchent diverses notions telles que le temps, les temps de verbe, les modalités, des marques de la présence de l'énonciateur, les articles et les prépositions. M.B.

PLAN DE CLASSEMENT: TRADUCTION AUTOMATIQUE
ANALYSE AUTOMATIQUE DES TEXTES
DIDACTIQUE DES LANGUES
LINGUISTIQUE FORMELLE

VILLENEUVE, R. 28120
1983 L'enseignement du français. - Entre nous, vol. 15, no. 3, févr., pp.29-30. - QQLA. - Article de périodique (FRN)

Le Collège Algonquin en Ontario, a mis sur pied un programme d'enseignement assisté par ordinateur (EAO) dans le but de pallier la faiblesse des étudiants en français (langue seconde). En 1982, 60 terminaux ont été rattachés à un mini-ordinateur où sont logées 45 unités sur la grammaire française. Un nouveau didacticiel, VOCALEC, est disponible depuis 1982 en version expérimentale, et porte sur la lecture et le vocabulaire. Un autre didacticiel en préparation porte sur la vérification des lectures. L'équipe du Département de français du Collège Algonquin continue à emmagasiner des données en ayant comme objectif que l'ordinateur devienne un outil d'apprentissage et de libération, plutôt qu'une machine à enseigner universelle. A.L.

PLAN DE CLASSEMENT: DIDACTIQUE DES LANGUES
E.A.O., E.I.A.O., A.P.O.

DESCRIPTEURS: FRANÇAIS LANGUE SECONDE; GRAMMAIRE; LECTURE; VOCABULAIRE; ONTARIO

WASEYLENKI, L. VOIR DVORCHIK, S. 28037

WATT, M. 28676
1982 Making a Case for Software Evaluation. - The Computing Teacher, vol. 9, no 9, May, pp.20-22. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

Teachers are faced with decisions about whether to buy software, what software to buy, and how to decide. An important part of evaluating the educational potential of a software package is to assess how effectivly the computer's special capabilities are used. Among the various forms and checklists individuals and institutions have worked out, none is entirely satisfactory for all situations, nor should it be expected to be. One's own personal preferences about form in general are important. Even when all set and ready to evaluate, there are several factors to be considered related to bugs or system crashes and the need for patience with regard to software development. Teachers have to develop an understanding of the important connection between existing software and their own educational goals. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: SOFTWARE EVALUATION (ASSESSMENT)

DESCRIPTORS: SOFTWARE SELECTION

WEINRIB, A. 29407
1986 Enseignement assisté par ordinateur : Bibliographie annotée = Computer-Assisted Language Instruction : An Annotated Bibliography. - Bulletin de l'ACLA = Bulletin of the CAAL, vol. 8, no 1, printemps, pp.77-82. - QQLACI. - Article de périodique (FRN, ANG)

L'auteure a colligé et commenté une quarantaine d'ouvrages et d'articles marquants dans le domaine de l'enseignement assisté par ordinateur des langues secondes. En plus de se limiter aux publications relativement récentes, la bibliographie ne comprend que des titres d'ouvrages disponibles en librairie ou qu'il est possible de consulter en bibliothèque. Par exemple, ils se trouvent tous dans celle du Centre des langues modernes à Toronto. A.A.

The author has collected and annotated some forty titles representative of the field of computer-assisted second language instruction. The bibliography is limited to relatively recent publications, easily accessible from publishers and libraries. All entries can be found in the Language Teaching Library of the Modern Language Centre in Toronto. A.A.

PLAN DE CLASSEMENT: DIDACTIQUE DES LANGUES
E.A.O., E.I.A.O., A.P.O.
BIBLIOGRAPHIES

SUBJECT CATEGORIES: LANGUAGE DIDACTICS
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
BIBLIOGRAPHIES

DESCRIPTEURS: LANGUE SECONDE

WEINRIB, A. 29407 (suite)
DESCRIPTORS: SECOND LANGUAGES

WEIZENBAUM, J. 25032
1984 Another View from MIT. - Medium, vol. 9, no. 3, Dec., pp.67-68. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

If it is true that the computer is going to pervade our society, it may not be necessary for everybody to become computer literate. In discussing these premises, the author draws an analogy with the electric motor which has become invisible. Computers will also become invisible; the more pervasive the computer becomes, the more invisible it will be. The emphasis on learning computer language early is misplaced. Teaching BASIC to eight-year-olds is going in the wrong direction. Instead of reforming the school system, it would be better that children have a computer and work with good software. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: TRAINING

DESCRIPTORS: COMPUTER LITERACY
Special Issue on Computer-Assisted Language Learning

WHITE, J.M., ROHRER, G.D. 28754
1983 Image Thresholding for Optical Character Recognition and Other Applications Requiring Character Image Extraction. - IBM Journal of Research and Development, vol. 27, no. 4, July, pp.400-411. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

Two new, cost-effective thresholding algorithms for use in extracting binary images of characters from machine- or hand-printed documents are described. The creation of a binary representation from an analog image requires such algorithms to determine whether a point is converted into a binary one because it falls within a character stroke or a binary zero because it does not. This thresholding is a critical step in Optical Character Recognition (OCR). It is also essential for other Character Image Extraction (CIE) applications, such as the processing of machine-printed or handwritten characters from carbon copy forms or bank checks, where smudges and scenic backgrounds, for example, may have to be suppressed. The first algorithm, a nonlinear, adaptive procedure, is implemented with a minimum of hardware and is intended for many CIE applications. The second is a more aggressive approach directed toward specialized, high-volume applications which justify extra complexity. A.A.

SUBJECT CATEGORIES: OPTICAL CHARACTER RECOGNITION

DESCRIPTORS: CHARACTER IMAGE EXTRACTION; IMAGE TRESHOLDING

WILKS, Y.A. 28587
1983 Machine Translation and the Artificial Intelligence Paradigm of Language Processes. In : Computers in Language Research 2, Sedelow, W.A. & Sedelow, S.Y. (ed.). - Berlin : Mouton Publishers, pp.61-111 (Trends in Linguistics. Studies and Monographs ; 19). - QQLA. - Ouvrage collectif. - ISBN 90-279-3009-0 (ANG)

The author first talks about Winograd's natural language understanding system, followed by other works on artificial intelligence. Winograd's system is described as a dialog between a human operator and the system proper which displays pictures on a screen. The system proper, called SHRDLU, is then defined with examples of the different rules. It is compared with Wood's system which is quite equivalent. Both are first generation systems. Those of the second generation are the subject of the next part: the author mentions Charniak, Colby, Simmons, Schank, and Wilks. Their projects are compared from different points of view: representation, centrality, phenomenological level, decoupling availability of surface structure, applications, etc. The last section stresses areas of current disagreement. M.B.

SUBJECT CATEGORIES: MACHINE TRANSLATION
ARTIFICIAL INTELLIGENCE
AUTOMATIC TEXT GENERATION

DESCRIPTORS: NATURAL LANGUAGE UNDERSTANDING SYSTEMS (COMPARISON)

WILSON, N. 28057
1984 Educational Software Development and Exchange : Present and Future. - Computers and Education, vol. 8, no. 1, pp.213-217. - QQLA. - Article de périodique (ANG)

Technological advancement has brought computer power within the reach of all levels of the educational system. Unfortunately, computer packages are too often limited to specific subject areas and unsuitable for courses outside those for which they were intended. This paper identifies a number of aspects of software development and exchange which require new strategies and techniques if educational software is to emerge as a highly professional and reputable activity. There is a need to adopt standards for software development and to identify a range of microcomputer systems which will be supported by a software development program. Telesoftware, databases, greater linking of computer hardware to audio-visual equipment, the revolutionary videodisc, and several other computer-related facilities have yet to be exploited. S.C.

SUBJECT CATEGORIES: PREPARATION OF SOFTWARE
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
EDUCATIONAL TECHNOLOGY

DESCRIPTORS: CAI INTEGRATION; SOFTWARE EXCHANGE; PERIPHERALS

WYATT, D.H. 29706
1983 Computer-Assisted Language Learning Comes of Age. - TESOL Newsletter, vol. XVII, no. 3, June, pp.9. - QQLA. - Article de périodique (ANG)

The article sums up briefly the impact of CALL and considers inherent aspects of language instruction. 1. Computer-assisted learning techniques are likely to have a major impact on the teaching of reading as well as of writing (for ex. the word processor); 2. Opinions seem to be divided concerning the aspect of CAI for grammar. The type of courseware available at the moment, consisting mostly of drill and tutorial, is not entirely accepted by all teachers; 3. The area of listening skills holds the greatest promise (the videodisc is mentioned); 4. For testing, the computer is ideal in many respects. The presently existing problem of quantity will be resolved soon but the question of quality will need much further attention. R.M.

SUBJECT CATEGORIES: EDUCATIONAL TECHNOLOGY
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.
WORD PROCESSING
COMPUTER ASSISTED TESTING

DESCRIPTORS: CAI COURSEWARE; CAI MODE; COMPUTER APPLICATION

YONG-QUAN, L. 28144
1980 Machine Translation in China - A Report. - ALLC Journal, Vol. 1, no 2, pp.60-66. - QQLACI. - Article de périodique (ANG)

MT research in China began in 1957. Over the years MT algorithms have been developed for translation into Chinese from English, Russian, German, and French. Chinese MT techniques concentrate on syntactic analysis, including the determination of the hierarchical structure of the sentence and the determination of the axis in the sentence, the full use of fixed phrases, full stress on the key significance of function words in MT, and the emphasis on formal analysis without neglecting the function of meaning. A.A.

SUBJECT CATEGORIES: MACHINE TRANSLATION

DESCRIPTORS: CHINESE; SYNTACTIC ANALYSIS; FOREIGN LANGUAGES; CHINA

ZWICKY, A.M. VOIR KARTTUNEN, L. 28596

INDEX DES DOMAINES DE CLASSEMENT

102 LINGUISTIQUE DESCRIPTIVE, LINGUISTIQUE CONTRASTIVE, LINGUISTIQUE DIFFÉRENTIELLE
DESCRIPTIVE LINGUISTICS, CONTRASTIVE LINGUISTICS

CHEVALIER, M., ISABELLE, P., LABELLE, F., LAINÉ, C. 28483
La traductologie appliquée à la traduction automatique

ISABELLE, P. VOIR CHEVALIER, M. 28483

LABELLE, F. VOIR CHEVALIER, M. 28483
La traductologie appliquée à la traduction automatique

LAINÉ, C. VOIR CHEVALIER, M. 28483

123 ÉLABORATION DE DIDACTICIELS
PREPARATION OF SOFTWARE

BOULET, M.M. 28306
Le système d'auteur Micro-Scope

CHAPELLE, C., JAMIESON, J. 28616
Authoring Systems for Courseware Development : What should Beginners Look for?

DUBUISSON, C. 28307
Faire des didacticiels sans programmer

HORN, E.J. 29674
Ontario's Software Development Assistance Centre Addresses the Needs of Educational Software Development

JAMIESON, J. VOIR CHAPELLE, C. 28616

MAHY, I. 25037
L'atelier de création de didacticiels : Une méthodologie de développement de projet

SÉGUIN, C. 28392
Les spécifications techniques et pédagogiques d'un didacticiel

THIBAUT, J.M., VERRIER, G. 28364
Vous avez dit PIGE? : Présentation d'un outil à la disposition des enseignants

TRUDEL, J. 25036
Des joies et des plaisirs de l'élaboration assistée par ordinateur

VERRIER, G. VOIR THIBAUT, J.M. 28364

WILSON, N. 28057
Educational Software Development and Exchange : Present and Future

215 LEXICOGRAPHIE AUTOMATISÉE
COMPUTER AIDED LEXICOGRAPHY (METHODS)

MARTIN, W., VAN STERKENBURG, P. 28147
Text-processing and Lexicographical Information - A State of the Art

NOËL, J. 28335
L'informatique lexicographique

VAN STERKENBURG, P. VOIR MARTIN, W. 28147

300 BILINGUISME ET MULTILINGUISME (PLURILINGUISME)
BILINGUALISM, MULTILINGUALISM

HACHÉ, J.B. 28058
Réseau national d'information linguistique : Étude de faisabilité

305 ÉCOLES (CLASSES, COURS) BILINGUES (MULTILINGUES, PLURILINGUES)
BILINGUAL (MULTILINGUAL) SCHOOLS, CLASSES, COURSES

SAUVÉ, D. 28038
Guide to Microcomputer Courseware for Bilingual Education. : Revised and Expanded.

341 TRADUCTION, TERMINOLOGIE, LSP
TRANSLATION, TERMINOLOGY, LSP

MAIN, J. 28022
Faut-il franciser la micro-informatique?

401 LINGUISTIQUE COMPUTATIONNELLE
COMPUTATIONAL LINGUISTICS

BERTRAND, C. 33016
Enseignement des méthodes quantitatives et computationnelles en sciences humaines à l'Université de Liège : Apport du passé et perspectives d'avenir

BOITET, C., GUILLAUME, P., QUEZEL-AMBRUNAZ, M. 28493
Implementation and Conversational Environment of Ariane 78.4, an Integrated System for Automated Translation and Human Revision

BURKE, M., FISHER, G.A. JR. 28974
A Practical Method for Syntactic Error Diagnosis and Recovery

CARBONELL, J.G., HAYES, P.J. 28321
Recovery Stategies for Parsing Extragrammatical Language

CARBONELL, J.G. VOIR HAYES, P.J. 29982

CHARNIAK, E. 28569
A Parser with Something for Everyone

DE ROECK, A. 28564
An Underview of Parsing

DEWEZE, A. 28337
Réseaux sémantiques

DUCHASTEL, J. 28082
Le Centre d'ATO

DULLUM, G.K. 28355
On Two Recent Attempts to Show That English is not a CFL

FISHER, G.A. JR. VOIR BURKE, M. 28974

GARVIN, P.L. 28756
The Current State of Language Data Processing

GOUARDÈRES, G., MHIRI, L. 29803
La base de donnée lexicale (BDL) dans la B.I.E.A.O.*

401 LINGUISTIQUE COMPUTATIONNELLE (suite)
COMPUTATIONAL LINGUISTICS

GUILLAUME, P. VOIR BOITET, C. 28493

HAUPTMANN, A.G. VOIR HAYES, P.J. 29982

HAYES, P.J. VOIR CARBONELL, J.G. 28321

HAYES, P.J., HAUPTMANN, A.G., CARBONELL, J.G., TOMITA, M. 29982
Parsing Spoken Language : A Semantic Caseframe Approach

HEIDORN, G.E. VOIR JENSEN, K. 28322

JENSEN, K., HEIDORN, G.E., MILLER, L.A., RAVIN, Y. 28322
Parse Fitting and Prose Fixing : Getting a Hold on Ill-Formedness

KARTTUNEN, L., ZWICKY, A.M. 28596
Introduction

KING, M. 28565
Transformational Parsing

KITTREDGE, R.I. 29055
Semantic Processing of Texts in Restricted Sublanguages

KOMMENDA, M. VOIR POUNDER, A. 29906

MEPHAM, M. 29750
La linguistique mathématique : ses objets, ses méthodes

MHIRI, L. VOIR GOUARDÈRES, G. 29803

MILLER, L.A. VOIR JENSEN, K. 28322

NAGAO, M., NAKAMURA, J. 28528
A Parser which Learns the Application Order of Rewriting Rules

NAKAMURA, J. VOIR NAGAO, M. 28528

NOËL, J. 28335
L'informatique lexicographique

PARENT, R. 29392
La compréhension du français langue maternelle

PILOTE, M. 28114
Modeling Linguistic User Interfaces

PLANTE, P. 28063
La structure des données et des algorithmes en Déredec

POUNDER, A., KOMMENDA, M. 29906
Morphological Analysis for a German Text-to-Speech System

QUEZEL-AMBRUNAZ, M. VOIR BOITET, C. 28493

RAVIN, Y. VOIR JENSEN, K. 28322

SLOCUM, J. 29505
A Survey of Machine Translation : Its History, Current Status, and Future Prospects

TOMITA, M. VOIR HAYES, P.J. 29982

ZWICKY, A.M. VOIR KARTTUNEN, L. 28596

403 DOCUMENTATION - INFORMATION
DOCUMENTATION - INFORMATION

BERNILLON, J. 28045
Informatique, information, traitement de l'information

CANADA - DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS VOIR CANADA - MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS 29837
Le Centre canadien de recherche sur l'informatisation du travail : Document d'information = Canadian Workplace Automation Research Centre

CANADA - MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS CANADA - DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS 29837

HACHÉ, J.B. 28058
Réseau national d'information linguistique : Étude de faisabilité

404 SCIENCES COGNITIVES
COGNITIVE SCIENCES

GALE, L.E. 28124
Montevidisco : An Anecdotal History of an Interactive Videodisc

KUCERA, H. 28708
The Learning of Grammar

LAWLER, R.W. 28723
Designing Computer-Based Microworlds

LEVIN, J. VOIR MALONE, T.W. 28820

MALONE, T.W., LEVIN, J. 28820
Microcomputers in Education : Cognitive and Social Design Principles

PARK, O.-C. VOIR ROBERTS, F.C. 29780

ROBERTS, F.C., PARK, O.-C. 29780
Intelligent Computer-Assisted Instruction : An Explanation and Overview

406 LINGUISTIQUE FORMELLE
FORMAL LINGUISTICS

ANDREEWSKY, A., DÉSI, M., FLUHR, C., LIÉNARD, J.S., MARIANI, J., NEEL, F., POIRIER, F. 28370
Reconnaissance pour la dictée automatique de la parole continue

BERRENDONNER, A., BOUCHÉ, R., LE GUERN, M., ROUAULT, J. 28341
Pour une méthode d'interaction pondérée des composants morphologique et syntaxique en analyse automatique du français

BOUCHÉ, R. VOIR BERRENDONNER, A. 28341

BOURGET, R. 28685
La reconnaissance de la parole par l'ordinateur

BOURQUIN, G. 29516
L'intérêt linguistique de la traduction automatique

BURKE, M., FISHER, G.A. JR. 28974
A Practical Method for Syntactic Error Diagnosis and Recovery

DÉSI, M. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

DULLUM, G.K. 28355
On Two Recent Attempts to Show That English is not a CFL

406 LINGUISTIQUE FORMELLE (suite)
FORMAL LINGUISTICS

FISHER, G.A. JR. VOIR BURKE, M. 28974

FLUHR, C. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

GOUARDÈRES, G., MHIRI, L. 29803
La base de donnée lexicale (BDL) dans la B.I.E.A.O.*

HEIDORN, G.E. VOIR JENSEN, K. 28322

HUOT-LEMONNIER, F. 28087
Considérations méthodologiques pour l'analyse syntaxique d'un grand corpus par ordinateur

JENSEN, K., HEIDORN, G.E., MILLER, L.A., RAVIN, Y. 28322
Parse Fitting and Prose Fixing : Getting a Hold on Ill-Formedness

KARTTUNEN, L., ZWICKY, A.M. 28596
Introduction

KOMMENDA, M. VOIR POUNDER, A. 29906

KUCERA, H. 28708
The Learning of Grammar

LE GUERN, M. VOIR BERRENDONNER, A. 28341

LIÉNARD, J.S. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

MARIANI, J. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

MARTIN, W., VAN STERKENBURG, P. 28147
Text-processing and Lexicographical Information - A State of the Art

MHIRI, L. VOIR GOUARDÈRES, G. 29803

MILLER, L.A. VOIR JENSEN, K. 28322

NEEL, F. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

POIRIER, F. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

POUNDER, A., KOMMENDA, M. 29906
Morphological Analysis for a German Text-to-Speech System

RAVIN, Y. VOIR JENSEN, K. 28322

ROBERTS, G.W. 29599
The Use of Microcomputers for the Teaching of Modern Languages

ROUAULT, J. VOIR BERRENDONNER, A. 28341

SALKOFF, M. 28060
Syntactic Analysis and Semantic Processing

SOMERS, H.L. 29869
The Need for MT-oriented Versions of Case and Valency in MT

VAN STERKENBURG, P. VOIR MARTIN, W. 28147

VIDALENC, J.L. 29202
Traduction automatique, analyse linguistique et didactique des langues

ZWICKY, A.M. VOIR KARTTUNEN, L. 28596

407 SÉMANTIQUE ET SÉMIOTIQUE
SEMANTICS AND SEMIOTICS

BOURGET, R. 28685
La reconnaissance de la parole par l'ordinateur

DANLOS, L. 28061
Un survol des recherches en génération automatique

DEWEZE, A. 28337
Réseaux sémantiques

GEENS, D 28401
The Role of Computers in the Making of a Pedagogical Dictionary

NAGAO, M., TSUJII, J., NAKAMURA, J. 29503
The Japanese Government Project for Machine Translation

NAKAMURA, J. VOIR NAGAO, M. 29503

SALKOFF, M. 28060
Syntactic Analysis and Semantic Processing

TSUJII, J. VOIR NAGAO, M. 29503

409 DIDACTIQUE DES LANGUES
LANGUAGE DIDACTICS

BENNION, J.L. VOIR SCHNEIDER, E.W. 28127

BUSH, M.D. VOIR SCHRUPP, D.M. 28103

CASSIDY, J.E. 28395
Using Computers to Teach Foreign Languages to Adults

COMPTE, C. 28870
Réflexions sur le vidéodisque : Pour un apprentissage interactif

DAICADIF 28109
Diacom 1 : Base de données informatisées sur les outils et supports d'enseignement du français langue étrangère: notice de présentation

DE MARGERIE, C., PELFRÊNE, A. 28112
Informatique, pédagogie : prudence

DECOO, W. 29812
Informatique et linguistique appliquée : La dimension humanisante

DUBUISSON, C. 28307
Faire des didacticiels sans programmer

FOX, J. 28034
Computer-Assisted Vocabulary Learning

FRIZOT, D. 28358
L'ordinateur en classe de langues et pourquoi pas?

GALE, L.E. 28124
Montevidisco : An Anecdotal History of an Interactive Videodisc

HERRMANN, A. 28920
Teaching ESL Students Writing Using Word Processing

HIGGINS, J. 25028
The State of the Art : Computer-Assisted Language Learning

409 DIDACTIQUE DES LANGUES (suite)
LANGUAGE DIDACTICS

HIGGINS, J. 28025
Can Computers Teach?

JONES, C. 28085
Computer Assisted Language Learning : Testing or Teaching

KUCERA, H. 28708
The Learning of Grammar

MOISAN, R. 29821
Le vidéodisque dans l'enseignement des langues : État présent des recherches

MUELLER, G.A. VOIR SCHRUPP, D.M. 28103

OTTO, S.K., PUSACK, J.P. 28104
Stringing Us Along : Programming for Foreign Language CAI

OTTO, S.K. 28128
Videodisc Image for Language Teaching

PELFRÊNE, A. VOIR DE MARGERIE, C. 28112

PUSACK, J.P. VOIR OTTO, S.K. 28104

PUTNAM, C.E. 29597
Technology and Foreign Language Teaching

ROBERTS, G.W. 29599
The Use of Microcomputers for the Teaching of Modern Languages

RUBIN, B. 28915
Two Approaches to CALL : Curriculum-Based Courseware and Language Exploration Activities

SCHNEIDER, E.W., BENNION, J.L. 28127
Veni, vidi, vici via Videodisc : A simulator for Instructional Conversations

SCHRUPP, D.M., BUSH, M.D., MUELLER, G.A. 28103
"Klavier im Haus" - An Interactive Experiment in Foreign Language Instruction

SMITH, W.S. 28840
Milton Bradley Scores Again

THIBAUT, J.M., VERRIER, G. 28364
Vous avez dit PIGE? : Présentation d'un outil à la disposition des enseignants

VERRIER, G. VOIR THIBAUT, J.M. 28364

VIDALENC, J.L. 29202
Traduction automatique, analyse linguistique et didactique des langues

VILLENEUVE, R. 28120
L'enseignement du français

WEINRIB, A. 29407
Enseignement assisté par ordinateur : Bibliographie annotée = Computer-Assisted Language Instruction : An Annotated Bibliography

411 E.A.O., E.I.A.O., A.P.O.
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.

BENNION, J.L. VOIR SCHNEIDER, E.W. 28127

BOUGAÏEFF, A. (réd.) 28912
Colloque de l'APOP 1984: La parole aux usagers : Répertoire bibliographique

BOULET, M.M. 28306
Le système d'auteur Micro-Scope

BUSH, M.D. VOIR SCHRUPP, D.M. 28103

CASSIDY, J.E. 28395
Using Computers to Teach Foreign Languages to Adults

COLLETT, J. 28621
Call with Audio Output

COMPTE, C. 28870
Réflexions sur le vidéodisque : Pour un apprentissage interactif

DAICADIF 28109
Diacom 1 : Base de données informatisées sur les outils et supports d'enseignement du français langue étrangère: notice de présentation

DE MARGERIE, C., PELFRÊNE, A. 28112
Informatique, pédagogie : prudence

DEBLOOIS, M. 28026
Single Frame Video for Language Instruction

DECOO, W. 29812
Informatique et linguistique appliquée : La dimension humanisante

DUBUISSON, C. 28307
Faire des didacticiels sans programmer

DUCHASTEL, P. 29649
Approches pédagogiques en enseignement intelligemment assisté par ordinateur

DVORCHIK, S., WASEYLENKI, L. 28037
World Processing Activities III : Resume Writing

EISER, L. 28198
Writing Adventure Stories in the Classroom : Creating Adventure Stories is not Just for Hollywood Script Writers

FOX, J. 28034
Computer-Assisted Vocabulary Learning

FRIZOT, D. 28358
L'ordinateur en classe de langues et pourquoi pas?

GALE, L.E. 28124
Montevidisco : An Anecdotal History of an Interactive Videodisc

GOUARDÈRES, G., MHIRI, L. 29803
La base de donnée lexicale (BDL) dans la B.I.E.A.O.*

HARRIS, S. 25029
Future Prospects

HÉBERT, M.-M. 29831
L'utilisation du traitement de textes en milieux scolaires : Recension de quelques recherches américaines

411 E.A.O., E.I.A.O., A.P.O. (suite)
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.

HERRMANN, A. 28920
Teaching ESL Students Writing Using Word Processing

HIGGINS, J. 25028
The State of the Art : Computer-Assisted Language Learning

HIGGINS, J. 28025
Can Computers Teach?

HOLMES, G. 28051
Computer-Assisted Instruction : A Discussion of Some of The Issues for Would-Be Implementor

JONES, C. 28085
Computer Assisted Language Learning : Testing or Teaching

KRAMSCH, C., MORGENSTERN, D., MURRAY, J.H. 28253
An Overview of the MIT Athena Language Learning Project

KUCERA, H. 28708
The Learning of Grammar

LEVIN, J. VOIR MALONE, T.W. 28820

MACCHION, J.-P. 29804
Classes d'objets dans un lexique pour EIAO

MALONE, T.W., LEVIN, J. 28820
Microcomputers in Education : Cognitive and Social Design Principles

MCCULLOCH, D.W. 29588
Computer Software Exchange : Some Economic Considerations

MHIRI, L. VOIR GOUARDÈRES, G. 29803

MOISAN, R. 29821
Le vidéodisque dans l'enseignement des langues : État présent des recherches

MORGENSTERN, D. VOIR KRAMSCH, C. 28253

MUELLER, G.A. VOIR SCHRUPP, D.M. 28103

MURRAY, J.H. VOIR KRAMSCH, C. 28253

MYDLARSKI, D. 25033
Human Factors in Computer-Assisted Language Learning

OTTO, S.K., PUSACK, J.P. 28104
Stringing Us Along : Programming for Foreign Language CAI

OTTO, S.K. 28128
Videodisc Image for Language Teaching

PARK, O.-C. VOIR ROBERTS, F.C. 29780

PELFRÈNE, A. VOIR DE MARGERIE, C. 28112

PICARD, F. 28083
INFOPUQ : une mine de matériel et plus encore...

PUSACK, J.P. VOIR OTTO, S.K. 28104

PUTNAM, C.E. 29597
Technology and Foreign Language Teaching

411 E.A.O., E.I.A.O., A.P.O. (suite)
C.A.I., C.A.L., I.C.A.I.

ROBERTS, F.C., PARK, O.-C. 29780
Intelligent Computer-Assisted Instruction : An Explanation and Overview

ROBERTS, G.W. 29599
The Use of Microcomputers for the Teaching of Modern Languages

ROWE, A.A. 29705
Interactive Language Simulation Systems : Technology for a National Language Base

RUBIN, B. 28915
Two Approaches to CALL : Curriculum-Based Courseware and Language Exploration Activities

SAUVÉ, D. 28038
Guide to Microcomputer Courseware for Bilingual Education. : Revised and Expanded.

SCHNEIDER, E.W., BENNION, J.L. 28127
Veni, vidi, vici via Videodisc : A simulator for Instructional Conversations

SCHRUPP, D.M., BUSH, M.D., MUELLER, G.A. 28103
"Klavier im Haus" - An Interactive Experiment in Foreign Language Instruction

SCHWARTZ, M.D. 28843
Integrating CAI & Videotape

SMITH, W.S. 28840
Milton Bradley Scores Again

STARSHINE, D. 28897
Free or Inexpensive Software for Teaching the Language Arts

TEICHERT, H.V. 29702
Computer-Assisted Instruction in Beginning College German : An Experiment

THIBAUT, J.M., VERRIER, G. 28364
Vous avez dit PIGE? : Présentation d'un outil à la disposition des enseignants

VERRIER, G. VOIR THIBAUT, J.M. 28364

VILLENEUVE, R. 28120
L'enseignement du français

WASEYLENKI, L. VOIR DVORCHIK, S. 28037

WEINRIB, A. 29407
Enseignement assisté par ordinateur : Bibliographie annotée = Computer-Assisted Language Instruction : An Annotated Bibliography

WILSON, N. 28057
Educational Software Development and Exchange : Present and Future

WYATT, D.H. 29706
Computer-Assisted Language Learning Comes of Age

412 TESTING PAR ORDINATEUR
COMPUTER ASSISTED TESTING

JONES, C. 28085
Computer Assisted Language Learning : Testing or Teaching

MORGAN, B.A. 29458
Evaluating Student Papers with a Word Processor

412 TESTING PAR ORDINATEUR (suite)
COMPUTER ASSISTED TESTING

WYATT, D.H. 29706
Computer-Assisted Language Learning Comes of Age

413 ANALYSE DU DISCOURS
TEXT ANALYSIS

DUCHASTEL, J. 28082
Le Centre d'ATO

HAVENSCHILD, C. 28462
Esquisse d'un système de traduction automatique : "SALAT"

HUOT-LEMONNIER, F. 28087
Considérations méthodologiques pour l'analyse syntaxique d'un grand corpus par ordinateur

ISABELLE, P. 29389
Le projet TAUM de traduction automatique

MARTIN, W., VAN STERKENBURG, P. 28147
Text-processing and Lexicographical Information - A State of the Art

PLANTE, P. 28063
La structure des données et des algorithmes en Déredec

SALKOFF, M. 28060
Syntactic Analysis and Semantic Processing

VAN STERKENBURG, P. VOIR MARTIN, W. 28147

414 RECONNAISSANCE DE LA PAROLE - SYNTHÈSE DE LA PAROLE
SPEECH RECOGNITION - SPEECH SYNTHESIS

AARONS, D. 28089
The Voice of the '80s

ANDREEWSKY, A., DÉSI, M., FLUHR, C., LIÉNARD, J.S., MARIANI, J., NEEL, F., POIRIER, F. 28370
Reconnaissance pour la dictée automatique de la parole continue

BOURGET, R. 28685
La reconnaissance de la parole par l'ordinateur

CARBONELL, J.G. VOIR HAYES, P.J. 29982

CARBONELL, N., HATON, J.P., PIERREL, J.M., LONGCHAMP, F. 28316
Élaboration d'un système expert pour le décodage phonétique automatique de la parole

CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA 28311
L'atelier sur l'intelligence artificielle

COUTURIER, G. 28138
Une cinquième génération d'ordinateurs

DÉSI, M. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

FLUHR, C. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

GLATZER, H. 29126
Talking, Hearing Computers

414 RECONNAISSANCE DE LA PAROLE - SYNTHÈSE DE LA PAROLE (suite)
SPEECH RECOGNITION - SPEECH SYNTHESIS

GUPTA, V., LENNING, M., MERMELSTEIN, P., O'SHAUGHNESSY, D. 29244
How to Talk to Computers

HATON, J.P. VOIR CARBONELL, N. 28316

HAUPTMANN, A.G. VOIR HAYES, P.J. 29982

HAYES, P.J., HAUPTMANN, A.G., CARBONELL, J.G., TOMITA, M. 29982
Parsing Spoken Language : A Semantic Caseframe Approach

KOMMENDA, M. VOIR POUNDER, A. 29906

LEES, E.O. 29457
Proofreading with the Ears : A Case Study of Text-To-Voice Performance of a Student's Writing

LENNING, M. VOIR GUPTA, V. 29244

LIÉNARD, J.S. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

LONGCHAMP, F. VOIR CARBONELL, N. 28316

MARIANI, J. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

MARIANI, J. 29643
La reconnaissance de la parole

MERMELSTEIN, P. VOIR GUPTA, V. 29244

NEEL, F. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

O'SHAUGHNESSY, D. VOIR GUPTA, V. 29244

PARENT, R. 29392
La compréhension du français langue maternelle

PETRE, P. 28827
Speak, Master : Typewriters that take dictation

PIERREL, J.M. VOIR CARBONELL, N. 28316

POIRIER, F. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

POUNDER, A., KOMMENDA, M. 29906
Morphological Analysis for a German Text-to-Speech System

SCHWAB, W. 28484
Traduction et informatique : Perspectives pour les années 80

SÉVIGNY, M. 29487
Un micro qui parle français

TOMITA, M. VOIR HAYES, P.J. 29982

415 LES JEUX LINGUISTIQUES
LINGUISTIC GAMES

EISER, L. 28198
Writing Adventure Stories in the Classroom : Creating Adventure Stories is not Just for Hollywood Script Writers

HIGGINS, J. 28025
Can Computers Teach?

415 LES JEUX LINGUISTIQUES (suite)
LINGUISTIC GAMES

RUBIN, B. 28915
Two Approaches to CALL : Curriculum-Based Courseware and Language Exploration Activities

416 RECONNAISSANCE DE L'ÉCRITURE
OPTICAL CHARACTER RECOGNITION

GÉRARD, M. VOIR MARIE, X. 29808

MARIE, X., GÉRARD, M., MERCIER, G. 29808
Reconnaissance de mots à l'aide du système expert SERAC-IROISE

MERCIER, G. VOIR MARIE, X. 29808

ROHRER, G.D. VOIR WHITE, J.M. 28754

SÉVIGNY, M. 29487
Un micro qui parle français

WHITE, J.M., ROHRER, G.D. 28754
Image Thresholding for Optical Character Recognition and Other Applications Requiring Character Image Extraction

420 TRAVAUX LINGUISTIQUES INFORMATISÉS
LINGUISTICS / COMPUTER SCIENCE WORK

WOLDER, W. 28787
Software Tools for Writers

421 TRADUCTION AUTOMATIQUE
MACHINE TRANSLATION

BERRENDONNER, A., BOUCHÉ, R., LE GUERN, M., ROUAULT, J. 28341
Pour une méthode d'interaction pondérée des composants morphologique et syntaxique en analyse automatique du français

BOITET, C., GUILLAUME, P., QUEZEL-AMBRUNAZ, M. 28493
Implementation and Conversational Environment of Ariane 78.4, an Integrated System for Automated Translation and Human Revision

BOITEY, C. VOIR VAUQUOIS, B. 29502

BOUCHÉ, R. VOIR BERRENDONNER, A. 28341

BOURBEAU, L. VOIR ISABELLE, P. 29507

BOURQUIN, G. 29516
L'intérêt linguistique de la traduction automatique

CANADA - DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS VOIR CANADA - MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS 29837
Le Centre canadien de recherche sur l'informatisation du travail : Document d'information = Canadian Workplace Automation Research Centre

CANADA - MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS CANADA - DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS 29837

CHEVALIER, M., ISABELLE, P., LABELLE, F., LAINÉ, C. 28483
La traductologie appliquée à la traduction automatique

421 TRADUCTION AUTOMATIQUE (suite)
MACHINE TRANSLATION

COGNOS INCORPORATED 28329
Machine Translation and Natural Language Processing : Opportunities for Artificial Intelligence in Canada

CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA 28311
L'atelier sur l'intelligence artificielle

COUTURIER, G. 28138
Une cinquième génération d'ordinateurs

GUILLAUME, P. VOIR BOITET, C. 28493

HAVENSCHILD, C. 28462
Esquisse d'un système de traduction automatique : "SALAT"

ISABELLE, P. VOIR CHEVALIER, M. 28483

ISABELLE, P. 29389
Le projet TAUM de traduction automatique

ISABELLE, P., BOURBEAU, L. 29507
TAUM-AVIATION : Its Technical Features and Some Experimental Results

KAY, M. 28100
Applied Computational Linguistics in Perspective : Machine Translation

KITTREDGE, R.I. 29055
Semantic Processing of Texts in Restricted Sublanguages

LABELLE, F. VOIR CHEVALIER, M. 28483
La traductologie appliquée à la traduction automatique

LAINÉ, C. VOIR CHEVALIER, M. 28483

LE GUERN, M. VOIR BERRENDONNER, A. 28341

LOFFLER-LAURIAN, A.M. 29577
Traduction automatique et style

MELBY, A.K. 28097
The Translation Profession and the Computer

MELBY, A.K. 28482
Translators and Machines - Can they Cooperate?

MEPHAM, M. 29750
La linguistique mathématique : ses objets, ses méthodes

NAGAO, M., TSUJII, J., NAKAMURA, J. 29503
The Japanese Government Project for Machine Translation

NAKAMURA, J. VOIR NAGAO, M. 29503

PARENT, R. 29392
La compréhension du français langue maternelle

QUEZEL-AMBRUNAZ, M. VOIR BOITET, C. 28493

ROBERTS, G.W. 29599
The Use of Microcomputers for the Teaching of Modern Languages

ROBERTS, R.P. 29822
The Computer : Friend or Foe of the Translator?

421 TRADUCTION AUTOMATIQUE (suite)
MACHINE TRANSLATION

ROUAULT, J. VOIR BERRENDONNER, A. 28341

SCHWAB, W. 28484
Traduction et informatique : Perspectives pour les années 80

SLOCUM, J. 29505
A Survey of Machine Translation : Its History, Current Status, and Future Prospects

SLOCUM, J. 29509
A Machine(-aided) Translation Bibliography

SOMERS, H.L. 29869
The Need for MT-oriented Versions of Case and Valency in MT

TSUJII, J. VOIR NAGAO, M. 29503

VAUQUOIS, B. 28481
L'informatique au service de la traduction

VAUQUOIS, B., BOITEY, C. 29502
Automated Translation at Grenoble University

VIDALENC, J.L. 29202
Traduction automatique, analyse linguistique et didactique des langues

WILKS, Y.A. 28587
Machine Translation and the Artificial Intelligence Paradigm of Language Processes

YONG-QUAN, L. 28144
Machine Translation in China - A Report

422 BANQUES DE DONNÉES - TERMINOLOGIE
DATA BANKS - TERMINOLOGY

MOTARD, L. 28655
La Banque de terminologie du Québec

ROBERTS, R.P. 29822
The Computer : Friend or Foe of the Translator?

SCHWAB, W. 28484
Traduction et informatique : Perspectives pour les années 80

SLOCUM, J. 29505
A Survey of Machine Translation : Its History, Current Status, and Future Prospects

SLOCUM, J. 29509
A Machine(-aided) Translation Bibliography

423 ÉVALUATION DE LOGICIEL (DIDACTICIEL)
SOFTWARE EVALUATION (ASSESSMENT)

BÉGIN, Y., LECLERC, M. 28040
Évaluation des logiciels éducatifs à contenu d'enseignement ("didacticiels")

CONSEIL DES MINISTRES DE L'ÉDUCATION (CANADA) 28399
Évaluation des logiciels : Critères d'évaluation des logiciels éducatifs

CREVIER MORIN, F. 29678
Applications pédagogiques de l'ordinateur : Atelier

423 ÉVALUATION DE LOGICIEL (DIDACTICIEL) (suite)
SOFTWARE EVALUATION (ASSESSMENT)

DECOO, W. 29812
Informatique et linguistique appliquée : La dimension humanisante

DES ROBERT, J.-F. 28786
École : Tous les logiciels pour réussir

HIGGINS, J. 25028
The State of the Art : Computer-Assisted Language Learning

LECLERC, M. VOIR BÉGIN, Y. 28040

MAIN, J. 28022
Faut-il franciser la micro-informatique?

MATAIGNE, B. 29179
L'évaluation des didacticiels

MCCULLOCH, D.W. 29588
Computer Software Exchange : Some Economic Considerations

ROBLYER, M.D. 29593
When is it "Good Courseware"? Problems in Developing Standards for Microcomputer Courseware

SMITH, W.S. 28840
Milton Bradley Scores Again

TEICHERT, H.V. 29702
Computer-Assisted Instruction in Beginning College German : An Experiment

WATT, M. 28676
Making a Case for Software Evaluation

425 VIDÉODISQUE
VIDEODISC

ALLAN, R. 28196
Interactive Videodiscs : An Interview with Dr. William Olivier of the Ontario Institute for Studies in Education; CIE looks at their Research into videodiscs

BENNION, J.L. VOIR SCHNEIDER, E.W. 28127

BUSH, M.D. VOIR SCHRUPP, D.M. 28103

COMPTE, C. 28870
Réflexions sur le vidéodisque : Pour un apprentissage interactif

DEBLOOIS, M. 28026
Single Frame Video for Language Instruction

GALE, L.E. 28124
Montevidisco : An Anecdotal History of an Interactive Videodisc

MOISAN, R. 29821
Le vidéodisque dans l'enseignement des langues : État présent des recherches

MUELLER, G.A. VOIR SCHRUPP, D.M. 28103

OTTO, S.K. 28128
Videodisc Image for Language Teaching

ROWE, A.A. 29705
Interactive Language Simulation Systems : Technology for a National Language Base

425 VIDÉODISQUE (suite)
VIDEODISC

SCHNEIDER, E.W., BENNION, J.L. 28127
Veni, vidi, vici via Videodisc : A simulator for Instructional Conversations

SCHRUPP, D.M., BUSH, M.D., MUELLER, G.A. 28103
"Klavier im Haus" - An Interactive Experiment in Foreign Language Instruction

426 TRAITEMENT DE TEXTES
WORD PROCESSING

DVORCHIK, S., WASEYLENKI, L. 28037
World Processing Activities III : Resume Writing

EISER, L. 28198
Writing Adventure Stories in the Classroom : Creating Adventure Stories is not Just for Hollywood Script Writers

HARRIS, S. 25029
Future Prospects

HÉBERT, M.-M. 29831
L'utilisation du traitement de textes en milieux scolaires : Recension de quelques recherches américaines

HERRMANN, A. 28920
Teaching ESL Students Writing Using Word Processing

MAIN, J. 28022
Faut-il franciser la micro-informatique?

MORGAN, B.A. 29458
Evaluating Student Papers with a Word Processor

MYERS, P. 28887
Using Word Processing in Writing Development

ROBERTS, R.P. 29822
The Computer : Friend or Foe of the Translator?

SCHWAB, W. 28484
Traduction et informatique : Perspectives pour les années 80

WASEYLENKI, L. VOIR DVORCHIK, S. 28037

WYATT, D.H. 29706
Computer-Assisted Language Learning Comes of Age

427 GÉNÉRATION DE TEXTES
AUTOMATIC TEXT GENERATION

DANLOS, L. 28061
Un survol des recherches en génération automatique

MEPHAM, M. 29750
La linguistique mathématique : ses objets, ses méthodes

WILKS, Y.A. 28587
Machine Translation and the Artificial Intelligence Paradigm of Language Processes

428 ANALYSE AUTOMATIQUE DES TEXTES
COMPUTERIZED TEXT ANALYSIS

BERRENDONNER, A., BOUCHÉ, R., LE GUERN, M., ROUAULT, J. 28341
Pour une méthode d'interaction pondérée des composants morphologique et syntaxique en analyse automatique du français

BERTRAND, C. 33016
Enseignement des méthodes quantitatives et computationnelles en sciences humaines à l'Université de Liège : Apport du passé et perspectives d'avenir

BOUCHÉ, R. VOIR BERRENDONNER, A. 28341

CHARNIAK, E. 28569
A Parser with Something for Everyone

DUCHASTEL, J. 28082
Le Centre d'ATO

HAVENSCHILD, C. 28462
Esquisse d'un système de traduction automatique : "SALAT"

HUOT-LEMONNIER, F. 28087
Considérations méthodologiques pour l'analyse syntaxique d'un grand corpus par ordinateur

ISABELLE, P. 29389
Le projet TAUM de traduction automatique

LE GUERN, M. VOIR BERRENDONNER, A. 28341

MACCHION, J.-P. 29804
Classes d'objets dans un lexique pour EIAO

MARTIN, W., VAN STERKENBURG, P. 28147
Text-processing and Lexicographical Information - A State of the Art

NAGAO, M., NAKAMURA, J. 28528
A Parser which Learns the Application Order of Rewriting Rules

NAKAMURA, J. VOIR NAGAO, M. 28528

PLANTE, P. 28063
La structure des données et des algorithmes en Déredec

ROUAULT, J. VOIR BERRENDONNER, A. 28341

SALKOFF, M. 28060
Syntactic Analysis and Semantic Processing

VAN STERKENBURG, P. VOIR MARTIN, W. 28147

VIDALENC, J.L. 29202
Traduction automatique, analyse linguistique et didactique des langues

430 TECHNOLOGIE ET LANGAGES
TECHNOLOGY AND LANGUAGES

BOULET, M.M. 28306
Le système d'auteur Micro-Scope

GILLETTE, J.W. 28620
The Duke Language Toolkit : Foreign Alphabets for the IBM PC

KARTTUNEN, L., ZWICKY, A.M. 28596
Introduction

430 TECHNOLOGIE ET LANGAGES (suite)
TECHNOLOGY AND LANGUAGES

OTTO, S.K., PUSACK, J.P. 28104
Stringing Us Along : Programming for Foreign Language CAI

PETRE, P. 28827
Speak, Master : Typewriters that take dictation

PILOTE, M. 28113
La modélisation conceptuelle des interfaces homme-machine

PILOTE, M. 28114
Modeling Linguistic User Interfaces

PUSACK, J.P. VOIR OTTO, S.K. 28104

SHANNON, T.C. 29240
The Shape of Machines to Come : Artificial Intelligence-Black Art or Key to the Future?

ZWICKY, A.M. VOIR KARTTUNEN, L. 28596

431 INTELLIGENCE ARTIFICIELLE
ARTIFICIAL INTELLIGENCE

COGNOS INCORPORATED 28329
Machine Translation and Natural Language Processing : Opportunities for Artificial Intelligence in Canada

CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA 28311
L'atelier sur l'intelligence artificielle

DUCHASTEL, P. 29649
Approches pédagogiques en enseignement intelligemment assisté par ordinateur

HARRIS, S. 25029
Future Prospects

KARTTUNEN, L., ZWICKY, A.M. 28596
Introduction

KELLER, R., TOWNSEND, P. 29158
Knowledge-Based Systems

KODRATOFF, Y. 29645
Quand l'ordinateur apprend

KRAMSCH, C., MORGENSTERN, D., MURRAY, J.H. 28253
An Overview of the MIT Athena Language Learning Project

MACCHION, J.-P. 29804
Classes d'objets dans un lexique pour EIAO

MORGENSTERN, D. VOIR KRAMSCH, C. 28253

MURRAY, J.H. VOIR KRAMSCH, C. 28253

PARENT, R. 28108
Stratégie d'expérimentation avec les systèmes experts

PARENT, R. 29392
La compréhension du français langue maternelle

PARK, O.-C. VOIR ROBERTS, F.C. 29780

431 INTELLIGENCE ARTIFICIELLE (suite)
ARTIFICIAL INTELLIGENCE

QUÉBEC (PROV), MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS 29770
L'intelligence artificielle au Québec : Références utiles

ROBERTS, F.C., PARK, O.-C. 29780
Intelligent Computer-Assisted Instruction : An Explanation and Overview

SHANNON, T.C. 29240
The Shape of Machines to Come : Artificial Intelligence-Black Art or Key to the Future?

TOWNSEND, P. VOIR KELLER, R. 29158

WILKS, Y.A. 28587
Machine Translation and the Artificial Intelligence Paradigm of Language Processes

ZWICKY, A.M. VOIR KARTTUNEN, L. 28596

432 SYSTÈME EXPERT
EXPERT SYSTEM

CANADA - DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS VOIR CANADA - MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS 29837
Le Centre canadien de recherche sur l'informatisation du travail : Document d'information = Canadian Workplace Automation Research Centre

CANADA - MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS CANADA - DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS 29837

CARBONELL, N., HATON, J.P., PIERREL, J.M., LONGCHAMP, F. 28316
Élaboration d'un système expert pour le décodage phonétique automatique de la parole

DECOO, W. 29812
Informatique et linguistique appliquée : La dimension humanisante

GÉRARD, M. VOIR MARIE, X. 29808

HATON, J.P. VOIR CARBONELL, N. 28316

HEIDORN, G.E. VOIR JENSEN, K. 28322

JENSEN, K., HEIDORN, G.E., MILLER, L.A., RAVIN, Y. 28322
Parse Fitting and Prose Fixing : Getting a Hold on Ill-Formedness

KELLER, R., TOWNSEND, P. 29158
Knowledge-Based Systems

KODRATOFF, Y. 29645
Quand l'ordinateur apprend

LONGCHAMP, F. VOIR CARBONELL, N. 28316

MARIANI, J. 29643
La reconnaissance de la parole

MARIE, X., GÉRARD, M., MERCIER, G. 29808
Reconnaissance de mots à l'aide du système expert SERAC-IROISE

MERCIER, G. VOIR MARIE, X. 29808

MILLER, L.A. VOIR JENSEN, K. 28322

PARENT, R. 28108
Stratégie d'expérimentation avec les systèmes experts

432 SYSTÈME EXPERT (suite)
EXPERT SYSTEM

PARK, O.-C. VOIR ROBERTS, F.C. 29780

PIERREL, J.M. VOIR CARBONELL, N. 28316

PLANTE, P. 28063
La structure des données et des algorithmes en Déredec

QUÉBEC (PROV), MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS 29770
L'intelligence artificielle au Québec : Références utiles

RAVIN, Y. VOIR JENSEN, K. 28322

ROBERTS, F.C., PARK, O.-C. 29780
Intelligent Computer-Assisted Instruction : An Explanation and Overview

SHANNON, T.C. 29240
The Shape of Machines to Come : Artificial Intelligence-Black Art or Key to the Future?

TOWNSEND, P. VOIR KELLER, R. 29158

433 SYSTÈME AUTEUR
AUTHOR SYSTEM

ALLAN, R. 28196
Interactive Videodiscs : An Interview with Dr. William Olivier of the Ontario Institute for Studies in Education; CIE looks at their Research into videodiscs

BOUGAÏEFF, A. (réd.) 28912
Colloque de l'APOP 1984: La parole aux usagers : Répertoire bibliographique

BOULET, M.M. 28306
Le système d'auteur Micro-Scope

CHAPELLE, C., JAMIESON, J. 28616
Authoring Systems for Courseware Development : What should Beginners Look for?

DUBUISSON, C. 28307
Faire des didacticiels sans programmer

JAMIESON, J. VOIR CHAPELLE, C. 28616

THIBAUT, J.M., VERRIER, G. 28364
Vous avez dit PIGE? : Présentation d'un outil à la disposition des enseignants

TRUDEL, J. 25036
Des joies et des plaisirs de l'élaboration assistée par ordinateur

VERRIER, G. VOIR THIBAUT, J.M. 28364

434 CINQUIÈME GÉNÉRATION
FIFTH GENERATION MICRO-COMPUTER

COUTURIER, G. 28138
Une cinquième génération d'ordinateurs

FEIGENBAUM, E., MCCORDUCK, P. 28011
La cinquième génération

MCCORDUCK, P. VOIR FEIGENBAUM, E. 28011

434 CINQUIÈME GÉNÉRATION (suite)
FIFTH GENERATION MICRO-COMPUTER

SHANNON, T.C. 29240
The Shape of Machines to Come : Artificial Intelligence-Black Art or Key to the Future?

435 SYSTÈME INTERACTIF
INTERACTIVE SYSTEM

KRAMSCH, C., MORGENSTERN, D., MURRAY, J.H. 28253
An Overview of the MIT Athena Language Learning Project

MORGENSTERN, D. VOIR KRAMSCH, C. 28253

MURRAY, J.H. VOIR KRAMSCH, C. 28253

436 TECHNOLOGIE DE L'ENSEIGNEMENT
EDUCATIONAL TECHNOLOGY

ALLAN, R. 28196
Interactive Videodiscs : An Interview with Dr. William Olivier of the Ontario Institute for Studies in Education; CIE looks at their Research into videodiscs

BENNION, J.L. VOIR SCHNEIDER, E.W. 28127

DEBLOOIS, M. 28026
Single Frame Video for Language Instruction

GILLETTE, J.W. 28620
The Duke Language Toolkit : Foreign Alphabets for the IBM PC

HARRIS, S. 25029
Future Prospects

HERRMANN, A. 28920
Teaching ESL Students Writing Using Word Processing

HOLDER, W. 28787
Software Tools for Writers

HOLMES, G. 28051
Computer-Assisted Instruction : A Discussion of Some of The Issues for Would-Be Implementor

HORN, E.J. 29674
Ontario's Software Development Assistance Centre Addresses the Needs of Educational Software Development

LAWLER, R.W. 28723
Designing Computer-Based Microworlds

LEVIN, J. VOIR MALONE, T.W. 28820

MAHY, I. 25037
L'atelier de création de didacticiels : Une méthodologie de développement de projet

MALONE, T.W., LEVIN, J. 28820
Microcomputers in Education : Cognitive and Social Design Principles

MYERS, P. 28887
Using Word Processing in Writing Development

OTTO, S.K. 28128
Videodisc Image for Language Teaching

436 TECHNOLOGIE DE L'ENSEIGNEMENT (suite)
EDUCATIONAL TECHNOLOGY

ROWE, A.A. 29705
Interactive Language Simulation Systems : Technology for a National Language Base

RUBIN, B. 28915
Two Approaches to CALL : Curriculum-Based Courseware and Language Exploration Activities

SCHNEIDER, E.W., BENNION, J.L. 28127
Veni, vidi, vici via Videodisc : A simulator for Instructional Conversations

SCHWARTZ, M.D. 28843
Integrating CAI & Videotape

TRUDEL, J. 25036
Des joies et des plaisirs de l'élaboration assistée par ordinateur

WILSON, N. 28057
Educational Software Development and Exchange : Present and Future

WYATT, D.H. 29706
Computer-Assisted Language Learning Comes of Age

437 CLAVIERS - CARACTÈRES ORTHOGRAPHIQUES
KEYBOARDS - ORTHOGRAPHIC CHARACTERS

GILLETTE, J.W. 28620
The Duke Language Toolkit : Foreign Alphabets for the IBM PC

440 DOCUMENTATION - INFORMATION
DOCUMENTATION - INFORMATION

BRUNELLE, A. 28017
Le projet "New O.E.D." : L'informatisation d'un dictionnaire

MEPHAM, M. 29750
La linguistique mathématique : ses objets, ses méthodes

MEYER, I. 29820
Beyond the Book-Bound Barrier : Towards a New Type of Bilingual Dictionary for L1-L2 Use

MOTARD, L. 28655
La Banque de terminologie du Québec

PICARD, F. 28083
INFOPUQ : une mine de matériel et plus encore...

PUTNAM, C.E. 29597
Technology and Foreign Language Teaching

QUÉBEC (PROV), MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS 29770
L'intelligence artificielle au Québec : Références utiles

SAUVÉ, D. 28038
Guide to Microcomputer Courseware for Bilingual Education. : Revised and Expanded.

SÉGUIN, C. 28392
Les spécifications techniques et pédagogiques d'un didacticiel

STARSHINE, D. 28897
Free or Inexpensive Software for Teaching the Language Arts

441 RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES GÉNÉRALES
GENERAL BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

SLOCUM, J. 29509
A Machine(-aided) Translation Bibliography

STARSHINE, D. 28897
Free or Inexpensive Software for Teaching the Language Arts

442 BIBLIOGRAPHIES
BIBLIOGRAPHIES

BOUGAÏEFF, A. (réd.) 28912
Colloque de l'APOP 1984: La parole aux usagers : Répertoire bibliographique

SLOCUM, J. 29509
A Machine(-aided) Translation Bibliography

WEINRIB, A. 29407
Enseignement assisté par ordinateur : Bibliographie annotée = Computer-Assisted Language Instruction : An Annotated Bibliography

443 BANQUES DE DONNÉES
DATA BANKS

BOUGAÏEFF, A. (réd.) 28912
Colloque de l'APOP 1984: La parole aux usagers : Répertoire bibliographique

BRUNELLE, A. 28017
Le projet "New O.E.D." : L'informatisation d'un dictionnaire

CONSEIL DES MINISTRES DE L'ÉDUCATION (CANADA) 28399
Évaluation des logiciels : Critères d'évaluation des logiciels éducatifs

DAICADIF 28109
Diacom 1 : Base de données informatisées sur les outils et supports d'enseignement du français langue étrangère: notice de présentation

DES ROBERT, J.-F. 28786
École : Tous les logiciels pour réussir

GOUARDÈRES, G., MHIRI, L. 29803
La base de donnée lexicale (BDL) dans la B.I.E.A.O.*

HACHÉ, J.B. 28058
Réseau national d'information linguistique : Étude de faisabilité

MAIN, J. 28022
Faut-il franciser la micro-informatique?

MHIRI, L. VOIR GOUARDÈRES, G. 29803

MOTARD, L. 28655
La Banque de terminologie du Québec

PICARD, F. 28083
INFOPUQ : une mine de matériel et plus encore...

SAUVÉ, D. 28038
Guide to Microcomputer Courseware for Bilingual Education. : Revised and Expanded.

STARSHINE, D. 28897
Free or Inexpensive Software for Teaching the Language Arts

450 FORMATION
TRAINING

BERNILLON, J. 28045
Informatique, information, traitement de l'information

MAHY, I. 25037
L'atelier de création de didacticiels : Une méthodologie de développement de projet

MYDLARSKI, D. 25033
Human Factors in Computer-Assisted Language Learning

ROBERTS, R.P. 29822
The Computer : Friend or Foe of the Translator?

TUCKMAN, B.W. 28440
Thinking Out Loud : Why (and Why Not) Teach Computer Use?

WEIZENBAUM, J. 25032
Another View from MIT

451 ENSEIGNEMENT
TEACHING PROGRAMS

BERTRAND, C. 33016
Enseignement des méthodes quantitatives et computationnelles en sciences humaines à l'Université de Liège : Apport du passé et perspectives d'avenir

TEICHERT, H.V. 29702
Computer-Assisted Instruction in Beginning College German : An Experiment

452 STAGES
WORKSHOPS

LEVIN, J. VOIR MALONE, T.W. 28820

MALONE, T.W., LEVIN, J. 28820
Microcomputers in Education : Cognitive and Social Design Principles

453 RECHERCHES EXPÉRIMENTALES, ÉTUDES ET DOCUMENTATION
EXPERIMENTAL RESEARCH, SURVEY, STUDY AND DOCUMENTATION

ALLAN, R. 28196
Interactive Videodiscs : An Interview with Dr. William Olivier of the Ontario Institute for Studies in Education; CIE looks at their Research into videodiscs

BUSH, M.D. VOIR SCHRUPP, D.M. 28103

COGNOS INCORPORATED 28329
Machine Translation and Natural Language Processing : Opportunities for Artificial Intelligence in Canada

GARVIN, P.L. 28756
The Current State of Language Data Processing

HACHÉ, J.B. 28058
Réseau national d'information linguistique : Étude de faisabilité

HÉBERT, M.-M. 29831
L'utilisation du traitement de textes en milieux scolaires : Recension de quelques recherches américaines

453 RECHERCHES EXPÉRIMENTALES, ÉTUDES ET DOCUMENTATION (suite)
EXPERIMENTAL RESEARCH, SURVEY, STUDY AND DOCUMENTATION

ISABELLE, P. 29389
Le projet TAUM de traduction automatique

KRAMSCH, C., MORGENSTERN, D., MURRAY, J.H. 28253
An Overview of the MIT Athena Language Learning Project

LEES, E.O. 29457
Proofreading with the Ears : A Case Study of Text-To-Voice Performance of a Student's Writing

MOISAN, R. 29821
Le vidéodisque dans l'enseignement des langues : État présent des recherches

MORGENSTERN, D. VOIR KRAMSCH, C. 28253

MUELLER, G.A. VOIR SCHRUPP, D.M. 28103

MURRAY, J.H. VOIR KRAMSCH, C. 28253

NAGAO, M., TSUJII, J., NAKAMURA, J. 29503
The Japanese Government Project for Machine Translation

NAKAMURA, J. VOIR NAGAO, M. 29503

PARENT, R. 28108
Stratégie d'expérimentation avec les systèmes experts

SCHRUPP, D.M., BUSH, M.D., MUELLER, G.A. 28103
"Klavier im Haus" - An Interactive Experiment in Foreign Language Instruction

TEICHERT, H.V. 29702
Computer-Assisted Instruction in Beginning College German : An Experiment

TSUJII, J. VOIR NAGAO, M. 29503

454 SÉMINAIRES, COLLOQUES, RENCONTRES
SEMINARS, CONFERENCES, MEETINGS

CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA 28311
L'atelier sur l'intelligence artificielle

CREVIER MORIN, F. 29678
Applications pédagogiques de l'ordinateur : Atelier

DUCHASTEL, P. 29649
Approches pédagogiques en enseignement intelligemment assisté par ordinateur

FRIZOT, D. 28358
L'ordinateur en classe de langues et pourquoi pas?

HÉBERT, M.-M. 29831
L'utilisation du traitement de textes en milieux scolaires : Recension de quelques recherches américaines

HORN, E.J. 29674
Ontario's Software Development Assistance Centre Addresses the Needs of Educational Software Development

SÉGUIN, C. 28392
Les spécifications techniques et pédagogiques d'un didacticiel

TURCOTTE, C. 28393
Le Québec occupe 0,7% d'un marché mondial de $ 286,3 milliards en matière de logiciel

455 CENTRES, ÉCOLES, ASSOCIATIONS
CENTERS, SCHOOLS, ASSOCIATIONS

BOITEY, C. VOIR VAUQUOIS, B. 29502

CANADA - DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS VOIR CANADA - MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS 29837
Le Centre canadien de recherche sur l'informatisation du travail : Document d'information = Canadian Workplace Automation Research Centre

CANADA - MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS CANADA - DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS 29837

DAICADIF 28109
Diacom 1 : Base de données informatisées sur les outils et supports d'enseignement du français langue étrangère: notice de présentation

DUCHASTEL, J. 28082
Le Centre d'ATO

GEENS, D 28401
The Role of Computers in the Making of a Pedagogical Dictionary

HORN, E.J. 29674
Ontario's Software Development Assistance Centre Addresses the Needs of Educational Software Development

NOËL, J. 28335
L'informatique lexicographique

PUTNAM, C.E. 29597
Technology and Foreign Language Teaching

QUÉBEC (PROV), MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS 29770
L'intelligence artificielle au Québec : Références utiles

ROWE, A.A. 29705
Interactive Language Simulation Systems : Technology for a National Language Base

VAUQUOIS, B., BOITEY, C. 29502
Automated Translation at Grenoble University

BIBLIOGRAPHIE ALPHABÉTIQUE
INDEX DES DESCRIPTEURS FRANÇAIS

ALLEMAND LANGUE ÉTRANGÈRE

THIBAUT, J.M., VERRIER, G. 28364
1983 Vous avez dit PIGE? : Présentation d'un outil à la disposition des enseignants. In : Les langues modernes, no. 1, pp.54-57

VERRIER, G. VOIR THIBAUT, J.M. 28364

ANALYSE ACOUSTIQUE

BOURGET, R. 28685
1981 La reconnaissance de la parole par l'ordinateur. In : L'Info-Québec, vol. 6, no. 4, pp.11-13

ANALYSE LEXICALE

GÉRARD, M. VOIR MARIE, X. 29808

MARIE, X., GÉRARD, M., MERCIER, G. 29808
1986 Reconnaissance de mots à l'aide du système expert SERAC-IROISE. In : Lexique et traitement automatique des langages. - Toulouse : Université Paul Sabatier. [13 p.]

MERCIER, G. VOIR MARIE, X. 29808

ANALYSE MORPHOSYNTAXIQUE

BERRENDONNER, A., BOUCHÉ, R., LE GUERN, M., ROUAULT, J. 28341
1980 Pour une méthode d'interaction pondérée des composants morphologique et syntaxique en analyse automatique du français. In : T.A. Informations, vol. 21, no. 1, pp.3-28

BOUCHÉ, R. VOIR BERRENDONNER, A. 28341

LE GUERN, M. VOIR BERRENDONNER, A. 28341

ROUAULT, J. VOIR BERRENDONNER, A. 28341

ANALYSE PHONÉTIQUE

BOURGET, R. 28685
1981 La reconnaissance de la parole par l'ordinateur. In : L'Info-Québec, vol. 6, no. 4, pp.11-13

ANALYSE PROSODIQUE

BOURGET, R. 28685
1981 La reconnaissance de la parole par l'ordinateur. In : L'Info-Québec, vol. 6, no. 4, pp.11-13

ANALYSE SYNTAXIQUE

HUOT-LEMONNIER, F. 28087
1985 Considérations méthodologiques pour l'analyse syntaxique d'un grand corpus par ordinateur. - (s.l.) : (s.n.). 19 p.

ANALYSEUR ACOUSTICO-PHONÉTIQUE

GÉRARD, M. VOIR MARIE, X. 29808

MARIE, X., GÉRARD, M., MERCIER, G. 29808
1986 Reconnaissance de mots à l'aide du système expert SERAC-IROISE. In : Lexique et traitement automatique des langages. - Toulouse : Université Paul Sabatier. [13 p.]

MERCIER, G. VOIR MARIE, X. 29808

ANGLAIS

NOËL, J. 28335
1983 L'informatique lexicographique. In : Revue, Informatique et statistique dans les sciences humaines, vol. XIX, nos 1 à 4, pp.147-174

ANGLAIS/FRANÇAIS

BOURQUIN, G. 29516
1985 L'intérêt linguistique de la traduction automatique. In : La recherche française par ordinateur en langue et littérature, Charpentier, C. & David, J. (réd.). - Genève, Paris : Éditions Slatkine, pp.149-152

CHEVALIER, M., ISABELLE, P., LABELLE, F., LAINÉ, C. 28483
1981 La traductologie appliquée à la traduction automatique. In : Meta, Vol. 26, no 1, pp.35-47

ISABELLE, P. VOIR CHEVALIER, M. 28483

LABELLE, F. VOIR CHEVALIER, M. 28483

LAINÉ, C. VOIR CHEVALIER, M. 28483

LOFFLER-LAURIAN, A.M. 29577
1985 Traduction automatique et style. In : Babel. - Budapest (Hongrie) : Fédération Internationale des Traducteurs, pp.70-76

ANGLAIS/FRANÇAIS (BILINGUE)

MEYER, I. 29820
1986 Beyond the Book-Bound Barrier : Towards a New Type of Bilingual Dictionary for L1-L2 Use. In : Bulletin de l'ACLA = Bulletin of the CAAL, Connolly, G. & Vouvé, S. (ed.). - Québec : Quebec : ACLA/CAAL, pp.111-124

APPLICATIONS DE TRADUCTION AUTOMATIQUE

ISABELLE, P. 29389
1986 Le projet TAUM de traduction automatique. In : Revue québécoise de linguistique, vol. 5, no. 2, pp.13-46

APPRENTISSAGE INTERACTIF

COMPTE, C. 28870
1984 Réflexions sur le vidéodisque : Pour un apprentissage interactif. In : Le Français dans le Monde, no. 183, pp.60-65

APPROCHE ANALYTIQUE

MARIANI, J. 29643
1985 La reconnaissance de la parole. In : La Recherche, vol. 16, no 170, pp.1214-1226

APPROCHE GLOBALE

MARIANI, J. 29643
1985 La reconnaissance de la parole. In : La Recherche, vol. 16, no 170, pp.1214-1226

APPROCHE PÉDAGOGIQUE

DUCHASTEL, P. 29649
1986 Approches pédagogiques en enseignement intelligemment assisté par ordinateur. - Québec : Université Laval, Laboratoire d'intelligence artificielle en éducation. 10 p.

E SYSTÉMIQUE

, I. 25037
984 L'atelier de création de didacticiels : Une méthodologie de développement de projet. In : edium, vol. 9 no 3, pp.91-103

DA - DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS 29837
s.d.) Le Centre canadien de recherche sur l'informatisation du travail : Document d'information = anadian Workplace Automation Research Centre. - Ottawa : Canada, Ministère des Communications. 9 p.

DA - DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS VOIR CANADA - MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS 29837

DA - MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS 29837
s.d.) Le Centre canadien de recherche sur l'informatisation du travail : Document d'information = anadian Workplace Automation Research Centre. - Ottawa : Canada, Ministère des Communications. 9 p.

EIL DES MINISTRES DE L'ÉDUCATION (CANADA) 28399
985 Évaluation des logiciels : Critères d'évaluation des logiciels éducatifs. - Toronto : Conseil es ministres de l'Éducation (Canada). 28 p.

EIL DES SCIENCES DU CANADA 28311
983 L'atelier sur l'intelligence artificielle. - Ottawa : Conseil des sciences du Canada. 79 p.

É, J.B. 28058
983 Réseau national d'information linguistique : Étude de faisabilité. - (s.l.) : (s.n.). 177 p.

ICATION DES LOGICIELS

IER MORIN, F. 29678
s.d.) Applications pédagogiques de l'ordinateur : Atelier. - Montréal : Puce. 4 p.

ROBERT, J.-F. 28786
984 École : Tous les logiciels pour réussir. In : Science et Vie Micro, no 10, pp.37-47

CATION USAGER-MACHINE

ASTEL, P. 29649
986 Approches pédagogiques en enseignement intelligemment assisté par ordinateur. - Québec : niversité Laval, Laboratoire d'intelligence artificielle en éducation. 10 p.

ENSION DES IMAGES

URIER, G. 28138
982 Une cinquième génération d'ordinateurs. In : La Recherche, Vol. 13, no 130, pp.230-232

QUIN, G. 29516
985 L'intérêt linguistique de la traduction automatique. In : La recherche française par rdinateur en langue et littérature, Charpentier, C. & David, J. (réd.). - Genève, Paris : Éditions latkine, pp.149-152

S D'ÉVALUATION

N, Y., LECLERC, M. 28040
984 Évaluation des logiciels éducatifs à contenu d'enseignement ("didacticiels"). - Sainte-Foy Qué.) : INRS-Education. 28 p.

EIL DES MINISTRES DE L'ÉDUCATION (CANADA) 28399
985 Évaluation des logiciels : Critères d'évaluation des logiciels éducatifs. - Toronto : Conseil es ministres de l'Éducation (Canada). 28 p.

ÈRES D'ÉVALUATION (suite)
REVIER MORIN, F. 29678
(s.d.) Applications pédagogiques de l'ordinateur : Atelier. - Montréal : Puce. 4 p.

ECLERC, M. VOIR BÉGIN, Y. 28040

IATAIGNE, B. 29179
1985 L'évaluation des didacticiels. In : Bip-Bip, no 37, pp.35-37

TURE INFORMATIQUE

BERNILLON, J. 28045
1983 Informatique, information, traitement de l'information. In : Études de linguistique appliquée, no. 50, pp.37-43

IAIN, J. 28022
1985 Faut-il franciser la micro-informatique?. In : Le Monde. - Paris : SARL Le Monde, no 12521, pp.14, 18

LOGUE USAGER-MACHINE

GOUARDÈRES, G., MHIRI, L. 29803
1986 La base de donnée lexicale (BDL) dans la B.I.E.A.O.*. In : Lexique et traitement automatique des langages. - Toulouse : Université Paul Sabatier. 10 p.

MHIRI, L. VOIR GOUARDÈRES, G. 29803

PARENT, R. 29392
1986 La compréhension du français langue maternelle. In : Revue québécoise de linguistique, vol. 5, no. 2, pp.71-85

TÉE

ANDREEWSKY, A., DÉSI, M., FLUHR, C., LIÉNARD, J.S., MARIANI, J., NEEL, F., POIRIER, F. 28370
1983 Reconnaissance pour la dictée automatique de la parole continue. In : T.A. Informations, vol. 24, no. 2, pp.13-23

DÉSI, M. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

FLUHR, C. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

LIÉNARD, J.S. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

MARIANI, J. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

NEEL, F. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

POIRIER, F. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

TIONNAIRE

BRUNELLE, A. 28017
1985 Le projet "New O.E.D." : L'informatisation d'un dictionnaire. In : L'APOP, Vol. III, no 4, pp.9-10

MEYER, I. 29820
1986 Beyond the Book-Bound Barrier : Towards a New Type of Bilingual Dictionary for L1-L2 Use. In : Bulletin de l'ACLA = Bulletin of the CAAL, Connolly, G. & Vouvé, S. (ed.). - Québec : Quebec : ACLA/CAAL, pp.111-124

NOËL, J. 28335
1983 L'informatique lexicographique. In : Revue, Informatique et statistique dans les sciences humaines, vol. XIX, nos 1 à 4, pp.147-174

, A. 28017
Le projet "New O.E.D." : L'informatisation d'un dictionnaire. In : L'APOP, Vol. III, no 4,
10

IE

, G. 29516
L'intérêt linguistique de la traduction automatique. In : La recherche française par
ateur en langue et littérature, Charpentier, C. & David, J. (réd.). - Genève, Paris : Éditions
ine, pp.149-152

28022
Faut-il franciser la micro-informatique?. In : Le Monde. - Paris : SARL Le Monde, no 12521,
, 18

EXTES

, C. 33016
Enseignement des méthodes quantitatives et computationnelles en sciences humaines à
versité de Liège : Apport du passé et perspectives d'avenir. In : Méthodes quantitatives et
matiques dans l'étude des textes = Computers in Literary & Linguistic Research. - Genève, Paris :
ine, pp.89-98

N DE L'ORDINATEUR

F, A. (réd.) 28912
Colloque de l'APOP 1984: La parole aux usagers : Répertoire bibliographique. - (s.l.) : (s.n.).

R.P. 29822
The Computer : Friend or Foe of the Translator?. In : Bulletin de l'ACLA = Bulletin of the
Connolly, G. & Vouvé, S. (ed.). - Québec : Quebec : ACLA/CAAL, pp.137-145

ON DE GRAMMAIRES

ONNIER, F. 28087
Considérations méthodologiques pour l'analyse syntaxique d'un grand corpus par ordinateur. -
) : (s.n.). 19 p.

KY, A., DESI, M., FLUHR, C., LIENARD, J.S., MARIANI, J., NEEL, F., POIRIER, F. 28370
Reconnaissance pour la dictée automatique de la parole continue. In : T.A. Informations,
24, no. 2, pp.13-23

NNER, A., BOUCHÉ, R., LE GUERN, M., ROUAULT, J. 28341
Pour une méthode d'interaction pondérée des composants morphologique et syntaxique en analyse
atique du français. In : T.A. Informations, vol. 21, no. 1, pp.3-28

R. VOIR BERRENDONNER, A. 28341

VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

. VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

.B. 28058
Réseau national d'information linguistique : Étude de faisabilité. - (s.l.) : (s.n.). 177 p.

, M. VOIR BERRENDONNER, A. 28341

VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

R ANDREEWSKY, A. 28370

VOIR ANDREEWSKY, A. 28370

VOIR BERRENDONNER, A. 28341

29487
icro qui parle français. In : Informatique Québec, no. 52, pp.4,16

ÉTRANGÈRE

09
acom 1 : Base de données informatisées sur les outils et supports d'enseignement du
angue étrangère: notice de présentation. - Paris : DAICADIF

MATERNELLE

28307
e des didacticiels sans programmer. In : L'APOP, vol. II, no. 4, pp.12-16

9392
ompréhension du français langue maternelle. In : Revue québécoise de linguistique, vol.
pp.71-85

SECONDE

28120
seignement du français. In : Entre nous, vol. 15, no. 3, pp.29-30

AN, A.M. 29577
uction automatique et style. In : Babel. - Budapest (Hongrie) : Fédération
nale des Traducteurs, pp.70-76

09
acom 1 : Base de données informatisées sur les outils et supports d'enseignement du
angue étrangère: notice de présentation. - Paris : DAICADIF

8358
dinateur en classe de langues et pourquoi pas?. In : Les langues modernes, no. 1, pp.8

, VERRIER, G. 28364
avez dit PIGE? : Présentation d'un outil à la disposition des enseignants. In : Les
dernes, no. 1, pp.54-57

VOIR THIBAUT, J.M. 28364

22
-il franciser la micro-informatique?. In : Le Monde. - Paris : SARL Le Monde, no 12521,

pe 0,7% d'un marché mondial de $ 286,3 milliards en matière de logiciel. In :
l : (s.n.), pp.10

du français. In : Entre nous, vol. 15, no. 3, pp.29-30

LLE

système de traduction automatique : "SALAT". In : T.A. Informations, vol. 20,

ions techniques et pédagogiques d'un didacticiel. - Québec : Ministère de

parle français. In : Informatique Québec, no. 52, pp.4,16

cticiels sans programmer. In : L'APOP, vol. II, nò. 4, pp.12-16

UE

lexicographique. In : Revue, Informatique et statistique dans les sciences
nos 1 à 4, pp.147-174

COMMUNICATIONS 29837
nadien de recherche sur l'informatisation du travail : Document d'information =
utomation Research Centre. - Ottawa : Canada, Ministère des Communications. 9 p.

COMMUNICATIONS VOIR CANADA - MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS 29837

COMMUNICATIONS 29837
nadien de recherche sur l'informatisation du travail : Document d'information =
utomation Research Centre. - Ottawa : Canada, Ministère des Communications. 9 p.

ts dans un lexique pour EIAO. In : Lexique et traitement automatique des
: Université Paul Sabatier. 6 p.

ts dans un lexique pour EIAO. In : Lexique et traitement automatique des
: Université Paul Sabatier. 6 p.

ENCES DU CANADA 28311
ier sur l'intelligence artificielle. - Ottawa : Conseil des sciences du Canada. 79 p.

61
vol des recherches en génération automatique. In : Revue québécoise de linguistique, 2, pp.65-102

29649
hes pédagogiques en enseignement intelligemment assisté par ordinateur. - Québec : aval, Laboratoire d'intelligence artificielle en éducation. 10 p.

MHIRI, L. 29803
e de donnée lexicale (BDL) dans la B.I.E.A.O.*. In : Lexique et traitement automatique . - Toulouse : Université Paul Sabatier. 10 p.

9389
jet TAUM de traduction automatique. In : Revue québécoise de linguistique, vol. 5, no.

50
guistique mathématique : ses objets, ses méthodes. In : Linguistique et mathématique, (réd.). - Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal, pp.25-29

R GOUARDÈRES, G. 29803

63
ucture des données et des algorithmes en Déredec. In : Revue québécoise de linguistique, 2, pp.119-143

8481
rmatique au service de la traduction. In : Meta, Vol. 26, no 1, pp.8-17

COMPRÉHENSION)

92
préhension du français langue maternelle. In : Revue québécoise de linguistique, vol. .71-85

407
nement assisté par ordinateur : Bibliographie annotée = Computer-Assisted Language : An Annotated Bibliography. In : Bulletin de l'ACLA = Bulletin of the CAAL, vol. 8, 82

21
éodisque dans l'enseignement des langues : État présent des recherches. In : Bulletin Bulletin of the CAAL, Connolly, G. & Vouvé, S. (réd.). - Québec : Quebec : ACLA/CAAL,

58
nateur en classe de langues et pourquoi pas?. In : Les langues modernes, no. 1, pp.8

28120
ignement du français. In : Entre nous, vol. 15, no. 3, pp.29-30

L. 29803
née lexicale (BDL) dans la B.I.E.A.O.*. In : Lexique et traitement automatique
ouse : Université Paul Sabatier. 10 p.

DÈRES, G. 29803

ts dans un lexique pour EIAO. In : Lexique et traitement automatique des
: Université Paul Sabatier. 6 p.

e mathématique : ses objets, ses méthodes. In : Linguistique et mathématique,
- Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal, pp.25-29

es méthodes quantitatives et computationnelles en sciences humaines à
e : Apport du passé et perspectives d'avenir. In : Méthodes quantitatives et
'étude des textes = Computers in Literary & Linguistic Research. - Genève, Paris :

n conceptuelle des interfaces homme-machine. - (s.l.) : (s.n.). [28] p.

0. In : L'APOP, vol. 3, no. 3, pp.27-29

de traduction automatique. In : Revue québécoise de linguistique, vol. 5, no.

du français. In : Entre nous, vol. 15, no. 3, pp.29-30

on du français langue maternelle. In : Revue québécoise de linguistique, vol.

., FLUHR, C., LIÉNARD, J.S., MARIANI, J., NEEL, F., POIRIER, F. 28370
pour la dictée automatique de la parole continue. In : T.A. Informations,
3-23

.P., PIERREL, J.M., LONGCHAMP, F. 28316
un système expert pour le décodage phonétique automatique de la parole. In :
, vol. 2, nos 2-3, pp.231-233

PHONÉTIQUE
DÉSI, M.

FLUHR, C

HATON, J

LIÉNARD,

LONGCHAM

MARIANI,

NEEL, F.

PIERREL,

POIRIER,

POST-ÉDITIO

LOFFLER-
1985
Inter

QUÉBEC (PRO

MOTARD,
1982

PARENT,
1985
Minis

PICARD,
1985

PLANTE,
1985
vol.

QUÉBEC (
1986
Minis

TURCOTTE
1986
Le D

REPRÉSENTAT

CONSEIL
1983

DUCHASTE
1986
Unive

QUÉBEC (
1986
Minis

A. 28370

, A. 28370

., N. 28316

NSKY, A. 28370

ELL, N. 28316

KY, A. 28370

A. 28370

ELL, N. 28316

KY, A. 28370

que et style. In : Babel. - Budapest (Hongrie) : Fédération
teurs, pp.70-76

ologie du Québec. In : TermNet News, pp.25-29

entation avec les systèmes experts. - Québec : Québec (Province) -
ons. 59 p.

de matériel et plus encore.... In : L'APOP, vol. 3, no. 3, pp.4-5

nnées et des algorithmes en Déredec. In : Revue québécoise de linguistique,

COMMUNICATIONS 29770
fficielle au Québec : Références utiles. - Québec : Québec (prov.),
ons. 187 p.

7% d'un marché mondial de $ 286,3 milliards en matière de logiciel. In :
s.n.), pp.10

S

DA 28311
elligence artificielle. - Ottawa : Conseil des sciences du Canada. 79 p.

ues en enseignement intelligemment assisté par ordinateur. - Québec :
oire d'intelligence artificielle en éducation. 10 p.

COMMUNICATIONS 29770
fficielle au Québec : Références utiles. - Québec : Québec (prov.),
ons. 187 p.

REPRÉSENTATION DES DONNÉ

PLANTE, P. 28063
1985 La structure
vol. 14, no 2, pp.

REPRÉSENTATION SÉMIQUE

DEWEZE, A. 28337
1981 Réseaux séma

RÉSEAU NATIONAL D'INFORM

HACHÉ, J.B. 28058
1983 Réseau natio

SOUS-LANGAGES

ISABELLE, P. 29389
1986 Le projet TA
2, pp.13-46

STYLE

LOFFLER-LAURIAN, A.M.
1985 Traduction a
Internationale des

SURFACE DISCURSIVE

DEWEZE, A. 28337
1981 Réseaux séma

SYNTAXE

DANLOS, L. 28061
1985 Un survol de
vol. 14, no 2, pp.

HAVENSCHILD, C. 2846
1979 Esquisse d'u
no. 2, pp.3-26

SYSTÈME BILINGUE (MULTIL

CANADA - DEPARTMENT O
(s.d.) Le Centre
Canadian Workplace

CANADA - DEPARTMENT O

CANADA - MINISTÈRE DE
(s.d.) Le Centre
Canadian Workplace

SYSTÈME D'ANALYSE DE LA

BOURGET, R. 28685
1981 La reconnais

SYSTÈME DE TRADUCTION AU

ISABELLE, P. 29389
1986 Le projet TA
2, pp.13-46

et des algorithmes en Déredec. In : Revue québécoise de linguistique,

: T.A. Informations, vol. 22, no 1, pp.15-88

TIQUE

tion linguistique : Étude de faisabilité. - (s.l.) : (s.n.). 177 p.

ion automatique. In : Revue québécoise de linguistique, vol. 5, no.

style. In : Babel. - Budapest (Hongrie) : Fédération
pp.70-76

: T.A. Informations, vol. 22, no 1, pp.15-88

en génération automatique. In : Revue québécoise de linguistique,

traduction automatique : "SALAT". In : T.A. Informations, vol. 20,

ONS 29837
echerche sur l'informatisation du travail : Document d'information =
esearch Centre. - Ottawa : Canada, Ministère des Communications. 9 p.

ONS VOIR CANADA - MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS 29837

ONS 29837
echerche sur l'informatisation du travail : Document d'information =
esearch Centre. - Ottawa : Canada, Ministère des Communications. 9 p.

DINATEUR

arole par l'ordinateur. In : L'Info-Québec, vol. 6, no. 4, pp.11-13

ion automatique. In : Revue québécoise de linguistique, vol. 5, no.

TECHNIQUE D'ACQUISITION DES CONNAISSANCES

KODRATOFF, Y. 29645
1985 Quand l'ordinateur apprend. In : La Recherche, vol. 16, no 170, pp.1252-1262

TERMINOLOGIE DE L'ORDINATEUR

BERNILLON, J. 28045
1983 Informatique, information, traitement de l'information. In : Études de linguistique appliquée, no. 50, pp.37-43

TRADUCTOLOGIE

CHEVALIER, M., ISABELLE, P., LABELLE, F., LAINÉ, C. 28483
1981 La traductologie appliquée à la traduction automatique. In : Meta, Vol. 26, no 1, pp.35-47

ISABELLE, P. VOIR CHEVALIER, M. 28483

LABELLE, F. VOIR CHEVALIER, M. 28483

LAINÉ, C. VOIR CHEVALIER, M. 28483

TRAITEMENT AUTOMATIQUE DES LANGUES NATURELLES

DEWEZE, A. 28337
1981 Réseaux sémantiques. In : T.A. Informations, vol. 22, no 1, pp.15-88

GÉRARD, M. VOIR MARIE, X. 29808

MACCHION, J.-P. 29804
1986 Classes d'objets dans un lexique pour EIAO. In : Lexique et traitement automatique des langages. - Toulouse : Université Paul Sabatier. 6 p.

MARIE, X., GÉRARD, M., MERCIER, G. 29808
1986 Reconnaissance de mots à l'aide du système expert SERAC-IROISE. In : Lexique et traitement automatique des langages. - Toulouse : Université Paul Sabatier. [13 p.]

MERCIER, G. VOIR MARIE, X. 29808

PILOTE, M. 28113
1986 La modélisation conceptuelle des interfaces homme-machine. - (s.l.) : (s.n.). [28] p.

QUÉBEC (PROV), MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS 29770
1986 L'intelligence artificielle au Québec : Références utiles. - Québec : Québec (prov.), Ministère des communications. 187 p.

VISION ARTIFICIELLE

QUÉBEC (PROV), MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS 29770
1986 L'intelligence artificielle au Québec : Références utiles. - Québec : Québec (prov.), Ministère des communications. 187 p.

VOCABULAIRE

VILLENEUVE, R. 28120
1983 L'enseignement du français. In : Entre nous, vol. 15, no. 3, pp.29-30

BIBLIOGRAPHIE ALPHABÉTIQUE
INDEX DES DESCRIPTEURS ANGLAIS

BUSINESS CORRESPONDENCE

PETRE, P. 28827
1985 Speak, Master : Typewriters that take dictation. In : Fortune, 7, pp.74-78

CAI APPLICATION

PUTNAM, C.E. 29597
1981 Technology and Foreign Language Teaching. In : British Journal of Language Teaching, vol. 19, no. 2, pp.63-68

CAI COURSEWARE

SAUVÉ, D. 28038
1985 Guide to Microcomputer Courseware for Bilingual Education. : Revised and Expanded.. - Rosslyn (Va.) : National Clearinghouse for Bilingual Education. 296 p.

WYATT, D.H. 29706
1983 Computer-Assisted Language Learning Comes of Age. In : TESOL Newsletter, vol. XVII, no. 3, pp.9

CAI INTEGRATION

WILSON, N. 28057
1984 Educational Software Development and Exchange : Present and Future. In : Computers and Education, vol. 8, no. 1, pp.213-217

CAI MODE

BENNION, J.L. VOIR SCHNEIDER, E.W. 28127

GALE, L.E. 28124
1983 Montevidisco : An Anecdotal History of an Interactive Videodisc. In : CALICO Journal, vol. 1, no. 1, pp.42-46

HIGGINS, J. 28025
1983 Can Computers Teach?. In : CALICO Journal, vol. 1, no. 2, pp.4-6

JONES, C. 28085
1983 Computer Assisted Language Learning : Testing or Teaching. In : ELT Journal, vol. 37, no. 3, pp.247-250

RUBIN, B. 28915
1986 Two Approaches to CALL : Curriculum-Based Courseware and Language Exploration Activities. In : TESOL Newsletter, vol. XX, no. 1, pp.13-14

SCHNEIDER, E.W., BENNION, J.L. 28127
1983 Veni, vidi, vici via Videodisc : A simulator for Instructional Conversations. In : System, vol. 11, no. 1, pp.41-46

WYATT, D.H. 29706
1983 Computer-Assisted Language Learning Comes of Age. In : TESOL Newsletter, vol. XVII, no. 3, pp.9

CAI SYSTEM IMPLEMENTATION

HOLMES, G. 28051
1982 Computer-Assisted Instruction : A Discussion of Some of The Issues for Would-Be Implementor. In : Educational Technology, vol. 22, no. 9, pp.7-13

CALL IMPLEMENTATION

MYDLARSKI, D. 25033
1984 Human Factors in Computer-Assisted Language Learning. In : Medium, vol. 9, no. 3, pp.69-72

CANADA

ALLAN, R. 28196
1984 Interactive Videodiscs : An Interview with Dr. William Olivier of the Ontario Institute for Studies in Education; CIE looks at their Research into videodiscs. In : Computers in Education, pp.7-9

CHARACTER IMAGE EXTRACTION

ROHRER, G.D. VOIR WHITE, J.M. 28754

WHITE, J.M., ROHRER, G.D. 28754
1983 Image Thresholding for Optical Character Recognition and Other Applications Requiring Character Image Extraction. In : IBM Journal of Research and Development, vol. 27, no. 4, pp.400-411

CHINA

YONG-QUAN, L. 28144
1980 Machine Translation in China - A Report. In : ALLC Journal, Vol. 1, no 2, pp.60-66

CHINESE

YONG-QUAN, L. 28144
1980 Machine Translation in China - A Report. In : ALLC Journal, Vol. 1, no 2, pp.60-66

COMPOSITION

EISER, L. 28198
1984 Writing Adventure Stories in the Classroom : Creating Adventure Stories is not Just for Hollywood Script Writers. In : Computers in Education, pp.13-15

COMPUTER APPLICATION

CASSIDY, J.E. 28395
1983 Using Computers to Teach Foreign Languages to Adults. In : CALICO Journal, vol. 1, no. 2, pp.14-16

ROBERTS, G.W. 29599
1981 The Use of Microcomputers for the Teaching of Modern Languages. In : British Journal of Language Teaching, vol. 19, no. 3, pp.125-129

WYATT, D.H. 29706
1983 Computer-Assisted Language Learning Comes of Age. In : TESOL Newsletter, vol. XVII, no. 3, pp.9

COMPUTER EXPLOITATION

HARRIS, S. 25029
1984 Future Prospects. In : Medium, vol. 9, no. 3, pp.29-40

ROBERTS, R.P. 29822
1986 The Computer : Friend or Foe of the Translator?. In : Bulletin de l'ACLA = Bulletin of the CAAL, Connolly, G. & Vouvé, S. (ed.). - Québec : Quebec : ACLA/CAAL, pp.137-145

COMPUTER LITERACY

HOLMES, G. 28051
1982 Computer-Assisted Instruction : A Discussion of Some of The Issues for Would-Be Implementor. In : Educational Technology, vol. 22, no. 9, pp.7-13

OTTO, S.K., PUSACK, J.P. 28104
1983 Stringing Us Along : Programming for Foreign Language CAI. In : CALICO Journal, vol. 1, no. 2, pp.26-33, 47

COMPUTER LITERACY (suite)
PUSACK, J.P. VOIR OTTO, S.K. 28104

TUCKMAN, B.W. 28440
1984 Thinking Out Loud : Why (and Why Not) Teach Computer Use?. In : Educational Technology, Vol. 24, no 2, pp.35

WEIZENBAUM, J. 25032
1984 Another View from MIT. In : Medium, vol. 9, no. 3, pp.67-68

COMPUTER SYSTEM IMPLEMENTATION

BOITET, C., GUILLAUME, P., QUEZEL-AMBRUNAZ, M. 28493
1982 Implementation and Conversational Environment of Ariane 78.4, an Integrated System for Automated Translation and Human Revision. In : Coling 82, Horecky, J. (ed.). - Amsterdam : North-Holland Publishing, pp.19-27

GUILLAUME, P. VOIR BOITET, C. 28493

QUEZEL-AMBRUNAZ, M. VOIR BOITET, C. 28493

COMPUTERIZED DICTIONARY

HOLDER, W. 28787
1982 Software Tools for Writers. In : Byte, vol. 7, no. 7, pp.138-163

CONCEPTUAL MODELING TECHNIQUE

PILOTE, M. 28114
(s.d.) Modeling Linguistic User Interfaces. - (s.l.) : (s.n.). 17 p.

CONTEXT-FREE LANGUAGE

DULLUM, G.K. 28355
1984 On Two Recent Attempts to Show That English is not a CFL. In : Computational Linguistics, vol. 10, nos 3-4, pp.182-188

COURSEWARE

RUBIN, B. 28915
1986 Two Approaches to CALL : Curriculum-Based Courseware and Language Exploration Activities. In : TESOL Newsletter, vol. XX, no. 1, pp.13-14

SCHWARTZ, M.D. 28843
1980 Integrating CAI & Videotape. In : Creative Computing, vol. 6, no. 9, pp.116-117

STARSHINE, D. 28897
1985 Free or Inexpensive Software for Teaching the Language Arts. In : The Computing Teacher, vol. 13, no. 3, pp.19-21

COURSEWARE DEVELOPMENT

CHAPELLE, C., JAMIESON, J. 28616
1986 Authoring Systems for Courseware Development : What should Beginners Look for?. In : CALICO Journal, Vol. 3, no 3, pp.14-19

DEBLOOIS, M. 28026
1983 Single Frame Video for Language Instruction. In : CALICO Journal, vol. 1, no. 2, pp.7-9

HORN, E.J. 29674
1986 Ontario's Software Development Assistance Centre Addresses the Needs of Educational Software Development. In : CALM Development Newsletter, vol. 2, no. 6, pp.10-15

COURSEWARE DEVELOPMENT (suite)
JAMIESON, J. VOIR CHAPELLE, C. 28616

KRAMSCH, C., MORGENSTERN, D., MURRAY, J.H. 28253
1985 An Overview of the MIT Athena Language Learning Project. In : CALICO Journal, vol. 2, no 4, pp.31-34

MORGENSTERN, D. VOIR KRAMSCH, C. 28253

MURRAY, J.H. VOIR KRAMSCH, C. 28253

DICTATION

COLLETT, J. 28621
1986 Call with Audio Output. In : CALICO Journal, Vol. 3, no 3, pp.37-41

PETRE, P. 28827
1985 Speak, Master : Typewriters that take dictation. In : Fortune, 7, pp.74-78

DICTIONARY

MEYER, I. 29820
1986 Beyond the Book-Bound Barrier : Towards a New Type of Bilingual Dictionary for L1-L2 Use. In : Bulletin de l'ACLA = Bulletin of the CAAL, Connolly, G. & Vouvé, S. (ed.). - Québec : Quebec : ACLA/CAAL, pp.111-124

DIGITAL TRANSMISSION

GUPTA, V., LENNING, M., MERMELSTEIN, P., O'SHAUGHNESSY, D. 29244
1984 How to Talk to Computers. In : Canadian Datasystems, Vol. 16, no.3, pp.83, 85, 87

LENNING, M. VOIR GUPTA, V. 29244

MERMELSTEIN, P. VOIR GUPTA, V. 29244

O'SHAUGHNESSY, D. VOIR GUPTA, V. 29244

DIGITIZED SPEECH

AARONS, D. 28089
1985 The Voice of the '80s. In : PC: The Independent Guide to IBM Personal Computers, vol. 4, no. 5, pp.114-121

ENGLISH

DULLUM, G.K. 28355
1984 On Two Recent Attempts to Show That English is not a CFL. In : Computational Linguistics, vol. 10, nos 3-4, pp.182-188

ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE

FOX, J. 28034
1984 Computer-Assisted Vocabulary Learning. In : ELT Journal, vol. 38, no 1, pp.27-33

RUBIN, B. 28915
1986 Two Approaches to CALL : Curriculum-Based Courseware and Language Exploration Activities. In : TESOL Newsletter, vol. XX, no. 1, pp.13-14

ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE

HERRMANN, A. 28920
1986 Teaching ESL Students Writing Using Word Processing. In : TESOL Newsletter, Vol. XX, no 1, pp.5-6

AS A SECOND LANGUAGE (suite)
E, D. 28038
985 Guide to Microcomputer Courseware for Bilingual Education. : Revised and Expanded.. - Rosslyn Va.) : National Clearinghouse for Bilingual Education. 296 p.

/FRENCH

BEAU, L. VOIR ISABELLE, P. 29507

ELLE, P., BOURBEAU, L. 29507
985 TAUM-AVIATION : Its Technical Features and Some Experimental Results. In : Computational inguistics, Vol. 11, no 2-3, pp.18-27

/FRENCH (BILINGUAL)

R, I. 29820
986 Beyond the Book-Bound Barrier : Towards a New Type of Bilingual Dictionary for L1-L2 Use. In Bulletin de l'ACLA = Bulletin of the CAAL, Connolly, G. & Vouvé, S. (ed.). - Québec : Quebec : CLA/CAAL, pp.111-124

/JAPANESE

D, M., TSUJII, J., NAKAMURA, J. 29503
985 The Japanese Government Project for Machine Translation. In : Computational Linguistics, ol. 11, no. 1, pp.91-110

MURA, J. VOIR NAGAO, M. 29503

II, J. VOIR NAGAO, M. 29503

ORRECTION

ORN, G.E. VOIR JENSEN, K. 28322

EN, K., HEIDORN, G.E., MILLER, L.A., RAVIN, Y. 28322
983 Parse Fitting and Prose Fixing : Getting a Hold on Ill-Formedness. In : American Journal of omputational Linguistics, vol. 9, no. 3-4, pp.147-160

ER, L.A. VOIR JENSEN, K. 28322

N, Y. VOIR JENSEN, K. 28322

ECOVERY

E, M., FISHER, G.A. JR. 28974
982 A Practical Method for Syntactic Error Diagnosis and Recovery. In : SIGPLAN Notices, vol. 7, no. 6, pp.67-78

ER, G.A. JR. VOIR BURKE, M. 28974

ION MODEL

YER, M.D. 29593
981 When is it "Good Courseware"? Problems in Developing Standards for Microcomputer Courseware. n : Educational Technology, vol. 21, no. 10, pp.47-54

ION PROCEDURE

YER, M.D. 29593
981 When is it "Good Courseware"? Problems in Developing Standards for Microcomputer Courseware. n : Educational Technology, vol. 21, no. 10, pp.47-54

GRAMMATICAL LANGUAGES

RBONELL, J.G., HAYES, P.J. 28321
1983 Recovery Stategies for Parsing Extragrammatical Language. In : American Journal of Computational Linguistics, vol. 9, no. 3-4, pp.123-146

YES, P.J. VOIR CARBONELL, J.G. 28321

LANGUAGE ACQUISITION

CERA, H. 28708
1981 The Learning of Grammar. In : Perspectives in Computing, vol. 1, no. 2, pp.28-35

GN CHARACTER FONTS

LLETTE, J.W. 28620
1986 The Duke Language Toolkit : Foreign Alphabets for the IBM PC. In : CALICO Journal, Vol. 3, no 3, pp.34-36

GN LANGUAGES

SSIDY, J.E. 28395
1983 Using Computers to Teach Foreign Languages to Adults. In : CALICO Journal, vol. 1, no. 2, pp.14-16

AMSCH, C., MORGENSTERN, D., MURRAY, J.H. 28253
1985 An Overview of the MIT Athena Language Learning Project. In : CALICO Journal, vol. 2, no 4, pp.31-34

ISAN, R. 29821
1986 Le vidéodisque dans l'enseignement des langues : État présent des recherches. In : Bulletin de l'ACLA = Bulletin of the CAAL, Connolly, G. & Vouvé, S. (réd.). - Québec : Quebec : ACLA/CAAL, pp.125-136

RGENSTERN, D. VOIR KRAMSCH, C. 28253

RRAY, J.H. VOIR KRAMSCH, C. 28253

TO, S.K., PUSACK, J.P. 28104
1983 Stringing Us Along : Programming for Foreign Language CAI. In : CALICO Journal, vol. 1, no. 2, pp.26-33, 47

SACK, J.P. VOIR OTTO, S.K. 28104

TNAM, C.E. 29597
1981 Technology and Foreign Language Teaching. In : British Journal of Language Teaching, vol. 19, no. 2, pp.63-68

WE, A.A. 29705
1984 Interactive Language Simulation Systems : Technology for a National Language Base. In : CALICO Journal, vol. 2, no. 3, pp.44-47

NG-QUAN, L. 28144
1980 Machine Translation in China - A Report. In : ALLC Journal, Vol. 1, no 2, pp.60-66

CH

OLLETT, J. 28621
1986 Call with Audio Output. In : CALICO Journal, Vol. 3, no 3, pp.37-41

AN

OMMENDA, M. VOIR POUNDER, A. 29906

)
, KOMMENDA, M. 29906
orphological Analysis for a German Text-to-Speech System. In : Proceedings of Coling '86. -
Institut für angewandte Kommunikations- und Sprachforschung, pp.263-268

OREIGN LANGUAGE

VOIR SCHRUPP, D.M. 28103

A. VOIR SCHRUPP, D.M. 28103

M., BUSH, M.D., MUELLER, G.A. 28103
Klavier im Haus" - An Interactive Experiment in Foreign Language Instruction. In : CALICO
vol. 1, no. 2, pp.17-21

I.V. 29702
omputer-Assisted Instruction in Beginning College German : An Experiment. In : CALICO
vol. 3, no. 2, pp.18-24

A. 28564
n Underview of Parsing. In : Parsing Natural Language, King, M. (ed.). - London : Academic
pp.3-17

28708
ne Learning of Grammar. In : Perspectives in Computing, vol. 1, no. 2, pp.28-35

D. 25033
man Factors in Computer-Assisted Language Learning. In : Medium, vol. 9, no. 3, pp.69-72

COMMUNICATION SYSTEM

LENNING, M., MERMELSTEIN, P., O'SHAUGHNESSY, D. 29244
w to Talk to Computers. In : Canadian Datasystems, Vol. 16, no.3, pp.83, 85, 87

VOIR GUPTA, V. 29244

, P. VOIR GUPTA, V. 29244

SSY, D. VOIR GUPTA, V. 29244

VOIR ROBERTS, F.C. 29780

C., PARK, O.-C. 29780
ntelligent Computer-Assisted Instruction : An Explanation and Overview. In : Educational
ogy, vol. 23, no. 12, pp.7-11

GUAGE/INPUT

E. VOIR JENSEN, K. 28322

HEIDORN, G.E., MILLER, L.A., RAVIN, Y. 28322
arse Fitting and Prose Fixing : Getting a Hold on Ill-Formedness. In : American Journal of
tional Linguistics, vol. 9, no. 3-4, pp.147-160

A. VOIR JENSEN, K. 28322

VOIR JENSEN, K. 28322

OIR WHITE, J.H. 28754

RER, G.D. 28754
hresholding for Optical Character Recognition and Other Applications Requiring
ge Extraction. In : IBM Journal of Research and Development, vol. 27, no. 4,

NING

8395
omputers to Teach Foreign Languages to Adults. In : CALICO Journal, vol. 1, no. 2,

8
sc Image for Language Teaching. In : System, vol. 11, no. 1, pp.47-52

AL

29055
c Processing of Texts in Restricted Sublanguages. In : Computers & Mathematics with
vol. 9, no. 1, pp.45-58

ONMENT

MIESON, J. 28616
ng Systems for Courseware Development : What should Beginners Look for?. In : CALICO
3, no 3, pp.14-19

OIR CHAPELLE, C. 28616

GENSTERN, D., MURRAY, J.H. 28253
view of the MIT Athena Language Learning Project. In : CALICO Journal, vol. 2, no 4,

MALONE, T.W. 28820

VIN, J. 28820
mputers in Education : Cognitive and Social Design Principles. In : SIGCUE Bulletin,
1, pp.6-20

VOIR KRAMSCH, C. 28253

OIR KRAMSCH, C. 28253

o Microcomputer Courseware for Bilingual Education. : Revised and Expanded.. - Rosslyn
nal Clearinghouse for Bilingual Education. 296 p.

R SYSTEM

SEND, P. 29158
ge-Based Systems. In : Computerworld OA, vol. 18, no. 49A, pp.31-32

OIR KELLER, R. 29158

E INSTRUCTION

5
tive Language Simulation Systems : Technology for a National Language Base. In :
l, vol. 2, no. 3, pp.44-47

STEM

d Machines - Can they Cooperate?. In : Meta, Vol. 26, no. 1, pp.23-34

NAKAMURA, J. 29503
overnment Project for Machine Translation. In : Computational Linguistics,
1-110

GAO, M. 29503

O, M. 29503

NAKAMURA, J. 29503
overnment Project for Machine Translation. In : Computational Linguistics,
1-110

GAO, M. 29503

O, M. 29503

ted Language Learning : Testing or Teaching. In : ELT Journal, vol. 37, no. 3,

ts. In : Medium, vol. 9, no. 3, pp.29-40

ts. In : Medium, vol. 9, no. 3, pp.29-40

mputers in the Making of a Pedagogical Dictionary. In : Rapport d'activités de
ique. - Bruxelles (Belgique) : Institut de Phonétique, pp.57-65

BURG, P. 28147
g and Lexicographical Information - A State of the Art. In : ALLC Journal,
-68

OIR MARTIN, W. 28147

ate of Language Data Processing. In : Advances in Computers, Yovits, M.C. (ed.).
ademic Press Inc, pp.218-275

869
d for MT-oriented Versions of Case and Valency in MT. In : Proceedings of Coling '86.
itut für angewandte Kommunikations- und Sprachforschung, pp.118-123

APPLICATIONS

5
y of Machine Translation : Its History, Current Status, and Future Prospects. In :
Linguistics, Vol. 11, no 2-3, pp.1-17

SYSTEM

9
ne(-aided) Translation Bibliography. In : Computational Linguistics, Vol. 11, no 2-3,

SYSTEMS IMPLEMENTATION

9
ne(-aided) Translation Bibliography. In : Computational Linguistics, Vol. 11, no 2-3,

9599
of Microcomputers for the Teaching of Modern Languages. In : British Journal of
hing, vol. 19, no. 3, pp.125-129

OIR ISABELLE, P. 29507

URBEAU, L. 29507
IATION : Its Technical Features and Some Experimental Results. In : Computational
Vol. 11, no 2-3, pp.18-27

SIS

OIR POUNDER, A. 29906

MENDA, M. 29906
ogical Analysis for a German Text-to-Speech System. In : Proceedings of Coling '86. -
ut für angewandte Kommunikations- und Sprachforschung, pp.263-268

VOIR HAYES, P.J. 29982

569
r with Something for Everyone. In : Parsing Natural Language, King, M. (ed.). - London :
s, pp.117-149

564
rview of Parsing. In : Parsing Natural Language, King, M. (ed.). - London : Academic
7

VOIR HAYES, P.J. 29982

PTMANN, A.G., CARBONELL, J.G., TOMITA, M. 29982
Spoken Language : A Semantic Caseframe Approach. In : Proceedings of Coling '86. -
ut für angewandte Kommunikations- und Sprachforschung, pp.587-592

A.M. 28596
In : Natural Language Parsing: Psychological, Computational, and Theoretical
, D.R. & Karttunen, L. & Zwicky, A.M. (ed.). - Cambridge (U.K.) : Cambridge
p.1-25

nal Parsing. In : Parsing Natural Language, King, M. (ed.). - London : Academic

nguistic User Interfaces. - (s.l.) : (s.n.). 17 p.

ded) Translation Bibliography. In : Computational Linguistics, Vol. 11, no 2-3,

ES, P.J. 29982

ARTTUNEN, L. 28596

E

, P.J. 28321
egies for Parsing Extragrammatical Language. In : American Journal of
istics, vol. 9, no. 3-4, pp.123-146

RBONELL, J.G. 28321

NG

3329
lation and Natural Language Processing : Opportunities for Artificial
ade. - Ottawa : Cognos Incorporated. 56 p.

tate of Language Data Processing. In : Advances in Computers, Yovits, M.C. (ed.).
cademic Press Inc, pp.218-275

ing Computers. In : Computerworld, Vol. XVIII, no 42, pp.ID/1-5

NDING

Machines to Come : Artificial Intelligence-Black Art or Key to the Future?. In
nal, Vol. 3, no.7, pp.125-134

NDING SYSTEMS (COMPARISON)

lation and the Artificial Intelligence Paradigm of Language Processes. In :
ge Research 2, Sedelow, W.A. & Sedelow, S.Y. (ed.). - Berlin : Mouton Publishers,

the Art : Computer-Assisted Language Learning. In : Medium, vol. 9, no. 3,

ONTARIO

HORN, E
1984
Deve

PARSER

CHARNIA
1983
Acad

PARSING

BURKE,
1982
17,

CARBONE
1983
Comp

CARBONE

CHARNIA
1983
Acad

DE ROEC
1983
Pres

FISHER,

HAUPTM

HAYES,
1984
Bonn

HAYES,

HEIDORN

JENSEN,
1983
Comp

KARTTUN
1985
Pers
Univ

MILLER,

NAGAO,
1982
(ed.

NAKAMU

RAVIN,

evelopment Assistance Centre Addresses the Needs of Educational Software
velopment Newsletter, vol. 2, no. 6, pp.10-15

ing for Everyone. In : Parsing Natural Language, King, M. (ed.). - London :

28974
or Syntactic Error Diagnosis and Recovery. In : SIGPLAN Notices, vol.

28321
or Parsing Extragrammatical Language. In : American Journal of
vol. 9, no. 3-4, pp.123-146

, P.J. 29982

ing for Everyone. In : Parsing Natural Language, King, M. (ed.). - London :

ing. In : Parsing Natural Language, King, M. (ed.). - London : Academic

E, M. 28974

, P.J. 29982

CARBONELL, J.G., TOMITA, M. 29982
age : A Semantic Caseframe Approach. In : Proceedings of Coling '86. -
ndte Kommunikations- und Sprachforschung, pp.587-592

, J.G. 28321

K. 28322

LLER, L.A., RAVIN, Y. 28322
ose Fixing : Getting a Hold on Ill-Formedness. In : American Journal of
vol. 9, no. 3-4, pp.147-160

28596
Natural Language Parsing: Psychological, Computational, and Theoretical
& Karttunen, L. & Zwicky, A.M. (ed.). - Cambridge (U.K.) : Cambridge

K. 28322

s the Application Order of Rewriting Rules. In : Coling 82, Horecky, J.
-Holland Publishing, pp.253-258

28528

28322

PARSING (suite)
TOMITA, M. VOIR

ZWICKY, A.M. VO

PEDAGOGICAL DICTIONAR

GEENS, D 28401
1985 The Role
l'Institut de

PERIPHERALS

COLLETT, J. 2862
1986 Call wit

KRAMSCH, C., MORGE
1985 An Overv
pp.31-34

MORGENSTERN, D.

MURRAY, J.H. VO

SCHWARTZ, M.D. 2
1980 Integrat

WILSON, N. 28057
1984 Educatio
Education, vol

POST-EDITING

MELBY, A.K. 2809
1983 The Tran

PRONUNCIATION

KOMMENDA, M.

POUNDER, A.,
1986 Mor
Bonn : Institu

PSYCHOLINGUISTICS

KARTTUNEN, L., ZW
1985 Introduc
Perspectives,
University Pre

ZWICKY, A.M. VO

PUNCTUATION SKILLS

SMITH, W.S. 2884
1983 Milton B

READING

LEES, E.O. 29457
1985 Proofrea
In : Collegiat

29982

L. 28596

n the Making of a Pedagogical Dictionary. In : Rapport d'activités de
ruxelles (Belgique) : Institut de Phonétique, pp.57-65

In : CALICO Journal, Vol. 3, no 3, pp.37-41

RRAY, J.H. 28253
Athena Language Learning Project. In : CALICO Journal, vol. 2, no 4,

C. 28253

28253

tape. In : Creative Computing, vol. 6, no. 9, pp.116-117

velopment and Exchange : Present and Future. In : Computers and
213-217

ion and the Computer. In : CALICO Journal, vol. 1, no. 1, pp.55-57

29906

for a German Text-to-Speech System. In : Proceedings of Coling '86. -
e Kommunikations- und Sprachforschung, pp.263-268

96
ural Language Parsing: Psychological, Computational, and Theoretical
arttunen, L. & Zwicky, A.M. (ed.). - Cambridge (U.K.) : Cambridge

L. 28596

gain. In : Creative Computing, Vol. 9, no. 4, pp.144,147,150,153

ars : A Case Study of Text-To-Voice Performance of a Student's Writing.
, vol. 3, no. 4, pp.339-344

RECOVERY STRATEGIES

CARBONELL, J.G., HAYES, P.J. 28321
1983 Recovery Stategies for Parsing Extragrammatical Language. In : American Journal of Computational Linguistics, vol. 9, no. 3-4, pp.123-146

HAYES, P.J. VOIR CARBONELL, J.G. 28321

REWRITING RULE SYSTEM

NAGAO, M., NAKAMURA, J. 28528
1982 A Parser which Learns the Application Order of Rewriting Rules. In : Coling 82, Horecky, J. (ed.). - Amsterdam : North-Holland Publishing, pp.253-258

NAKAMURA, J. VOIR NAGAO, M. 28528

SCIENTIFIC TEXT

NAGAO, M., TSUJII, J., NAKAMURA, J. 29503
1985 The Japanese Government Project for Machine Translation. In : Computational Linguistics, Vol. 11, no. 1, pp.91-110

NAKAMURA, J. VOIR NAGAO, M. 29503

TSUJII, J. VOIR NAGAO, M. 29503

SECOND LANGUAGES

WEINRIB, A. 29407
1986 Enseignement assisté par ordinateur : Bibliographie annotée = Computer-Assisted Language Instruction : An Annotated Bibliography. In : Bulletin de l'ACLA = Bulletin of the CAAL, vol. 8, no 1, pp.77-82

SEMANTIC CASEFRAME APPROACH

CARBONELL, J.G. VOIR HAYES, P.J. 29982

HAUPTMANN, A.G. VOIR HAYES, P.J. 29982

HAYES, P.J., HAUPTMANN, A.G., CARBONELL, J.G., TOMITA, M. 29982
1986 Parsing Spoken Language : A Semantic Caseframe Approach. In : Proceedings of Coling '86. - Bonn : Institut für angewandte Kommunikations- und Sprachforschung, pp.587-592

TOMITA, M. VOIR HAYES, P.J. 29982

SEMANTIC PROCESSING

KITTREDGE, R.I. 29055
1983 Semantic Processing of Texts in Restricted Sublanguages. In : Computers & Mathematics with Applications, vol. 9, no. 1, pp.45-58

SEMANTIC SUBCLASSES

SALKOFF, M. 28060
1985 Syntactic Analysis and Semantic Processing. In : Revue québécoise de linguistique, vol. 14, no. 2, pp.49-64

SENTENTIAL STRUCTURE

NAGAO, M., NAKAMURA, J. 28528
1982 A Parser which Learns the Application Order of Rewriting Rules. In : Coling 82, Horecky, J. (ed.). - Amsterdam : North-Holland Publishing, pp.253-258

SENTENTIAL STRUCTURE (suite)
NAKAMURA, J. VOIR NAGAO, M. 28528

SIMULATION

KUCERA, H. 28708
1981 The Learning of Grammar. In : Perspectives in Computing, vol. 1, no. 2, pp.28-35

SOFTWARE EXCHANGE

MCCULLOCH, D.W. 29588
1981 Computer Software Exchange : Some Economic Considerations. In : Educational Technology, vol. 21, no. 5, pp.34-35

WILSON, N. 28057
1984 Educational Software Development and Exchange : Present and Future. In : Computers and Education, vol. 8, no. 1, pp.213-217

SOFTWARE SELECTION

WATT, M. 28676
1982 Making a Case for Software Evaluation. In : The Computing Teacher, vol. 9, no 9, pp.20-22

SOFTWARE TOOLS

HOLDER, W. 28787
1982 Software Tools for Writers. In : Byte, vol. 7, no. 7, pp.138-163

SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE

BENNION, J.L. VOIR SCHNEIDER, E.W. 28127

GALE, L.E. 28124
1983 Montevidisco : An Anecdotal History of an Interactive Videodisc. In : CALICO Journal, vol. 1, no. 1, pp.42-46

SCHNEIDER, E.W., BENNION, J.L. 28127
1983 Veni, vidi, vici via Videodisc : A simulator for Instructional Conversations. In : System, vol. 11, no. 1, pp.41-46

SPEECH CODING

GUPTA, V., LENNING, M., MERMELSTEIN, P., O'SHAUGHNESSY, D. 29244
1984 How to Talk to Computers. In : Canadian Datasystems, Vol. 16, no.3, pp.83, 85, 87

LENNING, M. VOIR GUPTA, V. 29244

MERMELSTEIN, P. VOIR GUPTA, V. 29244

O'SHAUGHNESSY, D. VOIR GUPTA, V. 29244

SPELLING

HEIDORN, G.E. VOIR JENSEN, K. 28322

JENSEN, K., HEIDORN, G.E., MILLER, L.A., RAVIN, Y. 28322
1983 Parse Fitting and Prose Fixing : Getting a Hold on Ill-Formedness. In : American Journal of Computational Linguistics, vol. 9, no. 3-4, pp.147-160

MILLER, L.A. VOIR JENSEN, K. 28322

RAVIN, Y. VOIR JENSEN, K. 28322

SPOKEN INPUT

CARBONELL, J.G. VOIR HAYES, P.J. 29982

HAUPTMANN, A.G. VOIR HAYES, P.J. 29982

HAYES, P.J., HAUPTMANN, A.G., CARBONELL, J.G., TOMITA, M. 29982
1986 Parsing Spoken Language : A Semantic Caseframe Approach. In : Proceedings of Coling '86. - Bonn : Institut für angewandte Kommunikations- und Sprachforschung, pp.587-592

TOMITA, M. VOIR HAYES, P.J. 29982

STRESS PATTERN

KOMMENDA, M. VOIR POUNDER, A. 29906

POUNDER, A., KOMMENDA, M. 29906
1986 Morphological Analysis for a German Text-to-Speech System. In : Proceedings of Coling '86. - Bonn : Institut für angewandte Kommunikations- und Sprachforschung, pp.263-268

SUBLANGUAGE

BOURBEAU, L. VOIR ISABELLE, P. 29507

ISABELLE, P., BOURBEAU, L. 29507
1985 TAUM-AVIATION : Its Technical Features and Some Experimental Results. In : Computational Linguistics, Vol. 11, no 2-3, pp.18-27

KITTREDGE, R.I. 29055
1983 Semantic Processing of Texts in Restricted Sublanguages. In : Computers & Mathematics with Applications, vol. 9, no. 1, pp.45-58

SYNTACTIC ANALYSIS

SALKOFF, M. 28060
1985 Syntactic Analysis and Semantic Processing. In : Revue québécoise de linguistique, vol. 14, no. 2, pp.49-64

YONG-QUAN, L. 28144
1980 Machine Translation in China - A Report. In : ALLC Journal, Vol. 1, no 2, pp.60-66

SYNTACTIC KNOWLEDGE

PILOTE, M. 28114
(s.d.) Modeling Linguistic User Interfaces. - (s.l.) : (s.n.). 17 p.

TALKWRITER DEVICE

PETRE, P. 28827
1985 Speak, Master : Typewriters that take dictation. In : Fortune, 7, pp.74-78

TECHNICAL MAINTENANCE MANUAL

BOURBEAU, L. VOIR ISABELLE, P. 29507

ISABELLE, P., BOURBEAU, L. 29507
1985 TAUM-AVIATION : Its Technical Features and Some Experimental Results. In : Computational Linguistics, Vol. 11, no 2-3, pp.18-27

TRANSFORMATIONAL PARSER

KING, M. 28565
1983 Transformational Parsing. In : Parsing Natural Language, King, M. (ed.). - London : Academic Press, pp.19-34

TRANSLATION APPROACH

KAY, M. 28100
1982 Applied Computational Linguistics in Perspective : Machine Translation. In : American Journal of Computational Linguistics, vol. 8, no. 2, pp.74-78

TRANSLATION WORK STATION

MELBY, A.K. 28482
1981 Translators and Machines - Can they Cooperate?. In : Meta, Vol. 26, no. 1, pp.23-34

TRANSLATOR AID SYSTEM

MELBY, A.K. 28097
1983 The Translation Profession and the Computer. In : CALICO Journal, vol. 1, no. 1, pp.55-57

U.S.A.

BUSH, M.D. VOIR SCHRUPP, D.M. 28103

KRAMSCH, C., MORGENSTERN, D., MURRAY, J.H. 28253
1985 An Overview of the MIT Athena Language Learning Project. In : CALICO Journal, vol. 2, no 4, pp.31-34

MORGENSTERN, D. VOIR KRAMSCH, C. 28253

MUELLER, G.A. VOIR SCHRUPP, D.M. 28103

MURRAY, J.H. VOIR KRAMSCH, C. 28253

ROWE, A.A. 29705
1984 Interactive Language Simulation Systems : Technology for a National Language Base. In : CALICO Journal, vol. 2, no. 3, pp.44-47

SCHRUPP, D.M., BUSH, M.D., MUELLER, G.A. 28103
1983 "Klavier im Haus" - An Interactive Experiment in Foreign Language Instruction. In : CALICO Journal, vol. 1, no. 2, pp.17-21

UNGRAMMATICAL INPUT

CHARNIAK, E. 28569
1983 A Parser with Something for Everyone. In : Parsing Natural Language, King, M. (ed.). - London : Academic Press, pp.117-149

USER INTERFACE

PILOTE, M. 28114
(s.d.) Modeling Linguistic User Interfaces. - (s.l.) : (s.n.). 17 p.

USER-FRIENDLY

KELLER, R., TOWNSEND, P. 29158
1984 Knowledge-Based Systems. In : Computerworld OA, vol. 18, no. 49A, pp.31-32

TOWNSEND, P. VOIR KELLER, R. 29158

VOCABULARY ACQUISITION

FOX, J. 28034
1984 Computer-Assisted Vocabulary Learning. In : ELT Journal, vol. 38, no 1, pp.27-33

VOCABULARY SKILLS

SMITH, W.S. 28840
1983 Milton Bradley Scores Again. In : Creative Computing, Vol. 9, no. 4, pp.144,147,150,153

VOICE PRODUCTION

AARONS, D. 28089
1985 The Voice of the '80s. In : PC: The Independent Guide to IBM Personal Computers, vol. 4, no. 5, pp.114-121

VOICE SPECTOGRAM

PETRE, P. 28827
1985 Speak, Master : Typewriters that take dictation. In : Fortune, 7, pp.74-78

WORD ANALYSIS SKILLS

SMITH, W.S. 28840
1983 Milton Bradley Scores Again. In : Creative Computing, Vol. 9, no. 4, pp.144,147,150,153

WRITING

DVORCHIK, S., WASEYLENKI, L. 28037
1985 World Processing Activities III : Resume Writing. In : Computers in Education, pp.13-15

LEES, E.O. 29457
1985 Proofreading with the Ears : A Case Study of Text-To-Voice Performance of a Student's Writing. In : Collegiate Microcomputer, vol. 3, no. 4, pp.339-344

MORGAN, B.A. 29458
1985 Evaluating Student Papers with a Word Processor. In : Collegiate Microcomputer, vol. 3, no. 4, pp.345-350

WASEYLENKI, L. VOIR DVORCHIK, S. 28037

WRITING ANALYSIS

HOLDER, W. 28787
1982 Software Tools for Writers. In : Byte, vol. 7, no. 7, pp.138-163

WRITING SKILLS

HERRMANN, A. 28920
1986 Teaching ESL Students Writing Using Word Processing. In : TESOL Newsletter, Vol. XX, no 1, pp.5-6

MYERS, P. 28887
1984 Using Word Processing in Writing Development. In : ECOO Newsletter, vol. 5, no. 1, pp.27-28

INDEX DES TYPES DE DOCUMENT

graphie

nquième génération
IGENBAUM, E., MCCORDUCK, P. 28011

m 1 : Base de données informatisées sur les outils et supports d'enseignement du français
e étrangère: notice de présentation
ICADIF 28109

ation des logiciels : Critères d'évaluation des logiciels éducatifs
NSEIL DES MINISTRES DE L'ÉDUCATION (CANADA) 28399

to Microcomputer Courseware for Bilingual Education. : Revised and Expanded.
UVÉ, D. 28038

pécifications techniques et pédagogiques d'un didacticiel
GUIN, C. 28392

égie d'expérimentation avec les systèmes experts
RENT, R. 28108

ge collectif

urrent State of Language Data Processing
RVIN, P.L. 28756

duction
RTTUNEN, L., ZWICKY, A.M. 28596

ne Translation and the Artificial Intelligence Paradigm of Language Processes
LKS, Y.A. 28587

ole of Computers in the Making of a Pedagogical Dictionary
ENS, D 28401

ction automatique et style
FFLER-LAURIAN, A.M. 29577

cle de périodique

er View from MIT
IZENBAUM, J. 25032

ed Computational Linguistics in Perspective : Machine Translation
Y, M. 28100

elier de création de didacticiels : Une méthodologie de développement de projet
HY, I. 25037

elier sur l'intelligence artificielle
NSEIL DES SCIENCES DU CANADA 28311

oring Systems for Courseware Development : What should Beginners Look for?
APELLE, C., JAMIESON, J. 28616

ated Translation at Grenoble University
UQUOIS, B., BOITEY, C. 29502

nque de terminologie du Québec
TARD, L. 28655

with Audio Output
LLETT, J. 28621

ticle de périodique (suite)

Can Computers Teach?
HIGGINS, J. 28025

Le Centre d'ATO
DUCHASTEL, J. 28082

Une cinquième génération d'ordinateurs
COUTURIER, G. 28138

La compréhension du français langue maternelle
PARENT, R. 29392

Computer Assisted Language Learning : Testing or Teaching
JONES, C. 28085

Computer Software Exchange : Some Economic Considerations
MCCULLOCH, D.W. 29588

Computer-Assisted Instruction : A Discussion of Some of The Issues for Would-Be Implementor
HOLMES, G. 28051

Computer-Assisted Instruction in Beginning College German : An Experiment
TEICHERT, H.V. 29702

Computer-Assisted Language Instruction : An Annotated Bibliography
WEINRIB, A. 29407

Computer-Assisted Language Learning Comes of Age
WYATT, D.H. 29706

Computer-Assisted Vocabulary Learning
FOX, J. 28034

Des joies et des plaisirs de l'élaboration assistée par ordinateur
TRUDEL, J. 25036

Designing Computer-Based Microworlds
LAWLER, R.W. 28723

The Duke Language Toolkit : Foreign Alphabets for the IBM PC
GILLETTE, J.W. 28620

Ecole : Tous les logiciels pour réussir
DES ROBERT, J.-F. 28786

Educational Software Development and Exchange : Present and Future
WILSON, N. 28057

Elaboration d'un système expert pour le décodage phonétique automatique de la parole
CARBONELL, N., HATON, J.P., PIERREL, J.M., LONGCHAMP, F. 28316

Enseignement assisté par ordinateur : Bibliographie annotée
WEINRIB, A. 29407

L'enseignement du français
VILLENEUVE, R. 28120

Esquisse d'un système de traduction automatique : "SALAT"
HAVENSCHILD, C. 28462

Evaluating Student Papers with a Word Processor
MORGAN, B.A. 29458

L'évaluation des didacticiels
MATAIGNE, B. 29179

de périodique (suite)

didacticiels sans programmer
ON, C. 28307

expensive Software for Teaching the Language Arts
NE, D. 28897

spects
S. 25029

k to Computers
V., LENNING, M., MERMELSTEIN, P., O'SHAUGHNESSY, D. 29244

ors in Computer-Assisted Language Learning
KI, D. 25033

sholding for Optical Character Recognition and Other Applications Requiring Character
action
J.M., ROHRER, G.D. 28754

une mine de matériel et plus encore...
F. 28083

ique au service de la traduction
S, B. 28481

ique lexicographique
. 28335

ue, information, traitement de l'information
ON, J. 28045

ue, pédagogie : prudence
ERIE, C., PELFRÈNE, A. 28112

g CAI & Videotape
Z, M.D. 28843

t Computer-Assisted Instruction : An Explanation and Overview
, F.C., PARK, O.-C. 29780

e Language Simulation Systems : Technology for a National Language Base
.A. 29705

e Videodiscs : An Interview with Dr. William Olivier of the Ontario Institute for Studies
on; CIE looks at their Research into videodiscs
R. 28196

se Government Project for Machine Translation
M., TSUJII, J., NAKAMURA, J. 29503

m Haus" - An Interactive Experiment in Foreign Language Instruction
, D.M., BUSH, M.D., MUELLER, G.A. 28103

Based Systems
R., TOWNSEND, P. 29158

ng of Grammar
H. 28708

-correcteur de 160,000 mots... en français

anslation in China - A Report
AN, L. 28144

p riodique (suite)

ed) Translation Bibliography
29509

for Software Evaluation
8676

arle français
29487

in Education : Cognitive and Social Design Principles
., LEVIN, J. 28820

Scores Again
28840

An Anecdotal History of an Interactive Videodisc
28124

Attempts to Show That English is not a CFL
. 28355

ware Development Assistance Centre Addresses the Needs of Educational Software

29674

n classe de langues et pourquoi pas?
28358

the MIT Athena Language Learning Project
, MORGENSTERN, D., MURRAY, J.H. 28253

and Prose Fixing : Getting a Hold on Ill-Formedness
HEIDORN, G.E., MILLER, L.A., RAVIN, Y. 28322

de d'interaction pondérée des composants morphologique et syntaxique en analyse
français
R, A., BOUCHÉ, R., LE GUERN, M., ROUAULT, J. 28341

thod for Syntactic Error Diagnosis and Recovery
FISHER, G.A. JR. 28974

O.E.D." : L'informatisation d'un dictionnaire
. 28017

de traduction automatique
. 29389

ith the Ears : A Case Study of Text-To-Voice Performance of a Student's Writing
29457

teur apprend
Y. 29645

nce de la parole
29643

nce de la parole par l'ordinateur
28685

pour la dictée automatique de la parole continue
A., DÉSI, M., FLUHR, C., LIÉNARD, J.S., MARIANI, J., NEEL, F., POIRIER, F. 28370

gies for Parsing Extragrammatical Language
J.G., HAYES, P.J. 28321

odique (suite)

odisque : Pour un apprentissage interactif

Texts in Restricted Sublanguages
9055

to Come : Artificial Intelligence-Black Art or Key to the Future?
0

Language Instruction
6

iters

iters that take dictation

Computer-Assisted Language Learning

Programming for Foreign Language CAI
J.P. 28104

ées et des algorithmes en Déredec

anslation : Its History, Current Status, and Future Prospects

nes en génération automatique

d Semantic Processing

icro-Scope
6

La traduction automatique à la Commission des Communautés Européennes

uters

echnical Features and Some Experimental Results
BEAU, L. 29507

Writing Using Word Processing
0

n Language Teaching
7

exicographical Information - A State of the Art
ERKENBURG, P. 28147

ny (and Why Not) Teach Computer Use?
0

e, analyse linguistique et didactique des langues
202

Artic

Tradu
SC

La tr
CH

The T
ME

Trans
ME

Two A
RU

The U
RO

Using
CA

Using
MY

Veni,
SC

Video
OT

The V
AA

Vous
TH

When
RO

World
DV

Writi
Scrip
EI

Quoti

Faut-
MA

Le Qu
TU

Docum

Appli
CR

Consi
HU

périodique (suite)

nformatique : Perspectives pour les années 80
28484

e appliquée à la traduction automatique
, ISABELLE, P., LABELLE, F., LAINÉ, C. 28483

Profession and the Computer
28097

Machines - Can they Cooperate?
28482

o CALL : Curriculum-Based Courseware and Language Exploration Activities
915

computers for the Teaching of Modern Languages
29599

to Teach Foreign Languages to Adults
28395

ssing in Writing Development
887

via Videodisc : A simulator for Instructional Conversations
W., BENNION, J.L. 28127

for Language Teaching
28128

'80s
28089

GE? : Présentation d'un outil à la disposition des enseignants
, VERRIER, G. 28364

Courseware"? Problems in Developing Standards for Microcomputer Courseware
29593

Activities III : Resume Writing
WASEYLENKI, L. 28037

e Stories in the Classroom : Creating Adventure Stories is not Just for Hollywood

198

r la micro-informatique?
22

0,7% d'un marché mondial de $ 286,3 milliards en matière de logiciel
28393

n-publié

agogiques de l'ordinateur : Atelier
, F. 29678

éthodologiques pour l'analyse syntaxique d'un grand corpus par ordinateur
R, F. 28087

lié (suite)

éducatifs à contenu d'enseignement ("didacticiels")
28040

Interfaces

elle des interfaces homme-machine

ent de textes en milieux scolaires : Recension de quelques recherches

enseignement intelligemment assisté par ordinateur

Natural Language Processing : Opportunities for Artificial Intelligence in

28329

ation linguistique : Étude de faisabilité

ation Research Centre

cherche sur l'informatisation du travail : Document d'information

e (BDL) dans la B.I.E.A.O.*
L. 29803

rrier : Towards a New Type of Bilingual Dictionary for L1-L2 Use

lexique pour EIAO

Foe of the Translator?

quantitatives et computationnelles en sciences humaines à l'Université de
et perspectives d'avenir

rsational Environment of Ariane 78.4, an Integrated System for Automated
vision
P., QUEZEL-AMBRUNAZ, M. 28493

ique appliquée : La dimension humanisante

la traduction automatique

Actes

La lingu
MEPHA

Morpholo
POUND

The Need
SOMER

A Parser
NAGAO

A Parser
CHARN

Parsing
HAYES

Reconnai
MARIE

Transfor
KING,

An Under
DE RO

Le vidéo
MOISA

Réperto

Colloque
BOUGA

L'intell
QUÉBE

suite)

: ses objets, ses méthodes

German Text-to-Speech System
29906

ions of Case and Valency in MT

lication Order of Rewriting Rules
8528

veryone

emantic Caseframe Approach
G., CARBONELL, J.G., TOMITA, M. 29982

de du système expert SERAC-IROISE
CIER, G. 29808

ement des langues : État présent des recherches

arole aux usagers : Répertoire bibliographique
12

u Québec : Références utiles
ES COMMUNICATIONS 29770